

**beurer**  
medical



## BM 44

|              |                                                                                                         |        |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| <b>[D]</b>   | <b>Blutdruckmessgerät</b><br>Gebrauchsanweisung .....                                                   | 2-14   |
| <b>[GB]</b>  | <b>Blood pressure monitor</b><br>Instructions for use .....                                             | 15-25  |
| <b>[F]</b>   | <b>Tensiomètre</b><br>Mode d'emploi .....                                                               | 26-37  |
| <b>[E]</b>   | <b>Tensiómetro</b><br>Instrucciones de uso .....                                                        | 38-49  |
| <b>[I]</b>   | <b>Misuratore di pressione</b><br>Istruzioni per l'uso .....                                            | 50-61  |
| <b>[TR]</b>  | <b>Bilgisayarlı tansiyon ölçer</b><br>Kullanım kılavuzu .....                                           | 62-72  |
| <b>[RUS]</b> | <b>Прибор для измерения кровяного давления<br/>в плечевой артерии</b><br>Инструкция по применению ..... | 73-86  |
| <b>[PL]</b>  | <b>Ciśnieniomierz</b><br>Instrukcja obsługi .....                                                       | 87-98  |
|              | <b>Electromagnetic Compatibility Information .....</b>                                                  | 99-102 |

# DEUTSCH

## Inhalt

|                                        |    |                               |    |
|----------------------------------------|----|-------------------------------|----|
| 1. Kennenlernen .....                  | 2  | 7. Reinigung und Pflege ..... | 12 |
| 2. Wichtige Hinweise .....             | 3  | 8. Technische Angaben .....   | 12 |
| 4. Messung vorbereiten.....            | 7  | 9. Netzteil.....              | 13 |
| 5. Blutdruck messen.....               | 8  | 10. Garantie .....            | 14 |
| 6. Fehlermeldung / Fehlerbehebung..... | 11 |                               |    |

### Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

wir freuen uns, dass Sie sich für ein Produkt unseres Sortimentes entschieden haben. Unser Name steht für hochwertige und eingehend geprüfte Qualitätsprodukte aus den Bereichen Wärme, Gewicht, Blutdruck, Körpertemperatur, Puls, Sanfte Therapie, Massage und Luft.

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bewahren Sie sie für späteren Gebrauch auf, machen Sie sie anderen Benutzern zugänglich und beachten Sie die Hinweise.

Mit freundlicher Empfehlung  
Ihr Beurer-Team

## 1. Kennenlernen

Das Oberarm-Blutdruckmessgerät dient zur nichtinvasiven Messung und Überwachung arterieller Blutdruckwerte von erwachsenen Menschen.

Sie können damit schnell und einfach Ihren Blutdruck messen und den letzten Messwert anzeigen lassen.

Bei eventuell vorhandenen Herzrhythmusstörungen werden Sie gewarnt.

Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung für weitere Benutzung auf und machen Sie diese auch anderen Benutzern zugänglich.

## 2. Wichtige Hinweise



### Zeichenerklärung

In der Gebrauchsanweisung, auf der Verpackung und auf dem Typschild des Geräts und des Zubehörs werden folgende Symbole verwendet:

|  |                                                                                                                     |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Vorsicht                                                                                                            |
|  | Hinweis<br>Hinweis auf wichtige Informationen                                                                       |
|  | Gebrauchsanweisung beachten                                                                                         |
|  | Anwendungsteil Typ BF                                                                                               |
|  | Gleichstrom                                                                                                         |
|  | Entsorgung gemäß Elektro- und Elektronik-Altgeräte EG-Richtlinie – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) |
|  | Hersteller                                                                                                          |

|                      |                                                                                                                                    |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Storage</b><br>   | Zulässige Lagerungstemperatur und -luftfeuchtigkeit                                                                                |
| <b>Operating</b><br> | Zulässige Betriebstemperatur und -luftfeuchtigkeit                                                                                 |
|                      | Vor Nässe schützen                                                                                                                 |
|                      | Seriennummer                                                                                                                       |
|                      | Die CE-Kennzeichnung bescheinigt die Konformität mit den grundlegenden Anforderungen der Richtlinie 93/42/EEC für Medizinprodukte. |



### Hinweise zur Anwendung

- Um eine Vergleichbarkeit der Werte zu gewährleisten, messen Sie Ihren Blutdruck immer zu gleichen Tageszeiten.
- Ruhen Sie sich vor jeder Messung ca. 5 Minuten aus!
- Wenn Sie mehrere Messungen an einer Person durchführen möchten, warten Sie zwischen den einzelnen Messungen jeweils 5 Minuten.
- Mindestens 30 Minuten vor der Messung sollten Sie nicht essen, trinken, rauchen oder sich körperlich betätigen.
- Wiederholen Sie die Messung im Falle zweifelhaft gemessener Werte.

- Die von Ihnen selbst ermittelten Messwerte können nur zu Ihrer Information dienen – sie ersetzen keine ärztliche Untersuchung! Besprechen Sie Ihre Messwerte mit dem Arzt, begründen Sie daraus auf keinen Fall eigene medizinische Entscheidungen (z.B. Medikamente und deren Dosierungen)!
- Verwenden Sie das Blutdruckmessgerät nicht bei Neugeborenen und Präeklampsie-Patientinnen. Vor Anwendung des Blutdruckmessgerätes in der Schwangerschaft empfehlen wir eine Abstimmung mit dem Arzt.
- Erkrankungen des Herz-Kreislaufsystems können zu Fehlmessungen bzw. zu Beeinträchtigungen der Messgenauigkeit führen. Ebenso der Fall ist dies bei sehr niedrigem Blutdruck, Diabetes, Durchblutungs- und Rhythmusstörungen sowie bei Schüttelfrost oder Zittern.
- Das Blutdruckmessgerät darf nicht im Zusammenhang mit einem Hochfrequenz-Chirurgiegerät verwendet werden.
- Verwenden Sie das Gerät nur bei Personen mit dem für das Gerät angegebenen Umfangbereich des Oberarmes.
- Beachten Sie, dass es während des Aufpumpens zu einer Funktionsbeeinträchtigung des betroffenen Gliedmaßes kommen kann.
- Die Blutzirkulation darf durch die Blutdruckmessung nicht unnötig lange unterbunden werden. Bei einer Fehlfunktion des Gerätes nehmen Sie die Manschette vom Arm ab.
- Vermeiden Sie das mechanische Einengen, Zusammendrücken oder Abknicken des Manschetten Schlauches.
- Verhindern Sie einen anhaltenden Druck in der Manschette sowie häufige Messungen. Eine dadurch resultierende Beeinträchtigung des Blutflusses kann zu Verletzungen führen.
- Achten Sie darauf, dass die Manschette nicht an einem Arm angelegt wird, dessen Arterien oder Venen in medizinischer Behandlung sind, z.B. intravaskulärer Zugang bzw. eine intravaskuläre Therapie oder ein arteriovenöser (A-V-) Nebenschluss.
- Legen Sie die Manschette nicht bei Personen an, die eine Brustamputation hatten.
- Legen Sie die Manschette nicht über Wunden an, da dies zu weiteren Verletzungen führen kann.
- Sie können das Blutdruckmessgerät mit Batterien oder mit einem Netzteil betreiben. Beachten Sie, dass eine Datenübertragung und Datenspeicherung nur möglich ist, wenn Ihr Blutdruckmessgerät Strom erhält. Sobald die Batterien verbraucht sind oder das Netzteil vom Stromnetz getrennt wird, verliert das Blutdruckmessgerät Datum und Uhrzeit.
- Die Abschaltautomatik schaltet das Blutdruckmessgerät zur Schonung der Batterien aus, wenn innerhalb 1 Minute keine Taste betätigt wird.
- Das Gerät ist nur für den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Zweck vorgesehen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäßen oder falschen Gebrauch verursacht wurden.



### **Hinweise zur Aufbewahrung und Pflege**

- Das Blutdruckmessgerät besteht aus Präzisions- und Elektronik-Bauteilen. Die Genauigkeit der Messwerte und Lebensdauer des Gerätes hängt ab vom sorgfältigen Umgang:
  - Schützen Sie das Gerät vor Stößen, Feuchtigkeit, Schmutz, starken Temperaturschwankungen und direkter Sonneneinstrahlung.
  - Lassen Sie das Gerät nicht fallen.
  - Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von starken elektromagnetischen Feldern, halten Sie es fern von Funkanlagen oder Mobiltelefonen.
- Drücken Sie nicht auf die Start/Stop-Taste ①, solange die Manschette nicht angelegt ist.
- Wir empfehlen die Batterien zu entfernen, falls das Gerät über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird.



### **Hinweise zum Umgang mit Batterien**

- Wenn Flüssigkeit aus einer Batteriezelle mit Haut oder Augen in Kontakt kommt, die betroffene Stelle mit Wasser auswaschen und ärztliche Hilfe aufsuchen.



**Verschluckungsgefahr!** Kleinkinder könnten Batterien verschlucken und daran ersticken. Daher Batterien für Kleinkinder un erreichbar aufbewahren!

- Auf Polaritätskennzeichen Plus (+) und Minus (-) achten.

- Wenn eine Batterie ausgelaufen ist, Schutzhandschuhe anziehen und das Batteriefach mit einem trockenen Tuch reinigen.
- Schützen Sie Batterien vor übermäßiger Wärme.



**Explosionsgefahr!** Keine Batterien ins Feuer werfen.

- Batterien dürfen nicht geladen oder kurzgeschlossen werden.
- Bei längerer Nichtbenutzung des Geräts die Batterien aus dem Batteriefach nehmen.
- Verwenden Sie nur denselben oder einen gleichwertigen Batterietyp.
- Immer alle Batterien gleichzeitig auswechseln.
- Keine Akkus verwenden!
- Keine Batterien zerlegen, öffnen oder zerkleinern.



### **Hinweise zu Reparatur und Entsorgung**

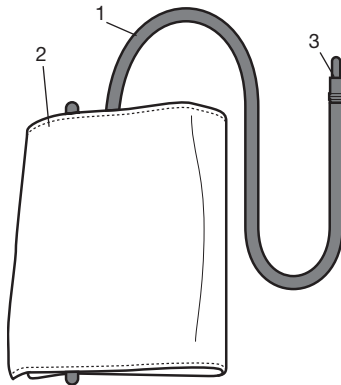
- Batterien gehören nicht in den Hausmüll. Bitte entsorgen Sie die verbrauchten Batterien an den dafür vorgesehenen Sammelstellen.
- Öffnen Sie das Gerät nicht. Bei Nichtbeachtung erlischt die Garantie.
- Das Gerät darf nicht selbst repariert oder justiert werden. Eine einwandfreie Funktion ist in diesem Fall nicht mehr gewährleistet.
- Reparaturen dürfen nur vom Kundenservice oder autorisierten Händlern durchgeführt werden. Prüfen Sie jedoch

vor jeder Reklamation zuerst die Batterien und tauschen Sie diese gegebenenfalls aus.

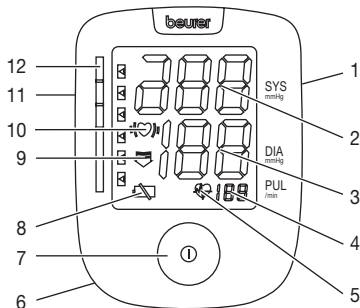
- Im Interesse des Umweltschutzes darf das Gerät am Ende seiner Lebensdauer nicht mit dem Hausmüll entfernt werden. Die Entsorgung kann über entsprechende Sammelstellen in Ihrem Land erfolgen. Entsorgen Sie das Gerät gemäß der Elektro- und Elektronik-Altgeräte EG-Richtlinie – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). Bei Rückfragen wenden Sie sich an die für die Entsorgung zuständige kommunale Behörde.



### 3. Gerätebeschreibung /Anzeigen auf dem Display



1. Manschettschlauch
2. Manschette
3. Manschettenstecker

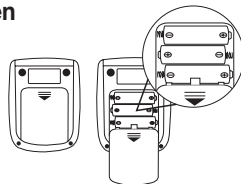


1. Anschluss für Netzteil
2. Systolischer Druck
3. Diastolischer Druck
4. Puls
5. Symbol Puls 
6. Batteriefach
7. Start-/Stopp-Taste 
8. Symbol Batteriewechselanzeige 
9. Pfeil Luft ablassen
10. Arrhythmieerkennung 
11. Anschluss für Manschettenstecker
12. Einstufung der Messergebnisse

## 4. Messung vorbereiten

### Batterie einlegen

- Entfernen Sie den Deckel des Batteriefaches auf der Rückseite des Gerätes.
- Legen Sie vier Batterien vom Typ 1,5V AA (Alkaline Type LR 06) ein.



- Achten Sie unbedingt darauf, dass die Batterien entsprechend der Kennzeichnung mit korrekter Polung eingelegt werden. Verwenden Sie keine wiederaufladbaren Akkus.
- Schließen Sie den Batteriefachdeckel wieder sorgfältig.

Wenn die Batteriewechselanzeige  dauerhaft erscheint ist keine Messung mehr möglich und Sie müssen alle Batterien erneuern.



### Batterie Entsorgung

- Die verbrauchten, vollkommen entladenen Batterien müssen Sie über speziell gekennzeichnete Sammelbehälter, Sondermüllannahmestellen oder über den Elektrohändler entsorgen. Sie sind gesetzlich dazu verpflichtet, die Batterien zu entsorgen.

- Diese Zeichen finden Sie auf schadstoffhaltigen Batterien:  
Pb = Batterie enthält Blei,  
Cd = Batterie enthält Cadmium,  
Hg = Batterie enthält Quecksilber



## Betrieb mit dem Netzteil

Sie können dieses Gerät auch mit einem Netzteil betreiben. Dazu dürfen keine Batterien im Batteriefach sein. Das Netzteil ist unter der Bestellnummer 071.19 im Fachhandel oder bei der Serviceadresse erhältlich.

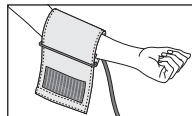
- Das Blutdruckmessgerät darf ausschließlich nur mit dem hier beschriebenen Netzteil betrieben werden, um eine mögliche Beschädigung des Blutdruckmessgerätes zu verhindern.
- Stecken Sie das Netzteil in den dafür vorgesehenen Anschluss auf der rechten Seite des Blutdruckmessgerätes. Das Netzteil darf nur an die auf dem Typschild angegebene Netzspannung angeschlossen werden.
- Schließen Sie danach den Netzstecker des Netzteils an die Steckdose an.
- Nach dem Gebrauch des Blutdruckmessgerätes trennen Sie das Netzteil zuerst von der Steckdose und anschließend vom Blutdruckmessgerät. Sobald Sie das Netzteil ausstecken, verliert das Blutdruckmessgerät Datum und Uhrzeit. Die gespeicherten Messwerte bleiben jedoch erhalten.

## 5. Blutdruck messen

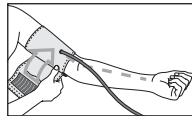
Bitte bringen Sie das Gerät vor der Messung auf Raumtemperatur.

### Manschette anlegen

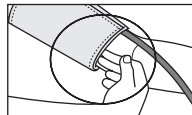
Legen Sie die Manschette am entblößten linken Oberarm an. Die Durchblutung des Arms darf nicht durch zu enge Kleidungsstücke oder Ähnliches eingengt sein.



Die Manschette ist am Oberarm so zu platzieren, dass der untere Rand 2–3 cm über der Ellenbeuge und über der Arterie liegt. Der Schlauch weist zur Handflächenmitte.



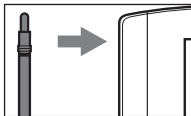
Legen Sie die Manschette nun eng, aber nicht zu fest, um den Arm und befestigen Sie sie mit dem Klettverschluss. Die Manschette sitzt fest genug, wenn zwei Finger gerade so zwischen Manschette und Arm passen.



Führen Sie den Schlauch in die entsprechende Aufnahme an der Manschette ein.



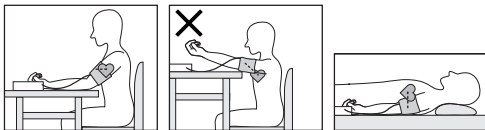
Fixieren Sie die Manschette mit dem Klettverschluss so, dass sich das obere Ende der Anzeige ca. 1 cm unterhalb Ihres Handballens befindet.



**Achtung:** Das Gerät darf nur mit der Original-Manschette betrieben werden. Die Manschette ist für einen Armumfang von 22 bis 30 cm geeignet.

Unter der Bestellnummer 162.795 ist eine größere Manschette für Oberarmumfänge von 30 bis 42 cm beim Fachhandel oder bei der Serviceadresse erhältlich.

### Richtige Körperhaltung einnehmen



- Ruhen Sie sich vor jeder Messung ca. 5 Minuten aus! Ansonsten kann es zu Abweichungen kommen.
- Sie können die Messung im Sitzen oder im Liegen durchführen. Achten Sie in jedem Fall darauf, dass sich die Manschette in Herzhöhe befindet.
- Sitzen Sie zur Blutdruckmessung bequem. Lehnen Sie Rücken und Arme an. Kreuzen Sie die Beine nicht. Stellen Sie die Füße flach auf den Boden.

- Um das Messergebnis nicht zu verfälschen ist es wichtig, sich während der Messung ruhig zu verhalten und nicht zu sprechen.

### Blutdruckmessung durchführen

- Starten Sie das Blutdruckmessgerät mit der Taste Start/Stop **①**.
- Vor der Messung wird kurz das letzte gespeicherte Messergebnis angezeigt. Sollte sich keine Messung im Speicher befinden, zeigt das Gerät jeweils den Wert **0** an.
- Die Manschette wird automatisch aufgepumpt. Der Manschetten-Luftdruck wird langsam abgelassen. Bei einer bereits zu erkennenden Tendenz zu hohem Blutdruck wird nochmals nachgepumpt und der Manschettendruck nochmals erhöht. Sobald ein Puls zu erkennen ist, wird das Symbol Puls **♥** angezeigt.
- Die Messergebnisse Systolischer Druck, Diastolischer Druck und Puls werden angezeigt.
- Sie können die Messung jederzeit durch das Drücken der Start-/Stop-Taste **①** abbrechen.
- **Er** erscheint wenn die Messung nicht ordnungsgemäß durchgeführt werden konnte. Beachten Sie das Kapitel Fehlermeldung/Fehlerbehebung in dieser Gebrauchsanleitung und wiederholen Sie die Messung.
- Das Messergebnis wird automatisch abgespeichert.
- Zum Abschalten und Druckablassen drücken Sie erneut die Start-/Stop-Taste **①**. Wenn Sie vergessen das Gerät

auszuschalten, schaltet sich das Gerät nach ca. 1 Minute automatisch ab.

Warten Sie vor einer erneuten Messung mindestens 5 Minuten!

## **Ergebnisse beurteilen**

### **Herzrhythmusstörungen:**

Dieses Gerät kann während der Messung eventuelle Störungen des Herzrhythmus identifizieren und weist gegebenenfalls nach der Messung mit dem Symbol , darauf hin.

Dies kann ein Indikator für eine Arrhythmie sein. Arrhythmie ist eine Krankheit, bei der der Herzrhythmus aufgrund von Fehlern im bioelektrischen System, das den Herzschlag steuert, anormal ist. Die Symptome (ausgelassene oder vorzeitige Herzschläge, langsamer oder zu schneller Puls) können u.a. von Herzerkrankungen, Alter, körperlicher Veranlagung, Genussmitteln im Übermaß, Stress oder Mangel an Schlaf herrühren. Arrhythmie kann nur durch eine Untersuchung bei Ihrem Arzt festgestellt werden.

Wiederholen Sie die Messung, wenn das Symbol , nach der Messung auf dem Display angezeigt wird. Bitte achten Sie darauf, dass Sie sich 5 Minuten ausruhen und während der Messung nicht sprechen oder bewegen. Sollte das Symbol , oft erscheinen, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt. Selbstdiagnose und -behandlung aufgrund der Messergebnisse können gefährlich sein. Befolgen Sie unbedingt die Anweisungen Ihres Arztes.

### **Einstufung der Messergebnisse:**

Die Messergebnisse lassen sich gemäß nachfolgender Tabelle einstufen und beurteilen.

Diese Standardwerte dienen jedoch lediglich als allgemeine Richtlinie, da der individuelle Blutdruck bei verschiedenen Personen und unterschiedlichen Altersgruppen usw. abweicht.

Es ist wichtig, dass Sie Ihren Arzt in regelmäßigen Abständen zu Rate ziehen. Ihr Arzt teilt Ihnen Ihre individuellen Werte für einen normalen Blutdruck sowie den Wert mit, ab dem die Höhe des Blutdrucks als gefährlich einzustufen ist. Die Einstufung im Display und die Skala auf dem Gerät geben an, in welchem Bereich sich der ermittelte Blutdruck befindet. Sollte sich der Wert von Systole und Diastole in zwei unterschiedlichen Bereichen befinden (z.B. Systole im Bereich „Hoch Normal“ und Diastole im Bereich „Normal“) dann zeigt Ihnen die grafische Einteilung auf dem Gerät immer den höheren Bereich an, im beschriebenen Beispiel „Hoch Normal“.

| Bereich der Blutdruckwerte   | Systole (in mmHg) | Diastole (in mmHg) | Maßnahme                        |
|------------------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------|
| Stufe 3: starke Hypertonie   | ≥ 180             | ≥ 110              | einen Arzt aufsuchen            |
| Stufe 2: mittlere Hypertonie | 160–179           | 100–109            | einen Arzt aufsuchen            |
| Stufe 1: leichte Hypertonie  | 140–159           | 90–99              | regelmäßige Kontrolle beim Arzt |
| Hoch normal                  | 130–139           | 85–89              | regelmäßige Kontrolle beim Arzt |
| Normal                       | 120–129           | 80–84              | Selbstkontrolle                 |
| Optimal                      | < 120             | < 80               | Selbstkontrolle                 |

Quelle: WHO, 1999 (World Health Organization)

## 6. Fehlermeldung / Fehlerbehebung

Bei Fehlern erscheint auf dem Display die Fehlermeldung  $E_{r\_}$ . Fehlermeldungen können auftreten, wenn

- der systolische oder diastolische Druck nicht gemessen werden konnte ( $E_{r1}$  bzw.  $E_{r2}$  erscheint im Display),
- der systolische oder diastolische Druck außerhalb des Messbereichs liegt („Hi“ bzw. „Lo“ erscheint im Display),
- die Manschette zu stark bzw. zu schwach angelegt ist ( $E_{r3}$  bzw.  $E_{r4}$  erscheint im Display),
- der Aufpumpdruck höher als 300 mmHg ist ( $E_{r5}$  erscheint im Display),

- das Aufpumpen länger als 160 Sekunden dauert ( $E_{r6}$  erscheint im Display),
- ein System- oder Gerätefehler vorliegt ( $E_{rA}$ ,  $E_{rU}$ ,  $E_{r7}$  oder  $E_{rB}$  erscheint im Display),
- die Batterien fast verbraucht sind .

Wiederholen Sie in diesen Fällen die Messung. Achten Sie darauf, dass Sie sich nicht bewegen oder reden. Setzen Sie gegebenenfalls die Batterien neu ein oder ersetzen Sie diese.

### Technischer Alarm – Beschreibung

Sollte der gemessene Blutdruck (systolisch oder diastolisch) außerhalb der im Abschnitt Technische Angaben angegebenen Grenzen liegen, erscheint auf dem Display der technische Alarm in Form der Anzeige „Hi“ bzw. „Lo“. In diesem Fall sollten Sie einen Arzt aufsuchen bzw. die Richtigkeit Ihrer Bedienvorgänge überprüfen.

Die Grenzwerte für den technischen Alarm sind ab Werk fest eingestellt und können nicht angepasst oder deaktiviert werden. Diesen Alarmgrenzwerten wird im Rahmen der Norm IEC 60601-1-8 untergeordnete Priorität beigemessen. Der technische Alarm ist ein nicht selbsthaltender Alarm und muss nicht zurückgesetzt werden. Das auf dem Display angezeigte Signal verschwindet nach rund 8 Sekunden automatisch.

## 7. Reinigung und Pflege

- Reinigen Sie Gerät und Manschette vorsichtig nur mit einem leicht angefeuchteten Tuch.
- Verwenden Sie keine Reinigungs- oder Lösungsmittel.
- Sie dürfen das Gerät auf keinen Fall unter Wasser halten, da sonst Flüssigkeit eindringen kann und das Gerät beschädigt.
- Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Gerät.

## 8. Technische Angaben

|                         |                                                                                                                   |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Modell-Nr.              | BM 44                                                                                                             |
| Messmethode             | Oszillometrisch, nicht invasive Blutdruckmessung am Oberarm                                                       |
| Messbereich             | Manschettendruck 0–300 mmHg,<br>systolisch 60–260 mmHg,<br>diastolisch 40–199 mmHg,<br>Puls 40–180 Schläge/Minute |
| Genauigkeit der Anzeige | systolisch $\pm 3$ mmHg,<br>diastolisch $\pm 3$ mmHg,<br>Puls $\pm 5$ % des angezeigten Wertes                    |
| Messunsicherheit        | max. zulässige Standardabweichung gemäß klinischer Prüfung:<br>systolisch 8 mmHg/diastolisch 8 mmHg               |
| Abmessungen             | L 94 mm x B 122 mm x H 53 mm                                                                                      |
| Gewicht                 | Ungefähr 230 g (ohne Batterien)                                                                                   |

|                                         |                                                                                                           |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Manschetten-<br>größe                   | 22 bis 30 cm                                                                                              |
| Zul. Betriebs-<br>bedingungen           | +10 °C bis +40 °C, $\leq 90$ % relative Luftfeuchte (nicht kondensierend)                                 |
| Zul. Aufbewah-<br>rungsbedingun-<br>gen | -20 °C bis +55 °C, $\leq 90$ % relative Luftfeuchte, 800–1050 hPa Umgebungsdruck                          |
| Stromversorgung                         | 4 x 1,5V  AA Batterien |
| Batterie-Lebens-<br>dauer               | Für ca. 600 Messungen, je nach Höhe des Blutdrucks bzw. Aufpumpdruck                                      |
| Zubehör                                 | Gebrauchsanweisung, 4 x 1,5V AA Batterien, Aufbewahrungstasche                                            |
| Klassifikation                          | Interne Versorgung, IPX0, kein AP oder APG, Dauerbetrieb, Anwendungsteil Typ BF                           |

Änderungen der technischen Angaben ohne Benachrichtigung sind aus Aktualisierungsgründen vorbehalten.

- Dieses Gerät entspricht der europäischen Norm EN60601-1-2 und unterliegt besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der elektromagnetischen Verträglichkeit. Bitte beachten Sie dabei, dass tragbare und mobile HF-Kommunikationseinrichtungen dieses Gerät beeinflussen können. Genauere Angaben können Sie unter der angegebenen Kundenservice-Adresse anfordern oder am Ende der Gebrauchsanweisung nachlesen.

- Das Gerät entspricht der EU-Richtlinie für Medizinprodukte 93/42/EEC, dem Medizinproduktegesetz und den Normen EN1060-1 (nicht invasive Blutdruckmessgeräte Teil 1: Allgemeine Anforderungen), EN1060-3 (nicht invasive Blutdruckmessgeräte Teil 3: Ergänzende Anforderungen für elektromechanische Blutdruckmesssysteme) und IEC80601-2-30 (Medizinische elektrische Geräte Teil 2-30: Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich der wesentlichen Leistungsmerkmale von automatisierten nicht invasiven Blutdruckmessgeräten).
- Die Genauigkeit dieses Blutdruckmessgerätes wurde sorgfältig geprüft und wurde im Hinblick auf eine lange nutzbare Lebensdauer entwickelt. Bei Verwendung des Gerätes in der Heilkunde sind Messtechnische Kontrollen mit geeigneten Mitteln durchzuführen. Genaue Angaben zur Überprüfung der Genauigkeit können unter der Service-adresse angefragt werden.

## 9. Netzteil

|            |                                                                  |
|------------|------------------------------------------------------------------|
| Modell-Nr. | FW 7575M/EU/6/06                                                 |
| Eingang    | 100–240V, 50–60 Hz                                               |
| Ausgang    | 6V DC, 600 mA, nur in Verbindung mit Beurer Blutdruckmessgeräten |
| Hersteller | Friwo Gerätebau GmbH                                             |

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Schutz                                                                            | Das Gerät ist doppelt schutzisoliert und verfügt über eine primärseitige Temperatursicherung, die das Gerät im Fehlerfall vom Netz trennt.<br>Stellen Sie sicher, dass Sie die Batterien aus dem Batteriefach entnommen haben, bevor Sie das Netzteil benutzen. |
|  | Schutzisoliert / Schutzklasse 2                                                                                                                                                                                                                                 |
|  | Polarität des Gleichspannungsanschlusses                                                                                                                                                                                                                        |
| Gehäuse und Schutzabdeckung                                                       | Das Netzteilgehäuse schützt vor Berührung von Teilen, die unter Strom stehen bzw. stehen können (Finger, Nadel, Prüfhaken).<br>Der Anwender darf nicht gleichzeitig den Patienten und den Ausgangstecker des DC-Netzteil berühren.                              |

## 10. Garantie

Wir leisten 3 Jahre Garantie ab Kaufdatum für Material- und Fabrikationsfehler des Produktes. Die Garantie gilt nicht:

- Im Falle von Schäden, die auf unsachgemäßer Bedienung beruhen.
- Für Verschleißteile.
- Bei Eigenverschulden des Kunden.
- Sobald das Gerät durch eine nicht autorisierte Werkstatt geöffnet wurde.

Die gesetzlichen Gewährleistungen des Kunden bleiben durch die Garantie unberührt. Für Geltendmachung eines Garantiefalles innerhalb der Garantietzeit ist durch den Kunden der Nachweis des Kaufes zu führen. Die Garantie ist innerhalb eines Zeitraumes von 3 Jahren ab Kaufdatum gegenüber der Beurer GmbH, Ulm (Germany) geltend zu machen.

**Bitte wenden Sie sich im Falle von Reklamationen an unseren Service unter folgendem Kontakt:**

### **Service Hotline:**

Tel.: +49 (0) 731 / 39 89-144

E-Mail: [kd@beurer.de](mailto:kd@beurer.de)

[www.beurer.com](http://www.beurer.com)

**Fordern wir Sie zur Übersendung des defekten Produktes auf, ist das Produkt an folgende Adresse zu senden:**

Beurer GmbH  
Servicecenter  
Lessingstraße 10 b  
89231 Neu-Ulm  
Germany

# ENGLISH

## Contents

|                                                |    |                                          |    |
|------------------------------------------------|----|------------------------------------------|----|
| 1. Getting to know your instrument .....       | 15 | 6. Error messages/trouble-shooting ..... | 23 |
| 2. Important information .....                 | 16 | 7. Cleaning and care .....               | 24 |
| 3. Unit description/Icons in the display ..... | 19 | 8. Technical details .....               | 24 |
| 4. Prepare measurement .....                   | 20 | 9. Mains part.....                       | 25 |
| 5. Measuring blood pressure.....               | 21 |                                          |    |

## Dear Customer,

Thank you for choosing one of our products. Our name stands for high-quality, thoroughly tested products for the applications in the areas of heat, weight, blood pressure, body temperature, pulse, gentle therapy, massage and air. Please read these instructions for use carefully and keep them for later use, be sure to make them accessible to other users and observe the information they contain.

Best regards,  
Your Beurer Team

## 1. Getting to know your instrument

The upper arm blood pressure monitor is used for non-invasive measurement and monitoring of adults' arterial blood pressure.

This allows you to quickly and easily measure your blood pressure and to display the last recorded measurement. A warning is issued for anyone suffering from cardiac arrhythmia.

The recorded values are classified and evaluated graphically.

Store these instructions for use for future reference and make them accessible to other users.

## 2. Important information



### Signs and symbols

The following symbols are used in these instructions for use, on the packaging and on the type plate for the device and accessories:

|  |                                                                                              |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Caution                                                                                      |
|  | Note<br>Note on important information                                                        |
|  | Follow instructions for use                                                                  |
|  | Type BF applied part                                                                         |
|  | Direct current                                                                               |
|  | Disposal in accordance with EC Directive – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). |
|  | Manufacturer                                                                                 |

|                      |                                                                                                                                  |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Storage</b><br>   | Permissible storage temperature and humidity                                                                                     |
| <b>Operating</b><br> | Permissible operating temperature and humidity                                                                                   |
|                      | Keep dry                                                                                                                         |
|                      | Serial number                                                                                                                    |
|                      | The CE labelling certifies that the product complies with the essential requirements of Directive 93/42/EEC on medical products. |



### Advice on use

- In order to ensure comparable values, always measure your blood pressure at the same time of day.
- Before every measurement, relax for about five minutes.
- If you want to perform several measurements on the same person, wait five minutes between each measurement.
- Do not take a measurement within 30 minutes after eating, drinking, smoking or exercising.
- Repeat the measurement if you are unsure of the measured value.



- The measurements taken by you are for your information only – they are not a substitute for a medical examination! Discuss the measurements with your doctor, and never base any medical decisions on them (e.g. medicines and their administration)!
- Do not use the blood pressure monitor on newborns or patients with preeclampsia. We recommend consulting a doctor before using the blood pressure monitor during pregnancy.
- Cardiovascular diseases may lead to incorrect measurements or have a detrimental effect on measurement accuracy. The same also applies to very low blood pressure, diabetes, circulatory disorders and arrhythmias as well as chills or shaking.
- The blood pressure monitor must not be used in connection with a high-frequency surgical unit.
- Only use the device on people who have the specified upper arm measurement for the device.
- Please note that when inflating, the functions of the limb in question may be impaired.
- During the blood pressure measurement, blood circulation must not be stopped for an unnecessarily long time. If the device malfunctions, remove the cuff from the arm.
- Avoid any mechanical restriction, compression or bending of the cuff line.
- Do not allow sustained pressure in the cuff or frequent measurements. The resulting restriction of the blood flow may cause injury.
- Ensure that the cuff is not placed on an arm in which the arteries or veins are undergoing medical treatment, e.g. intravascular access or therapy, or an arteriovenous (AV) shunt.
- Do not use the cuff on people who have undergone a mastectomy.
- Do not place the cuff over wounds as this may cause further injury.
- You can either use the blood pressure monitor with batteries or with a mains part. Please note that data transfer and data storage is only possible when your blood pressure monitor is supplied with power. As soon as the batteries are empty or the mains part is disconnected from the power supply, the blood pressure monitor loses the date and time.
- To conserve the batteries, the monitor switches off automatically if no buttons are pressed for one minute.
- The device is only intended for the purpose described in these instructions for use. The manufacturer is not liable for damage resulting from improper or careless use.



### **Storage and Care**

- The blood pressure monitor is made up of precision electronic components. Accuracy of readings and the instrument's service life depend on careful handling.

- You should protect the device from impact, moisture, dirt, major temperature fluctuations and direct exposure to the sun's rays.
- Never drop the device.
- Do not use near strong electromagnetic fields, i.e. keep it away from any radio systems and mobile phones.
- Do not press the start/stop button  before the cuff is placed on.
- We advise you to remove the batteries if the device is not going to be used for a longer period of time.



### Notes on handling batteries

- If your skin or eyes come into contact with battery fluid, flush out the affected areas with water and seek medical assistance.
-  **Choking hazard!** Small children may swallow and choke on batteries. Store the batteries out of the reach of small children.
- Observe the plus (+) and minus (-) polarity signs.
  - If a battery has leaked, put on protective gloves and clean the battery compartment with a dry cloth.
  - Protect the batteries from excessive heat.



### Risk of explosion! Never throw batteries into a fire.

- Do not charge or short-circuit batteries.

- If the device is not to be used for a long period, take the batteries out of the battery compartment.
- Use identical or equivalent battery types only.
- Always replace all batteries at the same time.
- Do not use rechargeable batteries.
- Do not disassemble, split or crush the batteries.

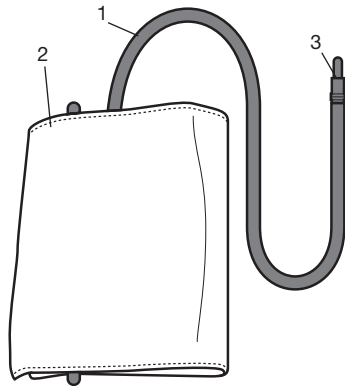


### Repair and disposal

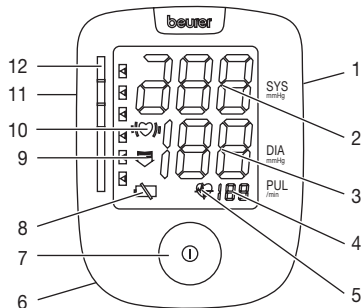
- Batteries do not belong in domestic refuse. Used batteries should be disposed of at the collection points provided.
- Never open the instrument. If these instructions are not heeded, the warranty will be null and void.
- Never attempt to repair the instrument or adjust it yourself. We can no longer guarantee perfect functioning if you do.
- Repairs may only be performed by Customer Service or authorized dealers. However, always check the batteries and replace them if necessary prior to making any complaint.
- For environmental reasons, do not dispose of the device in the household waste at the end of its useful life. Dispose of the device at a suitable local collection or recycling point. Dispose of the device in accordance with EC Directive – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). If you have any questions, please contact the local authorities responsible for waste disposal.



### 3. Unit description/Icons in the display



- 1. Cuff tube
- 2. Cuff
- 3. Cuff connector

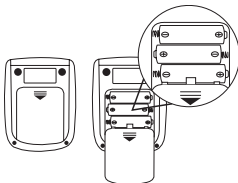


- 1. Mains port
- 2. Systolic pressure
- 3. Diastolic pressure
- 4. Pulse
- 5. Pulse symbol
- 6. Battery compartment
- 7. Start-/stop-button
- 8. Battery replacement symbol
- 9. Deflate arrow
- 10. Arrhythmia recognition
- 11. Cuff connector port
- 12. Classification of measurements

## 4. Prepare measurement

### Inserting battery

- Remove the battery cover from the back of the monitor.
- Insert four 1.5 V AA (alkaline type LR 06) batteries. Make absolutely sure that you insert them with the correct polarity as marked. Never use rechargeable batteries.
- Replace the battery cover carefully.



If the battery change  is continuously illuminated, measurement is no longer possible and you must replace all the batteries.



### Battery disposal

- The empty, completely flat batteries must be disposed of through specially designated collection boxes, recycling points or electronics retailers. You are legally required to dispose of the batteries.
- The codes below are printed on batteries containing harmful substances:  
Pb = Battery contains lead,  
Cd = Battery contains cadmium,  
Hg = Battery contains mercury



## Operation with the mains part

You can also operate this device with a mains part. When doing so, there must not be any batteries in the battery compartment. The mains part can be obtained from specialist retailers or from the service address using order number 071.19.

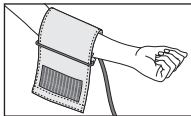
- To prevent possible damage to the device, the blood pressure monitor must only be used with the mains part described here.
- Insert the mains part into the connection provided for this purpose on the right-hand side of the blood pressure monitor. The mains part must only be connected to the mains voltage that is specified on the type plate.
- Then insert the mains plug of the mains part into the mains socket.
- After using the blood pressure monitor, unplug the mains part from the mains socket first and then disconnect it from the blood pressure monitor. As soon as you unplug the mains part, the blood pressure monitor loses the date and time setting but the saved measurements are retained.

## 5. Measuring blood pressure

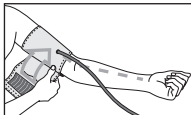
Please ensure the device is at room temperature before measuring.

## Positioning cuff

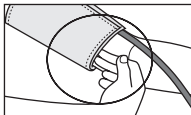
Fit the cuff round your bare left upper arm. Blood circulation in the arm should not be restricted by tight clothing or other objects.



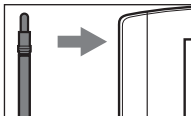
The cuff should be placed on the upper arm so that the lower edge is 2 to 3 cm above the bend of the elbow and above the artery. The tube should be in line with the centre of the palm.



Now place the free end of the cuff snugly, but not too tightly, around the arm, and fix it with the hook and loop fastener. The cuff should be fitted tight enough to allow just two fingers to fit beneath the cuff. Insert the cuff tubing into the socket for the cuff attachment.



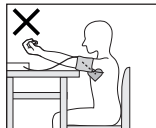
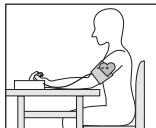
Fasten the cuff with the hook and loop fastener so that the upper edge of the monitor is positioned approx. 1 cm below the ball of your thumb.



**Important:** The instrument should only be operated with the original cuff. The cuff is suitable for an arm circumference of 22 to 30 cm.

A larger cuff for upper arm circumferences from 30 to 42 cm is available from retailers or the service address under order no. 162.795.

## Correct posture



- Rest for approx. 5 minutes before each measurement. Otherwise there may be divergences.
- You can perform the measurement either sitting or lying down. Always make sure that the cuff is on a level with your heart.
- To carry out a blood pressure measurement, make sure you are sitting comfortably with your arms and back leaning on something. Do not cross your legs. Place your feet flat on the ground.
- In order not to distort the result, it is important to keep still during the measurement and not talk.

## Measuring blood pressure

- Switch on the blood pressure monitor with the start/stop button ①.
- Before the measurement, the last saved test result is briefly displayed. If there is no measurement in the memory, the instrument always displays the value 0.
- The cuff automatically inflates. Cuff air pressure is released slowly.  
If a tendency towards high blood pressure is already detectable, the cuff is pumped up again and cuff pressure increased further. As soon as a heart rate is detected, the heart rate symbol  is displayed.
- Heart rate, systolic and diastolic blood pressure are displayed.
- You can interrupt measurement at any time by pressing the start/stop button ①.
- E\_r\_ appears if it has not been possible to perform the measurement properly. Observe the section in these instructions on error messages/troubleshooting and repeat the measurement.
- The test result is saved automatically.
- To switch off and release the pressure, press the start/stop button ① again. If you forget to switch off the device, it switches off automatically after approx. 1 minute.

Wait at least 5 minutes before taking another measurement!

## Evaluating results

### Cardiac arrhythmia:

This instrument can identify possible cardiac arrhythmia disorders during measurement and if necessary indicates the measurement with the flashing icon .

This may be an indicator for arrhythmia. Arrhythmia is a condition where the heart rhythm is abnormal as a result of defects in the bioelectrical system controlling the heart beat. The symptoms (omitted or premature heart beats, slow or excessively fast heart rate) may be caused, among other things, by heart disease, age, physical predisposition, excessive use of stimulants, stress or lack of sleep. Arrhythmia can only be ascertained through examination by your doctor. Repeat the measurement if the flashing icon , is displayed after the measurement. Please note that you should rest for 5 minutes between measurements and not talk or move during the measurement. If the icon , appears often, please contact your doctor. Any self-diagnosis and treatment based on the test results may be dangerous. It is vital to follow your doctor's instructions.

### Classification of measurements:

The measurements can be classified and evaluated in accordance with the following table.

However, these standard values serve only as a general guideline, as the individual blood pressure varies in different people and different age groups etc.

It is important to consult your doctor regularly for advice. Your doctor will tell you your individual values for normal blood pressure as well as the value above which your blood pressure is classified as dangerous.

The classification on the display and the scale on the unit show which category the recorded blood pressure values fall into. If the values of systole and diastole fall into two different categories (e.g. systole in the ‚High normal‘ category and diastole in the ‚Normal‘ category), the graphical classification on the device always shows the higher category; for the example given this would be ‚High normal‘.

| Blood pressure value category    | Systole (in mmHg) | Diastole (in mmHg) | Action                       |
|----------------------------------|-------------------|--------------------|------------------------------|
| Setting 3: severe hypertension   | ≥ 180             | ≥ 110              | seek medical attention       |
| Setting 2: moderate hypertension | 160–179           | 100–109            | seek medical attention       |
| Setting 1: mild hypertension     | 140–159           | 90–99              | regular monitoring by doctor |
| High normal                      | 130–139           | 85–89              | regular monitoring by doctor |
| Normal                           | 120–129           | 80–84              | self-monitoring              |
| Optimal                          | < 120             | < 80               | self-monitoring              |

Source: WHO, 1999 (World Health Organization)

## 6. Error messages / trouble-shooting

In case of faults, the **Er** message appears in the display. Error messages may appear if:

- systolic or diastolic pressure could not be measured (**Er 1** or **Er 2** appears on the display)
- systolic or diastolic pressure was outside the measurement range (“Hi” or “Lo” appears on the display)
- the cuff is fastened too tightly or loosely (**Er 3** or **Er 4** appears on the display)
- the pump pressure is higher than 300 mmHg (**Er 5** appears on the display)
- pumping up takes longer than 160 seconds (**Er 6** appears on the display)
- there is a system or device error (**Er A**, **Er D**, **Er 7** or **Er B** appears on the display)
- the batteries are almost empty .

In such cases, repeat the measurement. Ensure you do not move or speak.

If necessary, re-insert or replace the batteries.

### Technical alarm – description

Should the recorded blood pressure (systolic or diastolic) lie outside the limits specified in the section “Technical specifications”, the technical alarm will appear on the display indicating either “Hi” or “Lo”. In such cases, you should seek medical assistance and check the accuracy of your procedure.

The limit values for the technical alarm are factory set and cannot be adjusted or deactivated. These alarm limit values are accorded second priority under the standard IEC 60601-1-8. The technical alarm is a non-locking alarm and must not be reset. The signal shown on the display will disappear automatically after about 8 seconds.

## 7. Cleaning and care

- Clean your device and cuff carefully only with a slightly moistened cloth.
- Do not use any detergents or solvents.
- Never hold the instrument under water as otherwise liquid can penetrate and damage the instrument.
- Never place any heavy objects on the instrument.

## 8. Technical details

|                    |                                                                                                           |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Model no.          | BM 44                                                                                                     |
| Measurement method | Oscillometric, non-invasive blood pressure measurement on the upper arm                                   |
| Measurement range  | Cuff pressure 0–300 mmHg,<br>systolic 60–260 mmHg,<br>diastolic 40–199 mmHg,<br>Pulse 40–180 beats/minute |

|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Display accuracy                 | Systolic $\pm 3$ mmHg,<br>diastolic $\pm 3$ mmHg,<br>pulse $\pm 5$ % of the value shown                                                                                                                                                                                           |
| Measurement inaccuracy           | Max. permissible standard deviation according to clinical testing:<br>systolic 8 mmHg/diastolic 8 mmHg                                                                                                                                                                            |
| Dimensions                       | L 94 mm x W 122 mm x H 53 mm                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Weight                           | Approx. 230 g (without batteries)                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Cuff size                        | 22 to 30 cm                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Permissible operating conditions | +10 °C to +40 °C, $\leq 90$ % relative air humidity (non-condensing)                                                                                                                                                                                                              |
| Permissible storage conditions   | -20 °C to +55 °C, $\leq 90$ % relative air humidity, 800–1050 hPa ambient pressure                                                                                                                                                                                                |
| Power supply                     | 4 x 1,5V    AA batteries |
| Battery life                     | For approx. 600 measurements, depending on the blood pressure level and/or pump pressure                                                                                                                                                                                          |
| Accessories                      | Instruction for use, 4 x 1.5V AA batteries, storage pouch                                                                                                                                                                                                                         |
| Classification                   | Internal supply, IPX0, no AP or APG, continuous operation, type BF applied part                                                                                                                                                                                                   |



Technical information is subject to change without notification to allow for updates.

- This unit is in line with European Standard EN 60601-1-2 and is subject to particular precautions with regard to electromagnetic compatibility (EMC). Please note that portable and mobile HF communication systems may interfere with this unit. More details can be requested from the stated Customer Service address or found at the end of the instructions for use.
- This device is in line with the EU Medical Devices Directive 93/42/EEC, the “Medizinproduktegesetz” (German Medical Devices Act) and the standards EN 1060-1 (non-invasive sphygmomanometers, Part 1: General requirements), EN 1060-3 (non-invasive sphygmomanometers, Part 3: Supplementary requirements for electro-mechanical blood pressure measuring systems) and IEC 80601-2-30 (Medical electrical equipment – Part 2–30: Particular requirements for the safety and essential performance of automated non-invasive blood pressure monitors).
- The accuracy of this blood pressure monitor has been carefully checked and developed with regard to a long useful life. If using the device for commercial medical purposes, it must be regularly tested for accuracy by appropriate means. Precise instructions for checking accuracy may be requested from the service address.

9. Mains part

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Model no.                                                                         | FW 7575M/EU/6/06                                                                                                                                                                                                              |
| Input                                                                             | 100–240V, 50–60 Hz                                                                                                                                                                                                            |
| Output                                                                            | 6V DC, 600 mA, in connection with Beurer blood pressure monitor                                                                                                                                                               |
| Supplier                                                                          | Friwo Gerätebau GmbH                                                                                                                                                                                                          |
| Protection                                                                        | This device is double insulated and protected against short circuit and overload by a primary thermal fuse. Make sure to take the batteries out of the compartment before using the mains part.                               |
|  | double insulated /equipment class 2                                                                                                                                                                                           |
|  | Polarity of the the DC voltage connection                                                                                                                                                                                     |
| Enclosures and Protective Covers                                                  | Equipment enclosed to protect against contact with live parts, and with parts which can become live (finger, pin, hook test). The operator shall not contact the patient and the output plug of AC mains part simultaneously. |

Subject to errors and changes

## Sommaire

|                                                         |    |                                                   |    |
|---------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------|----|
| 1. Premières expériences .....                          | 26 | 6. Message d'erreur/suppression des erreurs ..... | 35 |
| 2. Remarques importantes .....                          | 27 | 7. Nettoyage et entretien .....                   | 36 |
| 3. Description de l'appareil /Affichages à l'écran..... | 30 | 8. Données techniques.....                        | 36 |
| 4. Préparation à la mesure.....                         | 31 | 9. Adaptateur.....                                | 37 |
| 5. Mesure de la tension artérielle.....                 | 32 |                                                   |    |

### Chère cliente, cher client,

Nous sommes heureux que vous ayez choisi un produit de notre assortiment. Notre nom est synonyme de produits de qualité haut de gamme ayant subi des vérifications approfondies, ils trouvent leur application dans le domaine de la chaleur, du contrôle du poids, de la pression artérielle, de la mesure de température du corps et du pouls, des thérapies douces, des massages et de l'air.

Lisez attentivement ce mode d'emploi, conservez-le pour un usage ultérieur, mettez-le à la disposition des autres utilisateurs et suivez les consignes.

Avec nos sentiments dévoués  
Beurer et son équipe

## 1. Premières expériences

Le lecteur de tension artérielle au bras sert à la mesure non invasive et au contrôle de la tension artérielle chez l'adulte. Vous pouvez mesurer rapidement et simplement votre pression artérielle et afficher la dernière valeur mesurée. L'appareil vous prévient en cas d'arythmie cardiaque éventuelle.

Les valeurs calculées sont classées et évaluées sous forme graphique.

Conservez ce mode d'emploi pour un usage ultérieur et mettez-le également à la disposition des autres utilisateurs.

## 2. Remarques importantes



### Symboles utilisés

Les symboles suivants sont utilisés dans le mode d'emploi, sur l'emballage et sur la plaque signalétique de l'appareil et des accessoires :

|  |                                                                                                                                                                     |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Attention                                                                                                                                                           |
|  | Remarque<br>Ce symbole indique des informations importantes                                                                                                         |
|  | Respectez les consignes du mode d'emploi                                                                                                                            |
|  | Appareil de type BF                                                                                                                                                 |
|  | Courant continu                                                                                                                                                     |
|  | Élimination conformément à la directive européenne WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques |
|  | Fabricant                                                                                                                                                           |

|                      |                                                                                                                               |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Storage</b><br>   | Température et taux d'humidité de stockage admissibles                                                                        |
| <b>Operating</b><br> | Température et taux d'humidité d'utilisation admissibles                                                                      |
|                      | Protéger contre l'humidité                                                                                                    |
|                      | Numéro de série                                                                                                               |
|                      | Le sigle CE atteste de la conformité aux exigences fondamentales de la directive 93/42/EEC relative aux dispositifs médicaux. |



### Remarques relatives à l'utilisation

- Mesurez toujours votre tension au même moment de la journée afin que les valeurs soient comparables.
- Avant toute mesure, reposez-vous environ 5 minutes !
- Lorsque vous devez effectuer plusieurs mesures sur une personne, patientez à chaque fois 5 minutes entre chaque mesure.
- Évitez de manger, boire, fumer ou d'exercer des activités physiques pendant au moins 30 minutes avant la mesure.
- Effectuez une nouvelle mesure si vous avez un doute sur les valeurs mesurées.

- Les mesures que vous avez établies servent juste à vous tenir informé de votre état- elles ne remplacent pas un examen médical ! Parlez-en avec votre médecin, vous ne devez prendre aucune décision d'ordre médical sur la base de ces seules mesures (par ex. choix de médicaments et de leurs dosages) !
- N'utilisez pas le tensiomètre sur des nouveaux-nés et les patientes atteintes de pré-éclampsie. Nous recommandons de consulter le médecin avant d'utiliser le tensiomètre pendant la grossesse.
- Les maladies cardio-vasculaires peuvent entraîner des erreurs de mesure, plus précisément des mesures imprécises. Ce problème se pose aussi en cas de tension très basse, de diabète, de troubles de la circulation et du rythme cardiaque et de frissons de fièvre ou de tremblements.
- Le tensiomètre ne doit pas être utilisé parallèlement à un appareil chirurgical haute fréquence.
- Utilisez uniquement l'appareil sur des personnes dont le périmètre du bras correspond à celui indiqué pour l'appareil.
- Veuillez noter que la fonction du membre concerné peut être entravée lors du gonflage.
- Il ne faut pas bloquer la circulation sanguine plus longtemps que nécessaire au cours de la prise de tension. Si l'appareil ne fonctionne pas bien, retirez le brassard du bras.
- Évitez de presser, d'aplatir ou de plier le tuyau du brassard en le manipulant.
- Évitez des mesures trop fréquentes ou une pression continue du brassard. Elles entraînent une réduction de la circulation sanguine et constituent un risque de blessure.
- Veillez à ne pas placer le brassard sur un bras, dont les artères ou les veines sont soumises à un traitement médical, par exemple en présence d'un dispositif d'accès intravasculaire destiné à un traitement intravasculaire ou en cas de shunt artérioveineux.
- N'utilisez pas le brassard sur des personnes qui ont subi une mastectomie.
- Ne placez pas le brassard sur des plaies, son utilisation peut les aggraver.
- Vous pouvez utiliser le tensiomètre avec des piles ou un adaptateur secteur. Notez que la transmission et l'enregistrement des données n'est possible que si votre tensiomètre est alimenté. Dès que les piles sont usées ou que l'adaptateur secteur est débranché, le tensiomètre perd la date et l'heure configurées.
- L'arrêt automatique permet de faire passer le tensiomètre en mode économie d'énergie lorsqu'aucune touche n'est utilisée pendant 1 minute.
- L'appareil est conçu pour l'utilisation décrite dans ce mode d'emploi. Le fabricant ne peut être tenu pour responsable des dommages causés par une utilisation inappropriée ou non conforme.



### Remarques relatives à la conservation et à l'entretien

- L'appareil de mesure de la tension artérielle est constitué de pièces électroniques, de grande précision. L'appareil doit être conservé dans un environnement approprié afin de garantir la précision des valeurs et d'optimiser la durée de vie du produit:
  - Protégez l'appareil des chocs et conservez-le à l'abri de l'humidité, de la poussière, des variations thermiques et d'une exposition directe au soleil.
  - Ne laissez pas tomber l'appareil.
  - N'utilisez pas l'appareil à proximité de forts champs électromagnétique. Eloignez-le des radios ou des téléphones mobiles.
- N'appuyez pas sur la touche Marche/Arrêt ① tant que la manchette n'est pas montée.
- Nous recommandons de retirer les piles si l'appareil n'est pas utilisé pendant une période prolongée.



### Remarques relatives aux piles

- Si du liquide de la cellule de pile entre en contact avec la peau ou les yeux, rincez la zone touchée avec de l'eau et consultez un médecin.



**Risque d'ingestion !** Les enfants en bas âge pourraient avaler des piles et s'étouffer. Veuillez donc conserver les piles hors de portée des enfants en bas âge !

- Respectez les signes de polarité plus (+) et moins (-).
- Si la pile a coulé, enfillez des gants de protection et nettoyez le compartiment à piles avec un chiffon sec.
- Protégez les piles d'une chaleur excessive.



**Risque d'explosion !** Ne jetez pas les piles dans le feu.

- Les piles ne doivent être ni rechargées, ni court-circuitées.
- En cas de non utilisation prolongée de l'appareil, sortez les piles du compartiment à piles.
- Utilisez uniquement des piles identiques ou équivalentes.
- Remplacez toujours l'ensemble des piles simultanément.
- N'utilisez pas d'accumulateur !
- Ne démontez, n'ouvrez ou ne cassez pas les piles.



### Remarques relatives à la réparation et à la mise au rebut

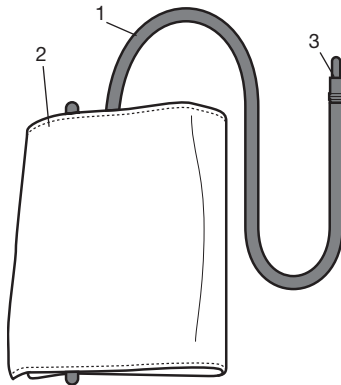
- Les piles ne sont pas des ordures ménagères. Veuillez jeter les piles usagées dans les conteneurs prévus à cet effet.
- N'ouvrez pas l'appareil. Le non-respect de cette consigne annulera la garantie.
- Vous ne devez en aucun cas réparer ou ajuster l'appareil vous-même. Le cas contraire, aucun fonctionnement irréprochable n'est garanti.
- Les réparations doivent être effectuées uniquement par le service après-vente de ou des revendeurs agréés. Cepen-

dant avant de faire une réclamation, contrôlez d'abord les piles et changez-les, le cas échéant.

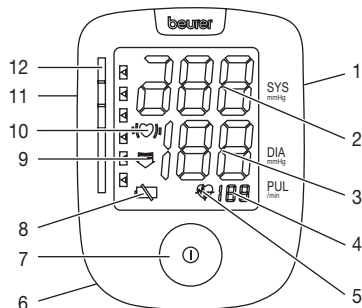
- Para proteger el medio ambiente no se debe desechar el aparato al final de su vida útil junto con la basura doméstica. Se puede desechar en los puntos de recogida adecuados disponibles en su zona. Deseche el aparato según la Directiva europea sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE). Para más información, póngase en contacto con la autoridad municipal competente en materia de eliminación de residuos.



### 3. Description de l'appareil /Affichages à l'écran



1. Flexible du brassard
2. Brassard
3. Fiche du brassard

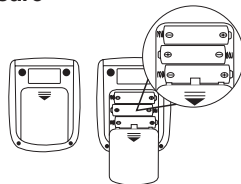


1. Prise pour transformateur secteur
2. Pression systolique
3. Pression diastolique
4. Pouls
5. Symbol Pouls
6. Compartiment à piles
7. Touche Marche/Arrêt
8. Symbole de changement des piles
9. Flèche dégonflage
10. Reconnaissance de l'arythmie
11. Prise pour fiche du brassard
12. Classement des résultats de mesure

## 4. Préparation à la mesure

### Mise en place des piles

- Otez le couvercle du compartiment des piles situé à l'arrière de l'appareil.
- Insérez quatre piles de type 1,5 V AA (type alcaline LR 06). Respectez impérativement la polarité marquée dans leur logement (pôles + et pôles). N'utilisez pas de piles rechargeables.
- Refermez soigneusement le couvercle du compartiment des piles.



Quand l'icône du témoin de changement de piles reste allumé, il n'est plus possible d'effectuer une mesure ; toutes les piles doivent être remplacées.



### Eliminación de las pilas

- Las pilas usadas, completamente descargadas, deben eliminarse a través de contenedores de recogida señalados de forma especial, los puntos de recogida de residuos especiales o a través de los distribuidores de equipos electrónicos. Los usuarios están obligados por ley a eliminar las pilas correctamente.

- Estos símbolos se encuentran en pilas que contienen sustancias tóxicas:

Pb = la pila contiene plomo,

Cd = la pila contiene cadmio,

Hg = la pila contiene mercurio.



### Fonctionnement avec l'adaptateur secteur

Vous pouvez aussi utiliser cet appareil en le branchant avec un adaptateur secteur.

Pour cela, le compartiment à piles doit être vide. L'adaptateur secteur est disponible en boutique spécialisée ou auprès du service après vente sous la référence 071.19.

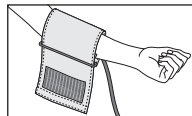
- Pour éviter d'endommager le tensiomètre, ne l'utilisez qu'avec l'adaptateur secteur décrit ici.
- Branchez l'adaptateur secteur à la prise prévue à cet effet sur le côté droit du tensiomètre. Ne raccordez pas l'adaptateur à une autre tension que celle indiquée sur la plaque signalétique.
- Branchez ensuite la fiche de l'adaptateur secteur à la prise.
- Après chaque utilisation du tensiomètre, débranchez d'abord l'adaptateur secteur de la prise, puis déconnectez-le du tensiomètre. Dès que vous débranchez l'adaptateur secteur, le tensiomètre perd la date et l'heure. Les valeurs mesurées enregistrées sont néanmoins conservées.

## 5. Mesure de la tension artérielle

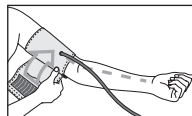
Veuillez amener l'appareil à température ambiante avant la mesure.

### Mise en place du brassard

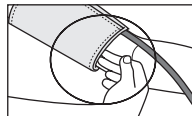
Posez le brassard autour du bras gauche nu. L'irrigation sanguine du bras ne doit pas être entravée par des vêtements trop serrés ou toute autre chose.



Placez le brassard de telle sorte que son bord inférieur se situe 2 à 3 cm au-dessus du coude et au-dessus de l'artère. Le cordon doit être orienté en direction du milieu de la paume de la main.



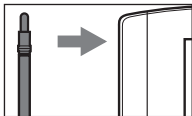
Refermez maintenant la manchette autour du bras, sans trop serrer, à l'aide de la fermeture auto-agrippante. La manchette est bien positionnée lorsque vous pouvez placer deux doigts entre la manchette et le bras.



Introduisez le tuyau dans l'orifice de la manchette prévu à cet effet.

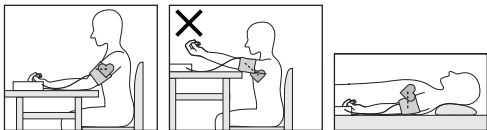


Fermez la manchette avec la fermeture auto-agrippante de manière à ce que le bord supérieur de l'appareil se trouve à environ 1 cm de la paume de la main.



**Attention :** L'appareil ne doit être utilisé qu'avec le brassard d'origine. Avec manchette pour tours de bras de 22 à 30 cm. Sous le numéro de commande 162.795, un brassard de taille supérieure pour le tour de bras de 30 à 42 cm peut être commandé dans les magasins spécialisés ou à l'adresse du service après-vente.

### Adoption d'une posture correcte



- Avant chaque mesure, reposez-vous pendant env. 5 minutes! Cela peut sinon engendrer des écarts.
- Vous pouvez effectuer la mesure en position assise ou couchée. Quelque soit la position, veillez à ce que le brassard se trouve à la hauteur du cœur.
- Installez-vous confortablement avant de prendre votre tension. Faites en sorte que votre dos et vos bras soient

bien appuyés sur le dossier et les accoudoirs. Ne croisez pas les jambes. Posez les pieds bien à plat sur le sol.

- Pour ne pas fausser le résultat de la mesure, il est important de rester calme pendant la mesure et de ne pas parler.

### Mesure de la tension artérielle

- Mettez le lecteur de tension artérielle en marche au moyen de la touche Marche/Arrêt ①.
- Le dernier résultat mesuré enregistré s'affiche brièvement avant la mesure. Si la mémoire ne contient aucune mesure, l'appareil affiche ⑦.
- La manchette se gonfle automatiquement. La pression pneumatique du brassard se relâche lentement. Si une tension artérielle élevée est décelée dès ce stade, regonflez le brassard et augmentez à nouveau la pression. Dès qu'une pulsation est détectée, le symbole pouls  s'affiche.
- La pression systolique, la pression diastolique et le pouls mesurés s'affichent.
- Pour interrompre la mesure à tout moment, appuyez sur le bouton Marche/Arrêt ①.
- E<sub>r</sub>\_ s'affiche lorsque la mesure n'a pas pu être effectuée correctement. Consultez le chapitre Message d'erreur/ suppression des erreurs dans le présent mode d'emploi et recommencez la mesure.
- Le résultat de la mesure est enregistré automatiquement.
- Pour mettre l'appareil hors circuit et relâcher la pression, appuyez à nouveau sur la touche Marche/Arrêt ①. Si vous

oubliez d'éteindre l'appareil, il s'arrête automatiquement au bout d'1 minute environ.

Attendez au moins 5 minutes avant de faire une nouvelle mesure.

## **Evaluation des résultats**

### **Arythmies cardiaques :**

Pendant la mesure, cet appareil peut identifier une arythmie cardiaque éventuelle. Le cas échéant, après la mesure, le symbole  s'affiche.

Ce symbole peut indiquer une arythmie. L'arythmie est une pathologie lors de laquelle, du fait de défauts dans le système bioélectrique commandant les battements du cœur, le rythme cardiaque est anormal. Les symptômes (battements du cœur anarchiques ou précoces, pouls lent ou trop rapide) peuvent entre autres être dus à des maladies cardiaques, à l'âge, à une prédisposition corporelle, à une mauvaise hygiène de vie, au stress ou au manque de sommeil. L'arythmie ne peut être décelée que par une consultation médicale.

Si le symbole , s'affiche à l'écran après la mesure, recommencez la mesure. Veillez à vous reposer pendant 5 minutes et à ne pas parler ni bouger pendant la mesure. Si le symbole , apparaît souvent, veuillez consulter votre médecin. Tout auto-diagnostic ou toute auto-médication découlant des résultats mesurés pourra se révéler

dangereux. Respectez impérativement les indications de votre médecin.

### **Classement des résultats de mesure :**

Les résultats de mesure sont classés et évalués selon le tableau suivant.

Ces valeurs ne doivent être utilisées qu'à titre indicatif car la tension artérielle varie selon les personnes, les âges, etc. Il est important de consulter votre médecin de manière régulière. Votre médecin vous donnera vos valeurs personnelles pour une tension artérielle normale et la valeur à laquelle la tension artérielle est considérée comme dangereuse.

Le classement qui s'affiche ainsi que l'échelle de l'appareil permettent d'établir la plage dans laquelle se trouve la tension mesurée. Si les valeurs de systole et de diastole se trouvent dans deux plages différentes (par ex. systole en plage « normale haute » et diastole en plage « normale »), la graduation graphique indique toujours la plage la plus haute sur l'appareil, à savoir « normale haute » dans le présent exemple.

| Plage des valeurs de tension    | Systole (en mmHg) | Diastole (en mmHg) | Mesures                        |
|---------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------|
| Niveau 3 : forte hypertension   | ≥ 180             | ≥ 110              | consulter un médecin           |
| Niveau 2 : hypertension moyenne | 160–179           | 100–109            | consulter un médecin           |
| Niveau 1 : légère hypertension  | 140–159           | 90–99              | examen régulier par un médecin |
| Normale haute                   | 130–139           | 85–89              | examen régulier par un médecin |
| Normale                         | 120–129           | 80–84              | Auto-contrôle                  |
| Optimale                        | < 120             | < 80               | Auto-contrôle                  |

Source : OMS, 1999 (Organisation Mondiale de la Santé)

## 6. Message d'erreur/suppression des erreurs

En présence d'erreurs, le message d'erreur  $Er\_$  s'affiche à l'écran.

Des messages d'erreur peuvent s'afficher lorsque

- la pression systolique ou diastolique n'a pas pu être mesurée ( $Er\ 1$  ou  $Er\ 2$  apparaît à l'écran) ;
- la pression systolique ou diastolique se trouve hors de la plage de mesure (« Hi » ou « Lo » apparaît à l'écran) ;
- la manchette est trop serrée ou trop lâche ( $Er\ 3$  ou  $Er\ 4$  apparaît à l'écran) ;

- la pression de gonflage est supérieure à 300 mmHg ( $Er\ 5$  apparaît à l'écran) ;
- le gonflage dure plus de 160 secondes ( $Er\ 6$  apparaît à l'écran) ;
- il existe une erreur sur le système ou l'appareil ( $Er\ A$ ,  $Er\ D$ ,  $Er\ 7$  ou  $Er\ B$  apparaît à l'écran) ;
- les piles sont presque vides .

Dans ce cas, réitérez la mesure. Faites attention à ne pas bouger et ne pas parler.

Le cas échéant, remettez les piles ou remplacez-les.

### Alarme technique – Description

Si la tension artérielle (systolique ou diastolique) mesurée se situe hors de l'intervalle donné dans le paragraphe Caractéristiques techniques, l'alarme technique affiche à l'écran le message « Hi » ou « Lo ». Dans ce cas, consultez un médecin ou vérifiez que vous utilisez correctement l'appareil.

Les valeurs limites de l'alarme technique sont des valeurs d'usine fixes et ne peuvent être ni modifiées, ni désactivées. Dans le cadre de la norme IEC 60601-1-8, ces valeurs limites de l'alarme ont une priorité secondaire.

L'alarme technique n'est pas une alarme verrouillée et n'a pas besoin d'être réinitialisée. Le signal affiché à l'écran disparaît automatiquement au bout de 8 secondes environ.

## 7. Nettoyage et entretien

- Nettoyez l'appareil et le brassard en douceur à l'aide d'un chiffon légèrement humide.
- N'utilisez pas de produit nettoyant ou de solvant.
- Ne mettez en aucun cas l'appareil sous l'eau car celle-ci pourrait pénétrer à l'intérieur de l'appareil et l'endommager.
- Ne posez pas d'objets lourds sur l'appareil.

## 8. Données techniques

|                           |                                                                                                              |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| N° du modèle              | BM 44                                                                                                        |
| Mode de mesure            | Mesure de la tension artérielle au bras, oscillométrique et non invasive                                     |
| Plage de mesure           | Pression du brassard 0–300 mmHg, systolique 60–260 mmHg, diastolique 40–199 mmHg, Pouls 40–180 battements/mn |
| Précision de l'indicateur | systolique $\pm 3$ mmHg, diastolique $\pm 3$ mmHg, Pouls $\pm 5$ % de la valeur affichée                     |
| Incertitude de mesure     | écart type max. admissible selon des essais cliniques : systolique 8 mmHg / diastolique 8 mmHg               |
| Dimensions                | L 94 mm x l 122 mm x H 53 mm                                                                                 |
| Poids                     | Environ 230 g (sans piles)                                                                                   |

|                                          |                                                                                                                         |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Taille du brassard                       | de 22 à 30 cm                                                                                                           |
| Conditions de fonctionnement admissibles | de $+10^{\circ}\text{C}$ à $+40^{\circ}\text{C}$ , humidité relative de $\leq 90\%$ (sans condensation)                 |
| Conditions de stockage admissibles       | de $-20^{\circ}\text{C}$ à $+55^{\circ}\text{C}$ , humidité relative de $\leq 90\%$ , pression ambiante de 800–1050 hPa |
| Alimentation électrique                  | 4 x 1,5V  piles AA                   |
| Durée de vie des piles                   | Environ 600 mesures, selon le niveau de tension artérielle ainsi que la pression de gonflage                            |
| Accessoires                              | Mode d'emploi, 4 x piles AA 1,5V, Pochette de rangement                                                                 |
| Classement                               | Alimentation interne, IPX0, pas d'AP ni d'APG, utilisation continue, appareil de type BF                                |

Des modifications pourront être apportées aux caractéristiques techniques sans avis préalable à des fins d'actualisation.

- Cet appareil est conforme à la norme européenne EN60601-1-2 et répond aux exigences de sécurité spéciales relatives à la compatibilité électromagnétique.

Veuillez noter que les dispositifs de communication HF portables et mobiles sont susceptibles d'influer sur cet appareil. Pour plus de détails, veuillez contacter le service après-vente à l'adresse mentionnée ou vous reporter à la fin du mode d'emploi.

- Cet appareil est conforme à la directive européenne 93/42/EEC sur les produits médicaux, à la loi sur les produits médicaux ainsi qu'aux normes européennes EN1060-1 (tensiomètres non invasifs, partie 1 : exigences générales), EN1060-3 (tensiomètres non invasifs, partie 3 : exigences complémentaires sur les tensiomètres électromécaniques) et EC80601-2-30 (appareils électromédicaux, partie 2-30 : exigences particulières pour la sécurité et les performances essentielles des tensiomètres non invasifs automatiques).
- La précision de ce tensiomètre a été correctement testée et sa durabilité a été conçue en vue d'une utilisation à long terme. Dans le cadre d'une utilisation médicale de l'appareil, des contrôles techniques de mesure doivent être menés avec les moyens appropriés. Pour obtenir des données précises sur la vérification de la précision de l'appareil, vous pouvez faire une demande par courrier au service après-vente.

## 9. Adaptateur

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| N° du modèle                                                                      | FW 7575M/EU/6/06                                                                                                                                                                                                                                      |
| Entrée                                                                            | 100–240V, 50–60 Hz                                                                                                                                                                                                                                    |
| Sortie                                                                            | 6V DC, 600 mA, uniquement en association avec les lecteurs de tension artérielle Beurer                                                                                                                                                               |
| Fabricant                                                                         | Friwo Gerätebau GmbH                                                                                                                                                                                                                                  |
| Protection                                                                        | L'appareil dispose d'une isolation double et d'un protecteur thermique primaire mettant l'appareil hors tension en cas de défaut.<br>Assurez-vous que les piles ont bien été retirées du boîtier avant d'utiliser l'adaptateur.                       |
|  | Isolé/classe d'isolation 2                                                                                                                                                                                                                            |
|  | Polarité du connecteur CC                                                                                                                                                                                                                             |
| Boîtier et couvercles de protection                                               | Le boîtier de l'adaptateur permet d'éviter tout contact des pièces qui sont ou peuvent être sous tension (doigt, aiguille, crochet d'essai).<br>L'utilisateur ne doit pas toucher le patient en même temps que la fiche de sortie de l'adaptateur CA. |

## Índice

|                                                          |    |                                                 |    |
|----------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------|----|
| 1. Introducción .....                                    | 38 | 6. Mensajes de error/Solución de problemas..... | 46 |
| 2. Indicaciones importantes .....                        | 38 | 7. Limpieza y cuidado .....                     | 47 |
| 3. Descripción del aparato/indicaciones en la pantalla . | 42 | 8. Datos técnicos.....                          | 47 |
| 4. Preparación de la medición.....                       | 43 | 9. Fuente de alimentación .....                 | 49 |
| 5. Medición de la presión sanguínea.....                 | 44 |                                                 |    |

### Estimada clienta, estimado cliente:

Nos alegramos de que haya decidido adquirir un producto de nuestra colección. Nuestro nombre es sinónimo de productos de alta y comprobada calidad en el ámbito de aplicación de calor, peso, presión sanguínea, temperatura corporal, pulso, tratamiento suave, masaje y aire.

Lea detenidamente estas instrucciones de uso, consérvelas para su futura utilización, haga que estén accesibles para otros usuarios y observe las indicaciones que contienen.

Atentamente,  
El equipo de Beurer

## 1. Introducción

El tensiómetro para brazo sirve para la medición y el control no invasivos de los valores de la presión sanguínea arterial en personas adultas.

Permite medir la presión sanguínea de forma rápida y sencilla, y consultar el último valor medido.

Además, advierte de eventuales alteraciones del ritmo cardíaco.

Los valores medidos se clasifican y evalúan de forma gráfica.

Conserve estas instrucciones de uso para poder seguir utilizándolas y asegúrese de que se encuentren disponibles para otros usuarios.

## 2. Indicaciones importantes



### Símbolos

En las presentes instrucciones de uso, en el embalaje y en la placa de características del aparato y de los accesorios se utilizan los siguientes símbolos:

|                                                                                                                 |                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | Precaución                                                                                                     |
|                                | Nota<br>Indicación de información importante                                                                   |
|                                | Observe las instrucciones de uso                                                                               |
|                                | Pieza de aplicación tipo BF                                                                                    |
|                                 | Corriente continua                                                                                             |
|                                | Eliminación de residuos según la Directiva europea sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE) |
|                                | Fabricante                                                                                                     |
| Storage<br> -20°C 55°C RH ≤90%  | Temperatura y humedad de almacenamiento admisibles                                                             |
| Operating<br> 10°C 40°C RH ≤90% | Temperatura y humedad de funcionamiento admisibles                                                             |

|                                                                                   |                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | Proteger de la humedad                                                                                                                       |
|  | Número de serie                                                                                                                              |
|  | El sello CE certifica que este aparato cumple con los requisitos establecidos en la directiva 93/42/EEC relativa a los productos sanitarios. |

### Indicaciones de utilización

- Para garantizar la comparabilidad de los valores, tómese la tensión siempre a la misma hora del día.
- Repose unos 5 minutos antes de cada medición.
- Si desea realizar más de una medición en una misma persona, espere entre medición y medición 5 minutos.
- No coma, beba, fume ni realice esfuerzos físicos durante un mínimo de 30 minutos antes de realizar la medición.
- Repita la medición si desconfía de la validez de los valores medidos.
- Las mediciones realizadas por usted solo tienen carácter informativo, en ningún caso pueden reemplazar a un examen médico. Comente sus resultados con el médico. Bajo ningún concepto debe tomar usted mismo decisiones médicas (p. ej. sobre medicamentos y su dosificación).
- No utilice el tensiómetro en recién nacidos o pacientes con preeclampsia. Si va a utilizar el tensiómetro durante el

embarazo, es recomendable que consulte previamente a su médico.

- Las enfermedades cardiovasculares pueden producir errores de medición o afectar a la precisión de la medición. Lo mismo ocurre en caso de tener la presión sanguínea muy baja, de padecer diabetes, problemas circulatorios y alteraciones del ritmo cardíaco, o de sufrir escalofríos o temblores.
- El tensiómetro no debe utilizarse junto con un equipo quirúrgico de alta frecuencia.
- Utilice el tensiómetro solo en personas que tengan el contorno de brazo indicado.
- Tenga en cuenta que durante el inflado la extremidad en la que coloque el aparato puede sufrir limitaciones funcionales.
- La medición de la presión sanguínea no debe interrumpir la circulación sanguínea más tiempo del necesario. En caso de que el aparato no funcione correctamente, retire el brazalete del brazo.
- Evite estrechar, apretar o doblar el tubo flexible del brazalete mediante medios mecánicos.
- Evite exponerse a la presión continuada del brazalete y no realice mediciones frecuentes, ya que producen una disminución del flujo sanguíneo que puede causar lesiones.
- Asegúrese de no haber colocado el brazalete en un brazo cuyas arterias o venas estén sometidas a algún tipo de tratamiento médico, p. ej. acceso por vía intravascular, administración de tratamiento por vía intravascular o un shunt arteriovenoso (A-V).

- No coloque el brazalete a personas a las que se les haya practicado una mastectomía.
- No coloque el brazalete sobre heridas, ya que pueden producirse más lesiones.
- El tensiómetro puede funcionar con pilas o con una fuente de alimentación. Tenga en cuenta que la transmisión de datos y su almacenamiento solo tienen lugar cuando el tensiómetro recibe alimentación. En cuanto las pilas están agotadas o se desconecta la fuente de alimentación de la red eléctrica, el tensiómetro pierde la fecha y la hora.
- La desconexión automática apaga el tensiómetro para conservar las pilas si no se pulsa ninguna tecla durante 1 minuto.
- Este aparato está diseñado única y exclusivamente para el fin descrito en estas instrucciones de uso. Por lo tanto, el fabricante declinará toda responsabilidad por daños y perjuicios debidos a un uso inadecuado o incorrecto.



### **Indicaciones de conservación y cuidado**

- El tensiómetro está compuesto por elementos electrónicos y de precisión. La precisión de los valores de medición, así como la vida útil del aparato, dependen de su correcta utilización:
  - Proteja el aparato de impactos, humedad, suciedad, grandes oscilaciones térmicas y exposición directa a la luz solar.
  - Evite que el aparato se caiga.



- No utilice el aparato en las inmediaciones de campos electromagnéticos de gran intensidad y manténgalo alejado de instalaciones de radio y de teléfonos móviles.
- No pulse el botón de inicio/parada ① hasta que el brazalete esté colocado.
- Recomendamos extraer las pilas si el aparato no se va a utilizar durante un periodo de tiempo prolongado.



### **Indicaciones para la manipulación de pilas**

- En caso de que el líquido de las pilas entre en contacto con la piel o los ojos, lave la zona afectada con agua y busque asistencia médica.



**¡Peligro de asfixia!** Los niños pequeños podrían tragarse las pilas y asfixiarse. Guarde las pilas fuera del alcance de los niños.

- Fíjese en los símbolos más (+) y menos (-) que indican la polaridad.
- Si se derrama el líquido de una pila, póngase guantes protectores y limpie el compartimento de las pilas con un paño seco.
- Proteja las pilas de un calor excesivo.



**¡Peligro de explosión!** No arroje las pilas al fuego.

- Las pilas no se pueden cargar ni cortocircuitar.
- Si no va a utilizar el aparato durante un periodo de tiempo prolongado, retire las pilas del compartimento.

- Utilice únicamente el mismo tipo de pila o un tipo equivalente.
- Cambie siempre todas las pilas a la vez.
- ¡No utilice baterías!
- No despiece, abra ni triture las pilas.

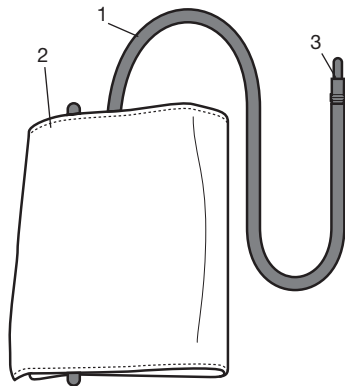


### **Indicaciones acerca de reparaciones y eliminación de residuos**

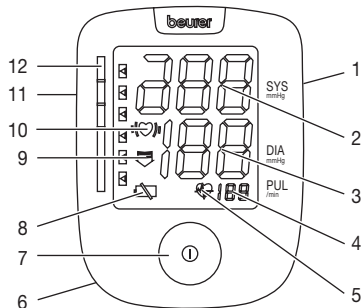
- No deseche las pilas con la basura doméstica. Lleve las pilas usadas a los puntos de recogida dispuestos para tal finalidad.
- No abra el aparato. El incumplimiento de esta disposición anula la garantía.
- No repare ni ajuste el aparato usted mismo. Si lo hace, no se garantiza un funcionamiento correcto del mismo.
- Las reparaciones solo deben ser realizadas por el servicio de atención al cliente o por distribuidores autorizados. Antes de realizar cualquier reclamación, compruebe el estado de las pilas y sustitúyalas si es necesario.
- Para proteger el medio ambiente no se debe desechar el aparato al final de su vida útil junto con la basura doméstica. Se puede desechar en los puntos de recogida adecuados disponibles en su zona. Deseche el aparato según la Directiva europea sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE). Para más información, póngase en contacto con la autoridad municipal competente en materia de eliminación de residuos.



### 3. Descripción del aparato /indicaciones en la pantalla



1. Tubo flexible del brazalete
2. Brazalete
3. Conector del brazalete

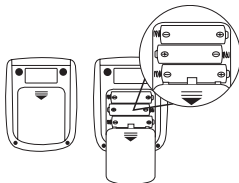


1. Toma para la fuente de alimentación
2. Presión sistólica
3. Presión diastólica
4. Pulso
5. Símbolo de pulso
6. Compartimento de las pilas
7. Botón de inicio/parada
8. Símbolo de cambio de las pilas
9. Desinflado (flecha)
10. Detección de arritmias
11. Toma para el conector del brazalete
12. Clasificación de los resultados de medición

## 4. Preparación de la medición

### Colocación de las pilas

- Retire la tapa del compartimento de las pilas situado en la parte posterior del aparato.
- Coloque cuatro pilas de tipo AA de 1,5V (alcalinas tipo LR 06).  
Asegúrese de que las pilas se han colocado correctamente con la polaridad indicada. No utilice pilas recargables.
- Vuelva a cerrar con cuidado la tapa del compartimento de las pilas.



Cuando el símbolo de cambio de las pilas  aparece de forma permanente, no se pueden seguir realizando mediciones y se deben cambiar todas las pilas.

### Eliminación de las pilas

- Las pilas usadas, completamente descargadas, deben eliminarse a través de contenedores de recogida señalados de forma especial, los puntos de recogida de residuos especiales o a través de los distribuidores de equipos electrónicos. Los usuarios están obligados por ley a eliminar las pilas correctamente.

- Estos símbolos se encuentran en pilas que contienen sustancias tóxicas:  
Pb = la pila contiene plomo,  
Cd = la pila contiene cadmio,  
Hg = la pila contiene mercurio.



### Funcionamiento con la fuente de alimentación

También puede utilizar este aparato con una fuente de alimentación.

Para ello el compartimento de las pilas deberá estar vacío. La fuente de alimentación se puede adquirir en los comercios especializados o en el servicio técnico, con la referencia 071.19.

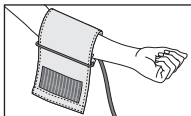
- Para evitar posibles daños en él, el tensiómetro se debe utilizar exclusivamente con la fuente de alimentación descrita aquí.
- Conecte la fuente de alimentación en la toma prevista para tal fin, situada en el lado derecho del tensiómetro. La fuente de alimentación se debe conectar únicamente a la tensión de red indicada en la placa de características.
- A continuación, conecte el enchufe de la fuente de alimentación a la toma de corriente.
- Tras usar el tensiómetro, desconecte primero la fuente de alimentación de la toma de corriente y a continuación del tensiómetro. En cuanto desconecte la fuente de alimentación, el tensiómetro perderá la fecha y la hora. Sin embargo, los valores de medición almacenados se conservarán.

## 5. Medición de la presión sanguínea

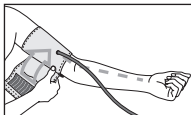
Asegúrese de que el aparato está a temperatura ambiente antes de realizar la medición.

### Colocación del brazalete

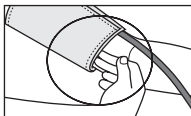
Coloque el brazalete en el brazo izquierdo, que debe estar descubierto. La circulación sanguínea en el brazo no debe verse dificultada por ropa demasiado apretada u objetos similares.



El brazalete debe colocarse en la parte superior del brazo de forma que el borde inferior quede entre 2–3 cm por encima de la articulación del codo y sobre la arteria. El tubo flexible debe apuntar hacia la mitad de la palma de la mano.

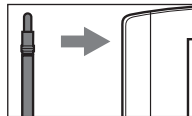


Ajuste el brazalete alrededor del brazo sin que quede demasiado tirante y cierre el cierre autoadherente. El brazalete está suficientemente ajustado si caben dos dedos entre él y el brazo.



Introduzca el tubo flexible en la toma correspondiente del brazalete.

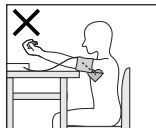
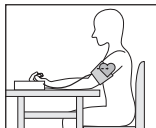
Fije el brazalete con el cierre autoadherente de forma que el borde superior de la pantalla se encuentre aprox. 1 cm por debajo de la palma de la mano.



**Atención:** el aparato solo se debe utilizar con el brazalete original. El brazalete está diseñado para un contorno de brazo de entre 22 y 30 cm.

En los comercios especializados o en el servicio técnico se puede adquirir un brazalete mayor para contornos de brazo de entre 30 y 42 cm, con la referencia 162.795.

### Adopción de una postura correcta



- Repose unos 5 minutos antes de cada medición. De lo contrario, podrían producirse variaciones.
- Puede sentarse o recostarse para realizar la medición. Cerciérese siempre de que el brazalete se encuentra a la altura del corazón.
- Siéntese para tomarse la tensión con comodidad. Apoye la espalda y los brazos. No cruce las piernas. Apoye los pies bien sobre el suelo.

- Para no falsear el resultado de la medición es importante no moverse ni hablar durante la misma.

### **Medición de la presión sanguínea**

- Encienda el tensiómetro con el botón de inicio/parada ①.
- Antes de la medición se visualiza brevemente el último resultado guardado. Si no hay ninguna medición en la memoria, el aparato muestra el valor 0.
- El brazalete se infla automáticamente. La presión de aire del brazalete disminuye lentamente. Cuando se detecta una tendencia a la tensión alta, se vuelve a bombear aire y aumenta de nuevo la presión del brazalete. En cuanto se detecta el pulso, se muestra el símbolo de pulso .
- Aparecen los resultados de las mediciones de la presión sistólica, de la presión diastólica y del pulso.
- El proceso de medición puede interrumpirse en cualquier momento pulsando el botón de inicio/parada ①.
- E<sub>r</sub> aparece cuando la medición no se ha podido realizar correctamente. Consulte la sección Mensajes de error/ Solución de problemas de estas instrucciones de uso y repita la medición.
- El resultado de la medición se guarda en la memoria automáticamente.
- Para apagar y reducir presión, vuelva a pulsar el botón de inicio/parada ①. Si olvida desconectar el aparato, se desconectará automáticamente después de aproximadamente 1 minuto.

¡Espere al menos 5 minutos para hacer una nueva medición!

### **Evaluación de los resultados**

#### **Alteraciones del ritmo cardiaco:**

Este aparato es capaz de reconocer eventuales alteraciones del ritmo cardiaco durante la medición, y en caso de que esto ocurra, lo indica tras la medición con el símbolo . Estas alteraciones pueden ser un indicador de arritmia. La arritmia es una enfermedad en la que el ritmo cardiaco es anormal debido a trastornos del sistema bioeléctrico, que controla los latidos del corazón. Sus síntomas (palpitaciones, pulso más lento o demasiado rápido) pueden estar provocados por enfermedades cardiacas, la edad, la predisposición física, el exceso de estimulantes, el estrés o la falta de sueño, entre otras causas. La arritmia solo puede diagnosticarse con un examen médico. Repita la medición si, tras efectuarla, aparece en la pantalla el símbolo . Tenga en cuenta que debe reposar durante 5 minutos y que durante la medición no debe hablar ni moverse. Si el símbolo , aparece con frecuencia, consulte a su médico. Realizar un autodiagnóstico e iniciar un tratamiento por su cuenta puede ser peligroso. Es imprescindible seguir las indicaciones de un médico.

#### **Clasificación de los resultados de medición:**

Los resultados de la medición pueden clasificarse y valorarse según la tabla siguiente.

Estos valores estándar sirven únicamente como referencia, dado que la presión arterial individual varía según la persona y el grupo de edad.

Es importante que consulte periódicamente a su médico, que le informará de sus valores personales de presión arterial normal, así como del valor a partir del cual puede considerarse peligroso un incremento de la presión arterial.

La gradación de la pantalla y la escala en el aparato indican en qué rango se encuentra la presión sanguínea medida.

Si los valores de sístole y de diástole se encuentran en dos rangos diferentes (p. ej. la sístole en el rango de tensión „Normal alta“ y la diástole en el rango „Normal“), el gráfico de la clasificación del aparato indica siempre el rango más alto. En este ejemplo, se muestra „Normal alta“.

| Rango de los valores de la presión arterial | Sístole (en mmHg) | Diástole (en mmHg) | Medida                                                       |
|---------------------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------|
| Nivel 3:<br>hipertensión elevada            | ≥ 180             | ≥ 110              | Consulte a su médico                                         |
| Nivel 2:<br>hipertensión media              | 160–179           | 100–109            | Consulte a su médico                                         |
| Nivel 1:<br>hipertensión leve               | 140–159           | 90–99              | Sométase a revisiones periódicas en la consulta de su médico |

| Rango de los valores de la presión arterial | Sístole (en mmHg) | Diástole (en mmHg) | Medida                                                       |
|---------------------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------|
| Normal alta                                 | 130–139           | 85–89              | Sométase a revisiones periódicas en la consulta de su médico |
| Normal                                      | 120–129           | 80–84              | Haga un seguimiento por su cuenta                            |
| Ideal                                       | < 120             | < 80               | Haga un seguimiento por su cuenta                            |

Fuente: OMS, 1999 (Organización Mundial de la Salud)

## 6. Mensajes de error / Solución de problemas

En caso de error, aparece en la pantalla el mensaje de error  $Er_{-}$ .

Los mensajes de error pueden aparecer en los siguientes casos:

- si no se pudo medir la presión sistólica o diastólica (en la pantalla aparece  $Er_1$  o  $Er_2$ ),
- si la presión sistólica o diastólica queda fuera del rango de medición (en la pantalla aparece “Hi” o “Lo”),
- si el brazalete está demasiado tenso o demasiado flojo (en la pantalla aparece  $Er_3$  o  $Er_4$ ),

- si la presión de inflado es superior a 300 mmHg (en la pantalla aparece **Er5**),
- si el inflado dura más de 160 segundos (en la pantalla aparece **Er5**),
- si se produce un error en el sistema o en el aparato (en la pantalla aparece **ErA**, **ErD**, **Er7** o **ErB**),
- si las pilas están prácticamente agotadas .

En estos casos, repita la medición. Procure no moverse ni hablar durante la misma.

En caso necesario, vuelva a colocar las pilas o sustitúyalas.

### Alarma técnica – Descripción

Si la presión sanguínea medida (sistólica o diastólica) está fuera de los límites indicados en el apartado Datos técnicos, en la pantalla aparecerá la alarma técnica en forma de la indicación “Hi” o “Lo”. En este caso debería consultar a su médico o comprobar si ha manejado correctamente el aparato.

Los valores límite para la alarma técnica están ajustados de fábrica y no pueden modificarse ni desactivarse. En el marco de la norma CEI 60601-1-8, se concede una prioridad secundaria a estos valores límite de alarma. La alarma técnica se apaga automáticamente y no es necesario reponerla. La señal que se visualiza en la pantalla desaparece automáticamente tras aprox. 8 segundos.

## 7. Limpieza y cuidado

- Limpie con cuidado el aparato y el brazalete solo con un paño ligeramente humedecido.
- No use productos de limpieza ni disolventes.
- No sumerja en ningún caso el aparato debajo del agua, ya que puede penetrar líquido en él y dañarlo.
- No coloque ningún objeto pesado encima del aparato.

## 8. Datos técnicos

|                            |                                                                                                              |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nº de modelo               | BM 44                                                                                                        |
| Método de medición         | Oscilométrico, medición no invasiva de la presión sanguínea en el brazo                                      |
| Rango de medición          | Presión del brazalete 0–300 mmHg, sistólica 60–260 mmHg, diastólica 40–199 mmHg, pulso 40–180 latidos/minuto |
| Precisión de la indicación | sistólica $\pm 3$ mmHg, diastólica $\pm 3$ mmHg, pulso $\pm 5\%$ del valor indicado                          |
| Inexactitud de la medición | La desviación estándar máxima admisible según ensayo clínico es de: sistólica 8 mmHg / diastólica 8 mmHg     |
| Medidas                    | L 94 mm x A 122 mm x H 53 mm                                                                                 |
| Peso                       | Aprox. 230 g (sin pilas)                                                                                     |

|                                          |                                                                                                      |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Diámetro del brazalete                   | 22 a 30 cm                                                                                           |
| Condiciones de funcionamiento admisibles | +10 °C a +40 °C, ≤ 90 % humedad relativa (sin condensación)                                          |
| Condiciones de almacenamiento admisibles | -20 °C a +55 °C, ≤90 % humedad relativa, 800–1050 hPa presión ambiente                               |
| Alimentación                             | 4 pilas AA de 1,5V  |
| Vida útil de las pilas                   | Para unas 600 mediciones, según el nivel de la presión sanguínea y la presión de inflado             |
| Accesorios                               | Instrucciones de uso, 4 pilas AA de 1,5V, bolsa                                                      |
| Clasificación                            | Alimentación interna, IPX0, sin AP/APG, funcionamiento continuo, pieza de aplicación tipo BF         |

Reservado el derecho a realizar modificaciones de los datos técnicos sin previo aviso por razones de actualización.

- Este aparato cumple con la norma europea EN60601-1-2 y está sujeto a las medidas especiales de precaución relativas a la compatibilidad electromagnética. Tenga en cuenta que los dispositivos de comunicación de alta frecuencia portátiles y móviles pueden interferir

en el funcionamiento de este aparato. Puede solicitar información más precisa al servicio de atención al cliente en la dirección indicada en este documento o leer el final de las instrucciones de uso.

- Este aparato cumple la Directiva europea 93/42/EEC relativa a los productos sanitarios, las leyes relativas a productos sanitarios y las normas europeas EN1060-1 (Esfigmomanómetros no invasivos, Parte 1: Requisitos generales), EN1060-3 (Esfigmomanómetros no invasivos, Parte 3: Requisitos suplementarios aplicables a los sistemas electromecánicos de medición de la presión sanguínea) y CEI 80601-2-30 (Equipos electromédicos, Parte 2–30: Requisitos particulares para la seguridad básica y funcionamiento esencial de los esfigmomanómetros automáticos no invasivos).
- La precisión de este tensiómetro ha sido comprobada minuciosamente y se ha diseñado para lograr una larga vida útil. Si se utiliza el aparato en el ejercicio de la medicina deberán realizarse controles metrológicos con los medios adecuados. Puede solicitar más información sobre la comprobación de la precisión del aparato al servicio de asistencia técnica.



## 9. Fuente de alimentación

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nº de modelo                                                                     | FW 7575M/EU/6/06                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Entrada                                                                          | 100–240V, 50–60 Hz                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Salida                                                                           | 6V CC, 600 mA, solo en combinación con tensiómetros Beurer                                                                                                                                                                                                                            |
| Fabricante                                                                       | Friwo Gerätebau GmbH                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Protección                                                                       | <p>El aparato tiene una protección de aislamiento doble y dispone de un protector contra sobretensión primario que desconecta el aparato de la red en caso de fallo.</p> <p>Asegúrese de que ha extraído las pilas del compartimento antes de utilizar la fuente de alimentación.</p> |
|   | Con protección de aislamiento/clase de protección 2                                                                                                                                                                                                                                   |
|  | Polaridad de la conexión de tensión continua                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Carcasa y cubierta de protección | <p>La carcasa de la fuente de alimentación actúa como protección frente a las partes sometidas, o que pueden verse sometidas, a la corriente (dedo, agujas, gancho de seguridad).</p> <p>El usuario no debe tocar al mismo tiempo al paciente y el enchufe de salida de la fuente de alimentación de CC.</p> |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Índice

|                                                          |    |                                                      |    |
|----------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------|----|
| 1. Note introduttive.....                                | 50 | 6. Messaggi di errore/ Eliminazione dei guasti ..... | 58 |
| 2. Avvertenze importanti.....                            | 51 | 7. Pulizia e cura .....                              | 59 |
| 3. Descrizione dell'apparecchio/ Indicazioni sul display | 54 | 8. Dati tecnici .....                                | 59 |
| 4. Preparazione della misurazione.....                   | 55 | 9. Adattatore.....                                   | 60 |
| 5. Misurazione della pressione sanguigna.....            | 55 |                                                      |    |

### Gentile cliente,

siamo lieti che abbia scelto un prodotto della nostra gamma. Il nostro nome è sinonimo di prodotti di alta qualità continuamente sottoposti a controlli nei settori del calore, del peso, della pressione sanguigna, della temperatura corporea, delle pulsazioni, della terapia dolce, del massaggio e dell'aria. La preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni, di conservarle per un'eventuale consultazione successiva, di metterle a disposizione di altri utenti e di osservare le avvertenze ivi riportate.

Cordiali saluti  
Il Suo team Beurer

## 1. Note introduttive

Lo sfigmomanometro da braccio serve per la misurazione non invasiva e il monitoraggio della pressione sanguigna di persone adulte.

È possibile misurare la pressione in modo semplice e rapido e di visualizzare l'ultimo valore misurato. In presenza di eventuali disturbi del ritmo cardiaco l'apparecchio emette un avviso.

I valori rilevati vengono classificati e valutati graficamente. Conservare le presenti istruzioni per impiego futuro e renderle accessibili anche ad altri utenti.

## 2. Avvertenze importanti



### Spiegazione dei simboli

I seguenti simboli sono utilizzati nelle istruzioni per l'uso, sull'imballo e sulla targhetta dell'apparecchio e degli accessori:

|  |                                                                                                                                                                        |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Attenzione                                                                                                                                                             |
|  | Avvertenza<br>Indicazione di importanti informazioni                                                                                                                   |
|  | Seguire le istruzioni per l'uso                                                                                                                                        |
|  | Parte applicativa tipo BF                                                                                                                                              |
|  | Corrente continua                                                                                                                                                      |
|  | Smaltimento secondo le norme previste dalla Direttiva CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). |
|  | Produttore                                                                                                                                                             |

|                      |                                                                                                              |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Storage</b><br>   | Temperatura e umidità di stoccaggio consentite                                                               |
| <b>Operating</b><br> | Temperatura e umidità di esercizio consentite                                                                |
|                      | Proteggere dall'umidità                                                                                      |
|                      | Numero di serie                                                                                              |
|                      | Il marchio CE certifica la conformità ai requisiti di base della direttiva 93/42/EEC sui dispositivi medici. |



### Indicazioni sulla modalità d'uso

- Misurare la pressione sempre allo stesso orario della giornata, affinché i valori siano confrontabili.
- Prima di ogni misurazione rilassarsi per ca. 5 minuti.
- Per effettuare più misurazioni su una stessa persona, attendere 5 minuti tra una misurazione e l'altra.
- Evitare di mangiare, bere, fumare o praticare attività fisica almeno nei 30 minuti precedenti alla misurazione.
- In caso di valori dubbi, ripetere la misurazione.
- I valori misurati autonomamente hanno solo scopo informativo, non sostituiscono i controlli medici. Comunicare al medico i propri valori, non intraprendere in alcun caso

terapie mediche definite autonomamente (ad es. impiego di farmaci e relativi dosaggi).

- Non utilizzare il misuratore di pressione su neonati e pazienti con preeclampsia. Prima di utilizzare il misuratore di pressione in gravidanza, si consiglia di consultare il medico.
- In caso di patologie del sistema cardiovascolare possono verificarsi errori di misurazione o una riduzione della precisione di misurazione. Gli stessi problemi si possono verificare in caso di pressione molto bassa, diabete, disturbi della circolazione e del ritmo cardiaco nonché in presenza di brividi di febbre o tremiti.
- Non utilizzare il misuratore di pressione insieme ad altri apparecchi chirurgici ad alta frequenza.
- Utilizzare il misuratore di pressione solo su un braccio con misura compresa nell'intervallo indicato.
- Tenere conto che durante il pompaggio può verificarsi una riduzione delle funzioni dell'arto interessato.
- La misurazione della pressione non deve impedire la circolazione del sangue per un tempo inutilmente troppo lungo. In caso di malfunzionamento dell'apparecchio, rimuovere il manicotto dal braccio.
- Evitare di schiacciare, comprimere o piegare meccanicamente il tubo del manicotto.
- Evitare di mantenere una pressione costante nel manicotto e di effettuare misurazioni troppo frequenti che causerebbero una riduzione del flusso sanguigno con il conseguente rischio di lesioni.

- Accertarsi che il manicotto non venga applicato su braccia con arterie o vene sottoposte a trattamenti medici, quali dispositivo di accesso o terapia intravascolare o shunt arterovenoso.
- Non applicare il manicotto a persone che hanno subito una mastectomia (asportazione della mammella).
- Non applicare il manicotto su ferite per evitare rischi di ulteriori lesioni.
- Il misuratore di pressione può essere alimentato a batterie o con un alimentatore. È possibile trasmettere e memorizzare i dati solo se l'apparecchio è alimentato. Quando le batterie si esauriscono o l'alimentatore viene scollegato dalla rete elettrica, data e ora vengono perse.
- Se per 1 minuto non vengono utilizzati pulsanti, il dispositivo di arresto automatico spegne l'apparecchio per preservare le batterie.
- L'apparecchio è concepito solo per l'uso descritto nelle presenti istruzioni per l'uso. Il produttore non risponde di danni causati da un uso inappropriato o non conforme.



#### **Indicazioni sulla custodia e sulla cura**

- Lo sfigmomanometro è formato da componenti di precisione ed elettronici. La precisione dei valori misurati e la durata in servizio dell'apparecchio dipendono dall'accuratezza con la quale viene usato.
  - Proteggere l'apparecchio da urti, umidità, polvere e sporizia, forti variazioni della temperatura e raggi diretti del sole.

- Non far cadere l'apparecchio.
- Non utilizzare l'apparecchio in vicinanza di forti campi elettromagnetici e tenerlo lontano da impianti radiofonici o telefoni cellulari.
- Non azionare il pulsante Start/Stop ① prima di aver indossato il manicotto.
- Si consiglia di rimuovere le batterie, se l'apparecchio non viene utilizzato per un lungo periodo.



### **Avvertenze sull'uso delle batterie**

- Se il liquido della batteria viene a contatto con la pelle e con gli occhi, sciacquare le parti interessate con acqua e consultare il medico.



**Pericolo d'ingestione!** I bambini possono ingerire le batterie e soffocare. Tenere quindi le batterie lontano dalla portata dei bambini!

- Prestare attenzione alla polarità positiva (+) e negativa (-).
- In caso di fuoriuscita di liquido dalla batteria, indossare guanti protettivi e pulire il vano batterie con un panno asciutto.
- Proteggere le batterie dal caldo eccessivo.



**Rischio di esplosione!** Non gettare le batterie nel fuoco.

- Le batterie non devono essere ricaricate o mandate in cortocircuito.

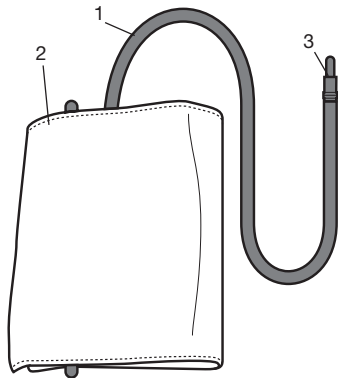
- Qualora l'apparecchio non dovesse essere utilizzato per un periodo prolungato, rimuovere le batterie dal vano batterie.
- Utilizzare solo tipologie di batterie uguali o equivalenti.
- Sostituire sempre tutte le batterie contemporaneamente.
- Non utilizzare batterie ricaricabili!
- Non smontare, aprire o frantumare le batterie.



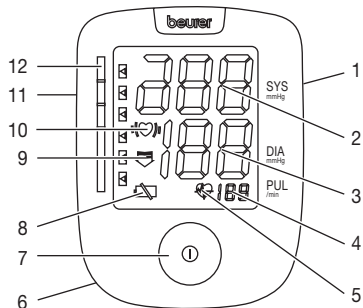
### **Indicazioni sulla riparazione e sullo smaltimento**

- Non gettare le batterie nei rifiuti casalinghi. Smaltire le batterie scariche negli appositi centri di raccolta dei materiali inquinanti.
- Non aprire l'apparecchio. La non osservanza di questa prescrizione invalida la garanzia.
- Non riparare o regolare da soli l'apparecchio. In questo caso non è più garantito un funzionamento corretto.
- Le riparazioni devono essere eseguite esclusivamente dal servizio assistenza o da ri-venditori autorizzati. Prima di ogni reclamo verificare in primo luogo lo stato delle batterie e sostituirle, se necessario.
- A tutela dell'ambiente, al termine del suo utilizzo l'apparecchio non deve essere smaltito nei rifiuti domestici. Lo smaltimento deve essere effettuato negli appositi centri di raccolta. Smaltire l'apparecchio secondo la direttiva europea sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE). Per eventuali chiarimenti, rivolgersi alle autorità comunali competenti per lo smaltimento.

### 3. Descrizione dell'apparecchio/Indicazioni sul display



- 1. Tubo flessibile del bracciale
- 2. Bracciale
- 3. Spina del bracciale

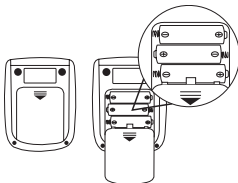


- 1. Connessione per adattatore di rete d'alimentazione
- 2. Pressione sistolica
- 3. Pressione diastolica
- 4. Battito cardiaco
- 5. Icona del battito cardiaco
- 6. Vano batterie
- 7. Pulsante Start/Stop
- 8. Icona di sostituzione delle batterie
- 9. Freccia sgonfiaggio
- 10. Rilevazione aritmian
- 11. Connessione per la spina del bracciale
- 12. Classificazione dei risultati di misurazione

## 4. Preparazione della misurazione

### Inserimento delle batterie

- Togliere il coperchio lato posteriore dell'apparecchio.
- Inserire quattro batterie AA da 1,5 V (tipo alcalino LR 06). Controllare assolutamente che le batterie vengano inserite con i poli corretti secondo le indicazioni. Non devono essere utilizzate batterie ricaricabili.
- Richiudere accuratamente il coperchio del vano batterie.



Se il segnale di sostituzione  compare in modo permanente non è possibile eseguire alcuna misurazione. Le batterie dovranno essere sostituite.



### Smaltimento delle batterie

- Smaltire le batterie esauste e completamente scariche negli appositi punti di raccolta, nei punti di raccolta per rifiuti tossici o presso i negozi di elettronica. Lo smaltimento delle batterie è un obbligo di legge.
- I simboli riportati di seguito indicano che le batterie contengono sostanze tossiche:  
Pb = batteria contenente piombo  
Cd = batteria contenente cadmio  
Hg = batteria contenente mercurio



### Funzionamento con l'alimentatore di rete

L'apparecchio può essere utilizzato anche con un alimentatore di rete.

A tale scopo il vano batterie non deve contenere batterie. L'alimentatore è disponibile con il codice 071.19 presso i rivenditori specializzati o il centro di assistenza.

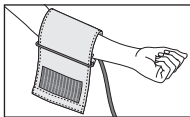
- Il misuratore di pressione può essere utilizzato esclusivamente con l'alimentatore di rete descritto nelle presenti istruzioni per l'uso per evitare possibili danni all'apparecchio.
- Collegare l'alimentatore di rete all'apposito attacco sul lato destro del misuratore di pressione. Collegare l'alimentatore esclusivamente alla tensione di rete riportata sulla targhetta.
- Collegare quindi la spina dell'alimentatore alla presa.
- Dopo avere utilizzato il misuratore di pressione, staccare l'alimentatore di rete prima dalla presa e poi dal misuratore di pressione. Quando l'alimentatore di rete viene staccato, il misuratore di pressione perde data e ora. I valori misurati restano memorizzati.

## 5. Misurazione della pressione sanguigna

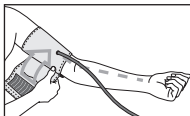
Prima della misurazione portare l'apparecchio a temperatura ambiente.

## Applicare il bracciale

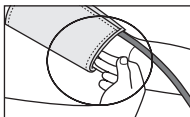
Applicare il bracciale al braccio libero da indumenti. La circolazione sanguigna del braccio non dovrà risultare impedita da indumenti troppo stretti o simili.



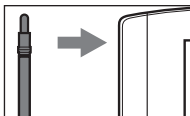
Il bracciale va posizionato sul braccio in modo che il suo bordo inferiore venga a trovarsi 2–3 cm al di sopra della piega del gomito e al di sopra dell'arteria. Il flessibile dovrà essere rivolto verso il centro del palmo della mano.



Stringere il manicotto intorno al braccio senza eccedere e fissare con la chiusura a strappo. Il manicotto è abbastanza stretto se tra il braccio e il manicotto passano due dita. Inserire il tubo nel relativo alloggiamento sul manicotto.



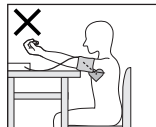
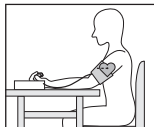
Fissare il manicotto con la chiusura a strappo in modo che l'estremità superiore del display sia ca. 1 cm al di sotto del palmo della mano.



**Attenzione:** l'apparecchio deve essere utilizzato unicamente con il bracciale originale. Il bracciale è adatto per una circonferenza braccio tra 22 e 30 cm.

Con il numero di ordinazione 162.795 è possibile ordinare presso i negozi specializzati, o presso l'indirizzo del servizio assistenza, un bracciale di dimensioni maggiori per circonferenze delle braccia comprese tra 30 e 42 cm.

## Assumere una posizione corretta del corpo



- Riposare per circa 5 minuti prima di ogni misurazione! In caso contrario l'apparecchio può fornire misure inesatte.
- La misurazione può essere eseguita da seduti o sdraiati. Ad ogni modo controllare che il bracciale si trovi all'altezza del cuore. L'avambraccio va appoggiato in modo che il bracciale venga a trovarsi all'altezza del cuore. Durante la misurazione, per non influenzarne il risultato, è importante rimanere tranquilli e non parlare.
- Sedersi in posizione comoda per la misurazione della pressione. Appoggiare la schiena e le braccia. Non incrociare le gambe. Appoggiare la pianta dei piedi al pavimento.
- Per non falsare il risultato della misurazione, è importante mantenere un atteggiamento calmo e non parlare durante la misurazione.



## Eseguire la misurazione della pressione sanguigna

- Accendere lo sfigmomanometro con il pulsante Start/Stop ①.
- Prima della misurazione, viene visualizzato brevemente l'ultimo valore memorizzato. Se la memoria non contiene valori misurati, il display visualizza ogni volta il valore 0.
- Il manicotto si gonfia in automatico. L'aria compressa nel bracciale viene scaricata lentamente. Se l'apparecchio riconosce una tendenza ad una pressione sanguigna elevata, il bracciale viene gonfiato ad una pressione superiore. L'indicazione del polso  appare non appena l'apparecchio rileva un battito cardiaco.
- Vengono visualizzati i valori misurati della pressione sistolica e diastolica e del polso.
- È possibile interrompere la misurazione in qualunque momento premendo il pulsante Start/Stop ①.
- L'indicazione Err\_ appare quando la misurazione non è stata effettuata correttamente. Consultare il capitolo Messaggi di errore/Eliminazione dei guasti in questo libretto di istruzioni per l'uso e ripetere la misurazione.
- Il valore misurato viene memorizzato automaticamente.
- Per spegnere l'apparecchio e scaricare l'aria ripremere il pulsante Start/Stop ①. Se si dimentica di spegnere l'apparecchio, questi si spegne automaticamente dopo circa 1 minuto.

Attendere almeno 5 minuti prima di eseguire una nuova misurazione!

## Valutare i risultati

### Aritmie cardiache:

questo apparecchio è in grado di identificare disfunzioni ritmiche del battito cardiaco durante la misurazione ed, eventualmente, le indica sul display con l'icona . Questa può essere un'indicazione di un'aritmia. L'aritmia è una malattia che consiste nell'anomalia del ritmo del cuore dovuta a disfunzioni nel sistema bioelettrico che comanda il battito cardiaco. I sintomi (battiti cardiaci mancanti o prematuri, frequenza lenta o accelerata dei battiti) possono essere causati tra l'altro da malattie cardiache, età, predisposizione genetica, ingerimento spropositato di dolciumi, stress o sonno insufficiente. L'aritmia può essere diagnosticata solo da una visita cardiologica da parte di un medico. Ripetere l'operazione quando al termine della misurazione sul display appare l'icona . Tener presente che occorre riposare per 5 minuti e si deve rimanere fermi senza parlare durante la misurazione. Se l'icona , compare frequentemente, consultare il proprio medico. Autodiagnosi e autotrattamenti eseguiti in base ai valori misurati possono essere pericolosi. Seguire assolutamente le indicazioni del proprio medico curante.

### Classificazione dei risultati di misurazione:

I risultati di misurazione possono essere classificati e valutati in base alla tabella seguente.

Tali valori standard costituiscono tuttavia solo un riferimento generale in quanto la pressione individuale presenta differenze a seconda della persona e dell'età.

È importante consultare regolarmente il proprio medico per sapere qual è la propria pressione normale e il limite superato il quale il livello di pressione viene considerato pericoloso.

La classificazione sul display e la scala graduata sul misuratore di pressione indicano la classe nella quale rientra la pressione misurata. Nel caso in cui il valore sistolico e quello diastolico rientrino in due classi diverse (ad es. sistole nella classe „Normale alto“ e diastole nella classe „Normale“), la graduazione grafica dell'apparecchio indica sempre la classe più alta, in questo caso „Normale alto“.

| Intervallo dei valori di pressione | Sistole (in mmHg) | Diastole (in mmHg) | Misura da adottare        |
|------------------------------------|-------------------|--------------------|---------------------------|
| Livello 3: forte ipertensione      | ≥ 180             | ≥ 110              | Rivolgersi a un medico    |
| Livello 2: moderata ipertensione   | 160–179           | 100–109            | Rivolgersi a un medico    |
| Livello 1: leggera ipertensione    | 140–159           | 90–99              | Controlli medici regolari |
| Normale alto                       | 130–139           | 85–89              | Controlli medici regolari |
| Normale                            | 120–129           | 80–84              | Autocontrollo             |
| Ottimale                           | < 120             | < 80               | Autocontrollo             |

Fonte: OMS, 1999 (Organizzazione mondiale della sanità)

## 6. Messaggi di errore/ Eliminazione dei guasti

In caso di anomalie, il display visualizza il messaggio  $Er\_$ . I messaggi di errore possono essere visualizzati quando

- la pressione sistolica o diastolica non può essere misurata (sul display appare  $Er\ 1$  o  $Er\ 2$ ),
- la pressione sistolica o diastolica rilevata risulta oltre i valori di misurazione (sul display appare "Hi" o "Lo", Alta o Bassa),
- il manicotto è stato indossato in modo troppo stretto o troppo allentato (sul display appare  $Er\ 3$  o  $Er\ 4$ ),
- la pressione di gonfiaggio è superiore a 300 mmHg (sul display appare  $Er\ 5$ ),
- il pompaggio dura più di 160 secondi (sul display appare  $Er\ 6$ ),
- è presente un errore di sistema o dell'apparecchio (sul display appare  $Er\ R$ ,  $Er\ D$ ,  $Er\ 7$  o  $Er\ 8$ ),
- le batterie sono quasi esaurite .

In questi casi ripetere la misurazione. Non muoversi o parlare. Se necessario reinserire le batterie o sostituirle.

### Allarme tecnico - Descrizione

Se la pressione sanguigna (sistolica o diastolica) risulta al di fuori dei limiti indicati nel paragrafo "Dati tecnici", sul display viene visualizzato l'allarme tecnico "Hi" o "Lo". In tal caso si consiglia di consultare un medico o di verificare la correttezza del procedimento.

I valori limite dell'allarme tecnico sono preimpostati in fabbrica e non possono essere modificati o disattivati. Questi valori assumono la priorità ai sensi della norma IEC 60601-1-8. L'allarme tecnico non si arresta automaticamente e non deve essere reimpostato. Il segnale visualizzato sul display scompare automaticamente dopo circa 8 secondi.

## 7. Pulizia e cura

- Pulire accuratamente l'apparecchio e il bracciale servendosi esclusivamente di un panno leggermente inumidito.
- Non utilizzare mai detergenti o solventi.
- Non immergere mai l'apparecchio nell'acqua, altrimenti può penetrare liquido all'interno e danneggiare lo sfingomanometro.
- Non posare oggetti pesanti sull'apparecchio.

## 8. Dati tecnici

|                       |                                                                                                                     |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Codice                | BM 44                                                                                                               |
| Metodo di misurazione | Oscillometrico, misurazione non invasiva della pressione dal braccio                                                |
| Range di misurazione  | Pressione del manicotto 0–300 mmHg, sistolica 60–260 mmHg, diastolica 40–199 mmHg, pulsazioni 40–180 battiti/minuto |

|                                     |                                                                                                           |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Precisione dell'indicazione         | Sistolica $\pm 3$ mmHg, diastolica $\pm 3$ mmHg, pulsazioni $\pm 5$ % del valore indicato                 |
| Tolleranza                          | scostamento standard massimo ammesso rispetto a esame clinico: sistolica 8 mmHg/diastolica 8 mmHg         |
| Ingombro                            | Lungh. 94 mm x Largh. 122 mm x Alt. 53 mm                                                                 |
| Peso                                | Circa 230 g (senza batterie)                                                                              |
| Dimensioni manicotto                | 22–30 cm                                                                                                  |
| Condizioni di funzionamento ammesse | +10 °C – +40 °C, $\leq 90$ % di umidità relativa (senza condensa)                                         |
| Condizioni di stoccaggio ammesse    | -20 °C – +55 °C, $\leq 90$ % di umidità relativa, 800–1050 hPa di pressione ambiente                      |
| Alimentazione                       | 4 batterie AA da 1,5V  |
| Durata delle batterie               | Ca. 600 misurazioni, in base alla pressione sanguigna e di pompaggio                                      |
| Accessori                           | Istruzioni per l'uso, 4 batterie AA da 1,5V, custodia                                                     |

|                 |                                                                                                                     |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Classificazione | Alimentazione interna, IPX0, non fa parte della categoria AP/APG, funzionamento continuo, parte applicativa tipo BF |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ai fini dell'aggiornamento i dati tecnici sono soggetti a modifiche senza preavviso.

- L'apparecchio è conforme alla norma europea EN60601-1-2 e necessita di precauzioni d'impiego particolari per quanto riguarda la compatibilità elettromagnetica. Apparecchiature di comunicazione HF mobili e portatili possono influire sul funzionamento di questo apparecchio. Per informazioni più dettagliate, rivolgersi all'Assistenza clienti oppure consultare la parte finale delle istruzioni per l'uso.
- L'apparecchio è conforme alla direttiva CE per i dispositivi medici 93/42/EEC, alla legge sui dispositivi medici e alle norme europee EN1060-1 (Sfigmomanometri non invasivi Parte 1: Requisiti generali), EN1060-3 (Sfigmomanometri non invasivi Parte 3: Requisiti integrativi per sistemi elettromeccanici per la misurazione della pressione arteriosa) e IEC80601-2-30 (Apparecchi elettromedicali Parte 2-30: Prescrizioni particolari relative alla sicurezza fondamentale e alle prestazioni essenziali di sfigmomanometri automatici non invasivi).

- La precisione di questo misuratore di pressione è stata accuratamente testata ed è stata sviluppata per una lunga durata di vita utile. Se l'apparecchio viene utilizzato a scopo professionale, è necessario effettuare controlli tecnici con gli strumenti adeguati. Richiedere informazioni dettagliate sulla verifica della precisione all'indirizzo indicato del servizio assistenza.

### 9. Adattatore

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Codice                                                                            | FW 7575M/EU/6/06                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ingresso                                                                          | 100–240V, 50–60 Hz                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Uscita                                                                            | 6V DC, 600 mA, solo in abbinamento con sfigmomanometri Beurer                                                                                                                                                                                                                       |
| Produttore                                                                        | Friwo Gerätebau GmbH                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Protezione                                                                        | L'apparecchio dispone di un doppio isolamento di protezione ed è equipaggiato di un fusibile termico sul lato primario che, in caso di guasto, separa l'apparecchio dalla rete.<br>Prima di utilizzare l'adattatore, assicurarsi che le batterie siano state rimosse dal loro vano. |
|  | Isolamento di protezione/<br>Classe di protezione 2                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| $\oplus \text{---} \text{---} \ominus$ | Polarità del collegamento di tensione continua                                                                                                                                                                                                      |
| Involucro e coperture protettive       | L'involucro dell'adattatore protegge dal contatto con parti che potrebbero essere messe sotto tensione (dita, aghi, gan- ci di controllo). L'utente non deve tocca- re contemporaneamente il paziente e il connettore di uscita dell'adattatore DC. |

# TÜRKÇE

## İçindekiler

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| 1. Tanıtım .....                            | 62 |
| 2. Önemli bilgiler.....                     | 63 |
| 3. Cihazın tanımı/Ekrandaki görüntüler..... | 66 |
| 4. Pil takılması.....                       | 67 |
| 5. Tansiyonun ölçülmesi .....               | 67 |

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| 6. Hata mesajı/Hata giderilmesi ..... | 70 |
| 7. Temizlik ve Bakım .....            | 71 |
| 8. Teknik bilgiler .....              | 71 |
| 9. Adaptör.....                       | 72 |

## Sayın Müşterimiz,

İmalatımız olan bir ürünü tercih etmenizden dolayı memnuniyetimizi belirtmek isteriz. Adımız, Isı, Ağırlık, Kan Basıncı, Vücut Isısı, Nabız, Yumuşak Terapi, Masaj ve Hava alanlarında ayrıntılı olarak kontrolden geçirilmiş yüksek kaliteli ürünlerin simgesidir. Lütfen bu kullanma talimatını dikkatle okuyup sonraki kullanımlar için saklayınız, diğer kullanıcıların da okumasına olanak tanıyınız ve belirtilen açıklamalara uyunuz.

Dostane tavsiyelerimizle  
Beurer Müessesesi

## 1. Tanıtım

Kolun üst kısmı üzerinden tansiyon ölçme cihazı, yetişkin insanlarda atardamar üzerinden tansiyon değerlerinin dıştan ölçülmesi ve denetlenmesi için kullanılır.

Bununla tansiyonunuzu hızlı ve basit biçimde ölçebilirsiniz ve son ölçüm değerini görüntüleyebilirsiniz.

Eğer kalp ritim rahatsızlıkları olma ihtimali varsa, bir uyarı bildirilir.

Elde edilen değerler kademelendirilir ve grafik olarak değerlendirilir.

Bu kullanım kılavuzunu ileride kullanmak üzere saklayın ve diğer kullanıcıların kılavuza erişebilmesini sağlayın.

## 2. Önemli bilgiler



### İşaretlerin açıklaması

Cihazın ve aksesuarların kullanım kılavuzunda, ambalajında ve model etiketinde aşağıdaki semboller kullanılır:

|  |                                                                                                                                                         |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Dikkat                                                                                                                                                  |
|  | Not<br>Önemli bilgilere yönelik notlar                                                                                                                  |
|  | Kullanım kılavuzunu dikkate alın                                                                                                                        |
|  | Uygulama parçası tip BF                                                                                                                                 |
|  | Doğru akım                                                                                                                                              |
|  | Elektrikli ve elektronik eski cihazlarla ilgili AB Yönetmeliği – WEEE'ye (Waste Electrical and Electronic Equipment) uygun şekilde elden çıkarılmalıdır |
|  | Üretici                                                                                                                                                 |

|  |                                                                                                 |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | İzin verilen depolama sıcaklığı ve nem                                                          |
|  | İzin verilen çalışma sıcaklığı ve nem                                                           |
|  | Nemden koruyunuz                                                                                |
|  | Seri numarası                                                                                   |
|  | CE işareti, tıbbi ürünler için 93/42/EEC yönetmeliğinin temel şartları ile uyumluluğu belgeler. |



### Kullanım ile ilgili bilgiler

- Değerleri karşılaştırmak için tansiyonunuzu her zaman günün aynı saatlerinde ölçün.
- Her ölçümden önce yakl. 5 dakika dinlenin!
- Bir kişide birden fazla ölçüm yapmak istiyorsanız, ölçümler arasında 5 dakika bekleyin.
- Ölçüme en az 30 dakika kala yememeli, içmemeli, sigara kullanmamalı veya fiziksel egzersiz yapmamalısınız.
- Ölçülen değerler ile ilgili şüpheniz varsa, ölçümü tekrarlayın.
- Tarafınızca tespit edilen ölçüm değerleri, yalnızca size bilgi verme amaçlıdır ve doktor tarafından yapılan bir muayene-

nin yerini tutamaz! Ölçüm değerlerinizi doktorunuza bildirin ve hiçbir zaman ölçüm sonuçlarından yola çıkarak kendi tıbbi kararlarınızı vermeyin (örneğin ilaçlar ve dozları)!

- Tansiyon ölçme cihazını yeni doğan bebeklerde ve preeklampsisi hastalarında kullanmayın. Tansiyon ölçme cihazını hamilelikte kullanmadan önce bir doktora danışmanızı tavsiye ederiz.
- Kalp ve kan dolaşımı sistemi hastalıkları olması durumunda hatalı ölçümler meydana gelebilir veya ölçüm doğruluğu olumsuz etkilenebilir. Bu aynı zamanda çok düşük tansiyon, diyabet, kan dolaşımı ve ritim rahatsızlıklarında ve titreme nöbetlerinde veya titreme durumunda da meydana gelebilir.
- Tansiyon ölçme aleti, yüksek frekanslı bir ameliyat cihazı ile birlikte kullanılmamalıdır.
- Bu cihazı sadece, üst kolu cihaz için belirtilen çevreye sahip olan kişilerde kullanın.
- Şişirme esnasında ilgili uzuvda işlev kısıtlaması meydana gelebileceğini dikkate alın.
- Kan dolaşımı, tansiyon ölçümü nedeniyle gereğinden uzun kısıtlanmamalıdır. Aletin hatalı çalışması durumunda, manşeti koldan çıkarın.
- Manşet hortumunun mekanik olarak sıkışmasını, ezilmesini veya bükülmesini önleyin.
- Manşette sürekli basınç olmasını önleyin ve sık ölçümlerden kaçının. Kan akışının bunun sonucunda kısıtlanması halinde yaralanmalar meydana gelebilir.

- Manşeti, atardamarları veya toplardamarları tıbbi tedavi gören bir kola takmamaya dikkat edin, örn. intravasküler giriş, intravasküler tedavi veya arteriovenöz (A-V-) bypass.
- Manşeti meme amputasyonu yapılmış olan hastalara takmayın.
- Manşeti yaraların üzerine yerleştirmeyin, aksi takdirde başka yaralanmalar olabilir.
- Tansiyon ölçme cihazını pillerle veya şebeke adaptörü ile çalıştırabilirsiniz. Verileri aktarmak ve kaydetmek için tansiyon ölçme cihazınızda mutlaka pillerin takılı olması gerektiğini göz önünde bulundurun. Piller tükendiğinde veya şebeke adaptörü elektrik şebekesinden ayrıldığında tansiyon ölçme cihazının tarihi ve saati kaybolur.
- Otomatik kapatma işlevi, 1 dakika içinde hiçbir tuşa basılmadığı takdirde pil tasarrufu sağlamak için tansiyon ölçme cihazını kapatır.
- Cihaz sadece kullanım kılavuzunda açıklanan şekilde kullanılmak üzere tasarlanmıştır. Usulüne uygun olmayan ve yanlış kullanımdan ötürü oluşacak hasarlardan üretici firma sorumlu değildir.



### **Muhafaza, bakım ve koruma ile ilgili bilgiler**

- Tansiyon cihazı, hassas ve elektronik ünitelerden oluşmaktadır. Ölçüm değerlerinin doğruluğunun ve hassaslığının yanı sıra, cihazın ömrü de itinalı kullanıma bağlıdır:
  - Cihazı, darbelerle, neme, toz ve pisliğe, aşırı ısı değişimlerine ve doğrudan etki eden güneş ışınlarına karşı koruyunuz.



- Cihazı yere düşürmeyiniz.
- Cihazı güçlü elektromanyetik alanların yakınında kullanmayınız, telsiz tesislerinden ve mobil telefonlardan uzak tutunuz.

- Manşet takılıncaya kadar Başlat/Durdur düğmesine ① basmayın.
- Cihaz uzun bir süre kullanılmayacaksa, pilleri çıkarmanız önerilir.



### **Pillerle temas etme durumu için uyarılar**

- Pil hücreesindeki sıvı, cilt veya gözlerle temas ettiğinde, ilgili yeri suyla yıkayın ve bir doktora başvurun.



**Yutma tehlikesi!** Küçük çocuklar pilleri yutabilir ve bunun sonucunda boğulabilir. Bu nedenle pilleri, küçük çocukların erişmeyeceği yerlerde saklayın!

- Artı (+) ve eksi (-) kutup işaretlerine dikkat edin.
- Bir pil aktığında koruyucu eldiven giyin ve pil bölmesini kuru bir bezle temizleyin.
- Pilleri aşırı ısıya karşı koruyun.



**Patlama tehlikesi!** Pilleri ateşle atmayın.

- Piller şarj edilmemeli veya kısa devre yaptırılmamalıdır.
- Cihazı uzun süre kullanmayacağınız durumlarda pilleri pil bölmesinden çıkarın.
- Yalnız aynı tip veya eşdeğer tip piller kullanın.
- Her zaman tüm pilleri aynı anda değiştirin.

- Şarj edilebilir pil kullanmayın!
- Pilleri parçalarına ayırmayın, açmayın veya parçalamayın.

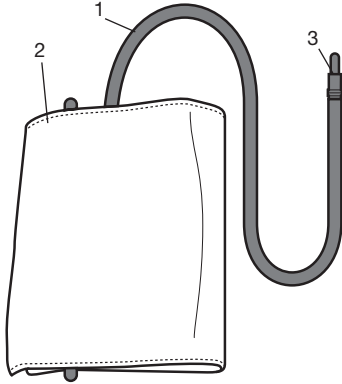


### **Onarım ve giderme bilgileri**

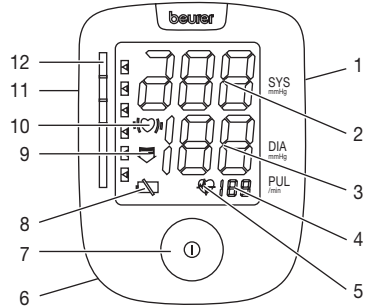
- Piller normal ev çöpüne atılmamalıdır. Eskimiş pilleri, özellikle bu işlem için ön görülmüş toplama merkezleri üzerinden gideriniz.
- Cihazın gövdesini veya kasasını açmayınız. Bu kurala uyulmaması halinde, garanti geçersiz olur.
- Cihaz, kendiniz tarafından onarılmamalı veya kalibre edilmemeli, yani ayarlanmamalıdır. Aksi halde cihazın kusursuz çalışması garanti edilemez.
- Onarımlar sadece yetkili servisi veya yetkili satıcılar tarafından yapılmalıdır. Fakat her reklamasyondan önce, yine de ilk olarak pilleri kontrol ediniz ve gerekirse bunları değiştiriniz.
- Çevreyi korumak için, kullanım ömrü sona erdikten sonra cihazın evsel atıklarla birlikte elden çıkarılmaması gerekir. Cihaz, ülkenizdeki uygun atık toplama merkezleri aracılığıyla bertaraf edilmelidir. Cihazı AB Elektrikli ve Elektronik Ekipman Atık Direktifine (WEEE - Waste Electrical and Electronic Equipment) uygun olarak bertaraf edin. Bertaraf etme ile ilgili sorularınızı, ilgili yerel makamlara iletebilirsiniz.



### 3. Cihazın tarifi/Ekrandaki görüntüler



- 1. Manset hortumu
- 2. Manset
- 3. Manset fişi

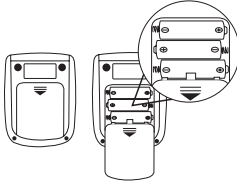


- 1. Elektrik şebekesi adaptörü için bağlantı
- 2. Sistolik basınç
- 3. Diyastolik basınç
- 4. Nabız
- 5. Nabız sembolü
- 6. Pil bölmesi
- 7. Başlat/Durdur düğmesi
- 8. Pil değiştirme göstergesi sembolü
- 9. Şişirme, hava boşaltma
- 10. Aritmi tespiti
- 11. Manset fişi için bağlantı
- 12. Ölçüm sonuçları kademelendirmesi

## 4. Pil takılması

### Pillerin Yerleştirilmesi

- Aletin arkasındaki pil yuvasının kapağını çıkarınız.
- Dört adet tip 1,5 V AA (Alkaline tip LR 06) pil yerleştirin. Bunu yaparken, pillerin + ve - kutuplarının doğru yerleştirilmiş olmasına dikkat ediniz. Tekrar şarj edilebilir aküler kesinlikle kullanılmamalıdır.
- Pil gözünün kapağını tekrar dikkatlice kapatınız.



Pil Değiştirme Göstergesi  sürekli yanıyorsa, herhangi bir ölçüm daha yapmak olası değildir ve pillerin tamamını değiştirmek zorundasınız.



### Pillerin elden çıkarılması

- Kullanılmış, tamamen boşalmış piller özel işaretli toplama kutularına atılarak, özel atık toplama yerlerine veya elektrikli cihaz satıcılarına teslim edilerek bertaraf edilmelidir. Pillerin bertaraf edilmesi, yasal olarak sizin sorumluluğunuzdadır.
- Bu işaretler, zararlı madde içeren pillerin üzerinde bulunur:  
Pb = Pil kurşun içeriyor,  
Cd = Pil kadmiyum içeriyor,  
Hg = Pil cıva içeriyor



## Elektrik adaptörü ile çalıştırma

Bu cihazı bir elektrik adaptörüyle de çalıştırabilirsiniz. Bunun için pil yuvasında pil olmamalıdır. Adaptörü, 071.19 sipariş numarası ile yetkili bir satıcıdan veya servis adresinden temin edebilirsiniz.

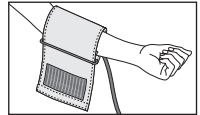
- Tansiyon ölçme cihazının zarar görmesini önlemek için, tansiyon ölçme cihazı yalnızca burada tanımlanan elektrik adaptörüyle çalıştırılmalıdır.
- Elektrik adaptörünü tansiyon ölçme cihazının sağ tarafındaki girişe takın. Adaptör sadece tip levhasında belirtilen şebeke voltajına bağlanabilir.
- Ardından adaptörün fişini prize takın.
- Tansiyon ölçme cihazını kullandıktan sonra elektrik adaptörünü önce prizden, sonra tansiyon ölçme cihazından çıkarın. Elektrik adaptörünü çıkardığınızda tansiyon ölçme cihazında gösterilen tarih ve saat kaybolur. Ancak kaydedilen ölçüm değerleri kaybolmaz.

## 5. Tansiyonun ölçülmesi

Lütfen cihazı ölçümden önce oda sıcaklığına getiriniz.

### Manşetin takılması

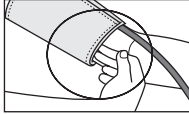
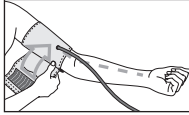
Manşeti, açık olan sol üst kola sarınız. Kolunuzdaki kan dolaşımı, dar elbise ve benzeri sebeple etkilenmemelidir.



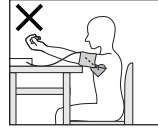
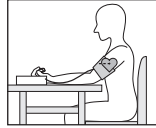
Manşeti üst kolunuza öyle takınız ki, alt kesimi kol ekleminden 2–3 cm kadar uzakta durabilsin ve atar damarın da üzerinde bulunsun. Hortum elin içine doğru bir konumda olmalıdır.

Manşeti fazla sıkı olmamasına dikkat ederek kolunuza takın ve cırt bantla sabitleyin. Manşetle kolunuz arasında iki parmağınız girebiliyorsa, manşet yeterince sıkı bir şekilde kolunuza oturmuş demektir.

Ekranın üst kenarı el ayasının yaklaşık 1 cm altında kalacak şekilde manşeti cırt bantla sabitleyin.



## Doğru konuma geçilmesi



- Her ölçümden önce yakl. 5 dakika dinleniniz! Aksi halde ölçüm değerlerinde sapmalar olabilir.
- Ölçümü oturarak veya yatarak yürütebilirsiniz. Manşetin kalp hizasında olmasına herhalukarda dikkat ediniz.
- Tansiyon ölçümü için rahat bir şekilde oturun. Sırtınızı ve kollarınızı dayayın. Bacak bacak üstüne atmayın. Ayaklarınızı düz bir şekilde yere koyun.
- Ölçüm sonucunun yanlış olmasını önlemek için, ölçüm esnasında sakın olunması, hareket edilmemesi ve konuşulmaması önemlidir.

## Tansiyon ölçme işleminin uygulanması

- Tansiyon ölçme cihazını Başlat/Durdur düğmesine ① tuşu ile başlatınız.
- Ölçme işleminden önce, belleğe son kaydedilmiş ölçüm sonucu kısaca gösterilir. Bellekte herhangi bir ölçme sonucu yoksa, cihaz bu durumda 0 değerini gösterir.
- Manşet otomatik olarak şişirilir. Manşetin içindeki hava basıncı yavaşça boşaltılır. Eğer yüksek tansiyon eğilimi görünüyorsa, ek hava pompalanır ve manşet basıncı tekrar

**Dikkat:** Cihaz sadece orijinal manşet ile kullanılmalıdır. Orijinal manşet 22 ile 30 cm arasındaki bir kol kalınlığı içindir. Üst kol genişliği 30 ile 42 cm. arasındaki insanlara yönelik büyük bir manşet, 162.795 sipariş numarası altında, bu tür malzemelerin satıldığı yerlerden veya Servis adresinden temin edilebilir.

yükseltilir. Nabız tespit edilir edilmez, nabız sembolü  gösterilir.

- Sistolik basınç, diyastolik basınç ve nabız ölçüm sonuçları gösterilir.
- Ölçme işlemini, „Başlat/Durdur düğmesine ① tuşuna basarak, her zaman iptal edebilirsiniz.
- Ölçme işleminin doğru uygulanması mümkün olmadıysa, ekranda E\_r\_ gösterilir. Bu kullanma kılavuzundaki Hata mesajı / Hata giderme bölümüne dikkat ediniz ve ölçme işlemini tekrarlayınız.
- Ölçüm sonucu otomatik olarak belleğe kaydedilir.
- Kapatmak ve basıncı boşaltma için, yeniden Başlat/Durdur düğmesine ① tuşuna basınız. Cihazı kapatmayı unutmanız halinde, cihaz otomatik olarak yakl. 1 dakika sonra kendiliğinden kapanacaktır.

Yeni bir ölçme işlemine başlamadan önce, en az 5 dakika bekleyiniz!

## **Sonuçların değerlendirilmesi**

### **Kalp ritmik çalışma bozuklukları:**

Bu cihaz, ölçüm esnasında kalpteki muhtemel ritmik çalışma bozukluklarını tespit edebilir ve duruma göre ölçümden sonra bu bozukluğu , sembolü ile gösterebilir.

Bu durum, aritmi hastalığı için bir belirti olabilir. Aritmi, kalp atışını kontrol eden biyoelektriksel sistemdeki hatalardan dolayı, kalp ritminin anormal olduğu bir hastalıktır. Septomların (gerçekleşmeyen veya erken gerçekleşen kalp atışları, yavaş

veya hızlı nabız) sebepleri, başka sebeplerin yanı sıra, kalp hastalıkları, yaş, bedensel özellikler, aşırı beslenme, stres veya az uyuma olabilir. Aritmi hastalığı ancak doktorunuzun yapacağı bir kontrol sayesinde tespit edilebilir.

Ölçme işleminden sonra ekranda , sembolü görüntülenirse, ölçme işlemini tekrarlayınız. Ölçme işleminden önce 5 dakika dinlenmeye ve ölçme işlemi esnasında konuşmaya veya hareket etmemeye lütfen dikkat ediniz. Bu sembol , sık sık görünürse, lütfen doktorunuza başvurunuz. Ölçüm sonuçlarına göre kendi kendinizi diyagnoz etmeniz ve tedavi etmeniz tehlikeli olabilir. Doktorunuzun talimatlarına kesinlikle uyunuz.

### **Ölçüm sonuçları kademelendirmesi**

Ölçümler aşağıdaki tabloda kademelendirilip değerlendirilebilir.

Bu standart değerler yalnız genel kılavuz değer niteliğindedir, çünkü bireysel tansiyon kişiden kişiye ve farklı yaş gruplarında vs. farklılık gösterir.

Düzenli aralıklarla hekiminize danışmanız önemlidir. Hekiminiz sizin için normal tansiyon olarak kabul edilebilecek bireysel değeri ve hangi değerden itibaren tansiyonun tehlikeli olarak tanımlanacağını size söyleyecektir.

Ekrandaki sınıflandırma ve cihazdaki skala, tespit edilen tansiyonun hangi aralıkta olduğunu gösterir. Sistol ve diyastol değerleri iki farklı aralıkta ise (örn. sistol “Yüksek normal” aralığında ve diyastol “Normal” alanında) cihazdaki grafiksel

dağılım her zaman daha yüksek olan aralığı gösterir; verilen örnekte “Yüksek normal” aralığı.

| Tansiyon değerlerinin aralığı         | Sistol (mmHg olarak) | Diastol (mmHg olarak) | Önem                    |
|---------------------------------------|----------------------|-----------------------|-------------------------|
| Kademe 3: şiddetli hipertansiyon      | ≥ 180                | ≥ 110                 | Bir doktora başvurun    |
| Kademe 2: orta şiddette hipertansiyon | 160–179              | 100–109               | Bir doktora başvurun    |
| Kademe 1: hafif hipertansiyon         | 140–159              | 90–99                 | Düzenli doktor kontrolü |
| Yüksek normal                         | 130–139              | 85–89                 | Düzenli doktor kontrolü |
| Normal                                | 120–129              | 80–84                 | Kendi kendine kontrol   |
| İdeal                                 | < 120                | < 80                  | Kendi kendine kontrol   |

Kaynak: WHO, 1999 (Dünya Sağlık Örgütü)

## 6. Hata mesajı/Hata giderilmesi

Hata durumunda, ekranda hata mesajı  $E_r$  gösterilir.

Şu durumlarda hata iletileri görüntülenebilir:

- sistolik veya diyastolik basınç ölçülemediğinde (ekranda  $E_r 1$  ya da  $E_r 2$  gösterilir),

- sistolik veya diyastolik tansiyon ölçüm aralığı dışında olduğunda (ekranda "Hı" veya "Lo" gösterilir),
- manşet çok sıkı veya çok gevşek takıldığında (ekranda  $E_r 3$  ya da  $E_r 4$  gösterilir),
- şişirme basıncı 300 mmHg'nin üzerinde olduğunda (ekranda  $E_r 5$  gösterilir),
- şişirme işlemi 160 saniyeden uzun sürdüğünde (ekranda  $E_r 6$  gösterilir),
- bir sistem veya cihaz hatası olduğunda (ekranda  $E_r A$ ,  $E_r Q$ ,  $E_r 7$  veya  $E_r B$  gösterilir),
- piller neredeyse tükendiğinde  gösterilir.

Bu durumda ölçümü tekrarlayın. Hareket etmemeye ve konuşmamaya dikkat edin. Gerekirse pilleri yeniden yerleştirin veya değiştirin.

## Teknik Alarm – Tanım

Ölçülen tansiyon (sistolik veya diyastolik) Teknik Veriler bölümünde belirtilen sınırların dışında olursa ekranda "Hı" veya "Lo" şeklinde teknik alarm göstergesi belirir. Bu durumda bir hekime başvurmalsınız veya ölçüm işlemi doğru yapıp yapmadığınızı kontrol etmelisiniz.

Teknik alarm sınırları fabrika çıkışlı olarak sabit ayarlanmıştır ve değiştirilemez ya da devre dışı bırakılamaz. Bu alarm sınır değerleri IEC 60601-1-8 standardı kapsamında düşük önceliklidirler.

Teknik alarm kendiliğinden duran bir alarmdır ve sıfırlanması gerekmez. Ekranda gösterilen uyarı yaklaşık 8 saniye sonra otomatik olarak kaybolur.

## 7. Temizlik ve Bakım

- Cihazı ve manşeti dikkatli bir şekilde, sadece hafif nemli bir bez ile silerek temizleyiniz.
- Temizleme maddeleri veya çözücü (solvent) madde kullanmayınız.
- Cihazı kesinlikle su altına tutmayınız, çünkü cihaz su girebilir ve cihazın zarar görmesine neden olur.
- Cihazın üzerine ağır cisimler yerleştirmeyiniz.

## 8. Teknik bilgiler

|                         |                                                                                                   |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Model no.               | BM 44                                                                                             |
| Ölçüm yöntemi           | Üst koldan, osilometrik, invazif olmayan tansiyon ölçümü                                          |
| Ölçüm aralığı           | Manşet basıncı 0–300 mmHg, sistolik 60–260 mmHg, diyastolik 40–199 mmHg, Nabız 40–180 atış/dakika |
| Göstergenin hassasiyeti | sistolik $\pm 3$ mmHg, diyastolik $\pm 3$ mmHg, Nabız, gösterilen değerin $\pm \% 5$ 'i           |
| Ölçüm belirsizliği      | linik kontrole göre maks. izin verilen standart sapma: sistolik 8 mmHg / diyastolik 8 mmHg        |

|                                |                                                                                                     |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ölçüler                        | U 94 mm x G 122 mm x Y 53 mm                                                                        |
| Ağırlık                        | Yaklaşık 230 g (pil olmadan)                                                                        |
| Manşet boyutu                  | 22 ila 30 cm                                                                                        |
| İzin verilen kullanım şartları | +10 °C ila +40 °C, % $\leq 90$ bağıl nem (yoğuşmasız)                                               |
| İzin verilen saklama koşulları | -20 °C ila +55 °C, % $\leq 90$ bağıl nem, 800–1050 hPa ortam basıncı                                |
| Elektrik beslemesi             | 4 x 1,5V  AA pil |
| Pil kullanım ömrü              | Yakl. 600 ölçüm için, tansiyonun yüksekliğine veya şişirme basıncına göre                           |
| Aksesuarlar                    | Kullanım kılavuzu, 4 x 1,5V AA pil, Saklama çantası                                                 |
| Sınıflandırma                  | Dahili besleme, IPX0, AP veya APG yok, devamlı kullanım, uygulama parçası tip BF                    |

Güncelleme sebebiyle önceden haber verilmeksizin teknik bilgilerde değişiklik yapılabilir.

- Bu cihaz Avrupa Normu EN60601-1-2'ye uygundur ve elektromanyetik uyumluluk bakımından özel koruma tedbirlerine tabidir. Lütfen taşınabilir veya mobil HF iletişim sistemlerinin bu cihazı etkileyebileceğini dikkate alın. Ayrıntılı bilgileri belirtilen müşteri servisi adresinden talep

edebilir veya kullanım kılavuzunun son kısmında bulabilirsiniz.

- Bu cihaz, tıbbi ürünler için AB Standardı 93/42/EEC, tıbbi ürün kanunu ve EN1060-1 normları (invazif olmayan tansiyon ölçme cihazları bölüm 1: Genel şartlar), EN1060-3 (invazif olmayan tansiyon ölçme cihazları bölüm 3: Elektromekanik tansiyon ölçme cihazları için tamamlayıcı şartlar) ve IEC80601-2-30 (Tıbbi elektrikli cihazlar bölüm 2-30: Otomatik, invazif olmayan tansiyon ölçme aletlerinin temel özellikleri dahil olmak üzere güvenlik için özel koşullar) uyarıncadır.
- Bu tansiyon ölçme aletinin doğruluğu dikkatli bir şekilde kontrol edilmiştir ve alet uzun bir kullanım ömrüne yönelik olarak geliştirilmiştir. Aletin tedavi amacıyla kullanılması halinde, uygun araçlarla ölçüm kontrolleri yapılmalıdır. Doğruluk kontrolü ile ayrıntılı bilgileri servis adresinden talep edebilirsiniz.

## 9. Adaptör

|           |                                                                             |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Model no. | FW 7575M/EU/6/06                                                            |
| Giriş     | 100-240V, 50-60 Hz                                                          |
| Çıkış     | 6 V DC, 600 mA, sadece Beurer tansiyon ölçme cihazı ile birlikte kullanılır |
| Üretici   | Friwo Gerätebau GmbH                                                        |

### Koruma

Cihazın çift koruyucu izolasyonu vardır ve bir hata durumunda cihazın elektrik şebekesine bağlantısını kesen, birincil tarafta mevcut bir ısınmaya karşı güvenlik tertibatı ile donatılmıştır. Adaptörü kullanmadan önce, pillerin pil gözünden çıkarılmış olmasını sağlayınız.



Koruyucu izolasyon / Koruma sınıfı 2



Doğru akım bağlantısının kutupları

Gövde ve koruyucu kapaklar

Adaptör gövdesi, elektrik akımı ileten ya da iletilebilen parçalara dokunulmasına karşı korur (parmaklar, çiviler, kontrol kancaları). Cihazı kullanan kişi, aynı anda hem hastaya, hem de DC adaptörünün çıkış fişine dokunmamalıdır.



## Оглавление

|                                                                  |    |                             |    |
|------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------|----|
| 1. Ознакомление.....                                             | 73 | 7. Очистка и уход.....      | 83 |
| 2. Важные указания.....                                          | 74 | 8. Технические данные ..... | 84 |
| 3. Описание прибора/Индикация на дисплее.....                    | 77 | 9. Блок питания.....        | 85 |
| 4. Подготовка к измерению .....                                  | 78 | 10. Гарантия.....           | 86 |
| 5. Измерение кровяного давления.....                             | 79 |                             |    |
| 6. Сообщения о неисправностях/<br>Устранение неисправностей..... | 83 |                             |    |

## Многоуважаемый покупатель!

Мы рады тому, что Вы выбрали товар из нашего ассортимента. Изделия нашей компании являются продуктами высочайшего качества, используемые для измерения веса, артериального давления, температуры тела, частоты пульса, в области мягкой терапии и массажа.

Внимательно прочтите данную инструкцию по эксплуатации, сохраняйте ее для дальнейшего использования, дайте ее прочитать и другим пользователям и строго следуйте приведенным в ней указаниям.

С дружескими пожеланиями сотрудники компании  
Beurer

## 1. Ознакомление

Аппарат для измерения кровяного давления в плечевой артерии служит для неинвазивного измерения и контроля артериального давления у взрослых пациентов.

Вы можете с помощью этого прибора быстро и просто измерить кровяное давление и отобразить последний результат измерения.

Вы будете предупреждены о возможных нарушениях ритма сердца.

Полученные результаты измерений классифицируются и отображаются в графическом виде.

Сохраняйте данную инструкцию по применению для последующего использования и храните ее в месте, доступном для других пользователей.

## 2. Важные указания



### Пояснения к символам

В инструкции по применению, на упаковке и на типовой табличке прибора и принадлежностей используются следующие символы:

|  |                                                                                                                                                            |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Осторожно!                                                                                                                                                 |
|  | Указание<br>Отмечает важную информацию                                                                                                                     |
|  | Соблюдайте инструкцию по применению                                                                                                                        |
|  | Аппликатор типа BF                                                                                                                                         |
|  | Постоянный ток                                                                                                                                             |
|  | Утилизация прибора в соответствии с Директивой ЕС об отходах электрического и электронного оборудования – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) |
|  | Производитель                                                                                                                                              |

|                      |                                                                                                      |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Storage</b><br>   | Допустимая температура хранения и влажность воздуха                                                  |
| <b>Operating</b><br> | Допустимая рабочая температура и влажность воздуха                                                   |
|                      | Хранить в сухом месте                                                                                |
|                      | Серийный номер                                                                                       |
|                      | Символ CE подтверждает соответствие основным требованиям директивы о медицинских изделиях 93/42/ЕЕС. |



### Указания по применению

- Для сравнительного анализа данных всегда измеряйте свое артериальное давление только в определенные часы.
- Не занимайтесь активной деятельностью в течение 5 минут перед измерением!
- При проведении нескольких сеансов измерения у одного пользователя интервал между измерениями должен составлять 5 минут.
- За 30 минут до измерения следует воздерживаться от приема пищи и жидкости, курения или физических нагрузок.

- При наличии сомнений относительно полученных результатов повторите измерение.
- Полученные Вами самостоятельно результаты измерений носят исключительно информативный характер и не могут заменить медицинского обследования! Обсудите результаты Ваших измерений с врачом, но ни в коем случае не принимайте самостоятельных решений относительно лечения (например, по использованию лекарств и их дозировке), опираясь на них!
- Не используйте прибор для измерения артериального давления у новорожденных детей и у женщин, страдающих преэклампсией. Перед использованием прибора для измерения артериального давления во время беременности рекомендуется проконсультироваться с врачом.
- Заболевания системы кровообращения могут привести к неправильным результатам измерения или снижению точности измерения. Погрешности в результатах измерения также возможны при пониженном артериальном давлении, диабете, нарушениях кровообращения и сердечного ритма, при ознобе или дрожи.
- Не используйте прибор для измерения артериального давления вместе с высокочастотным хирургическим прибором.
- Применяйте прибор только для лиц с обхватом плеча, предусмотренным параметрами прибора.
- Обратите внимание на то, что во время накачивания может быть нарушена подвижность соответствующей части тела.
- Во время измерения кровяного давления не допускается прерывание циркуляции крови на длительное время. При сбое в работе прибора снимите манжету с руки.
- Избегайте механического сужения, сдавливания или сгибания шланга манжеты.
- Избегайте длительного давления в манжете и частых измерений. Нарушение кровообращения может привести к повреждениям.
- Убедитесь в том, что к кровеносным сосудам руки, на которую накладывается манжета, не подсоединено медицинское оборудование (через внутрисосудистый доступ, артериовенозный шунт или при внутрисосудистой терапии).
- Не используйте манжету у лиц с ампутированной грудью.
- Во избежание дальнейших повреждений не кладите манжету поверх ран.
- Питание прибора производится от батареек или от блока питания. Помните, что перенос данных и их сохранение возможны только в том случае, если прибор получает питание. В приборе сбрасываются дата и время, если батарейки разряжены или блок питания отсоединен от электросети.

- В целях экономии энергии прибор для измерения артериального давления отключается автоматически, если в течение 1 минут не была нажата ни одна кнопка.
- Допускается использование прибора только в целях, указанных в данной инструкции по применению. Изготовитель не несет ответственности за ущерб, вызванный неквалифицированным или неправильным использованием прибора.

### **Указания по хранению и уходу**

- Аппарат состоит из прецизионных и электронных узлов. Точность результатов измерений и срок службы аппарата зависят от тщательности обращения:
  - Предохраняйте прибор от ударов, действия влаги, грязи, сильных колебаний температуры и прямых солнечных лучей.
  - Не допускайте падений прибора.
  - Не используйте прибор вблизи сильных электромагнитных полей, например, вблизи радиоаппаратуры или мобильных телефонов.
- Не нажимайте на клавишу Старт/Стоп , пока манжета не наложена.
- Мы рекомендуем извлечь батарейки, если прибор не будет использоваться длительный период времени.

### **Обращение с элементами питания**

- При попадании жидкости из аккумулятора на кожу или в глаза необходимо промыть соответствующий участок большим количеством воды и обратиться к врачу.

### **Опасность проглатывания мелких частей!**

Маленькие дети могут проглотить батарейки и подавиться ими. Поэтому батарейки необходимо хранить в недоступном для детей месте!

- Обращайте внимание на обозначение полярности: плюс (+) и минус (-).
- Если батарейка потекла, очистите отделение для батареек сухой салфеткой, надев защитные перчатки.
- Защищайте батарейки от чрезмерного воздействия тепла.

### **Опасность взрыва!** Не бросайте батарейки в огонь.

- Не заряжайте и не замыкайте батарейки накоротко.
- Если прибор длительное время не используется, извлеките из него батарейки.
- Используйте батарейки только одного типа или равноценных типов.
- Заменяйте все батарейки сразу.
- Не используйте перезаряжаемые аккумуляторы!

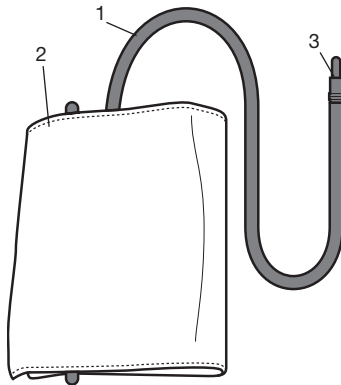
- Не разбирайте, не открывайте и не разбивайте батарейки.

### **и** Указания по ремонту и утилизации

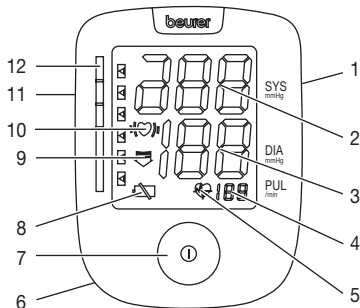
- Батарейки запрещается выбрасывать в бытовой мусор. Утилизируйте использованные батарейки через соответствующий пункт сбора отходов.
- Не открывайте прибор. Несоблюдение ведет к потере гарантии.
- Запрещается самостоятельно ремонтировать или регулировать прибор. В этом случае больше не гарантируется безупречность работы.
- Ремонт разрешается выполнять только авторизованным сервисным организациям. Но перед любыми рекламациями вначале проверьте батарейки и, при необходимости, замените их.
- В интересах защиты окружающей среды по окончании срока службы следует утилизировать прибор отдельно от бытового мусора. Утилизация должна производиться через соответствующие пункты сбора в Вашей стране. Прибор следует утилизировать согласно Директиве ЕС по отходам электрического и электронного оборудования – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). При появлении вопросов обращайтесь в местную коммунальную службу, ответственную за утилизацию отходов.



### 3. Описание прибора /Индикация на дисплее



1. Шланг манжеты
2. Манжета
3. Штекер манжеты

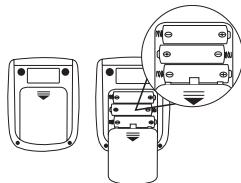


1. Гнездо для сетевого переходника
2. Систолическое давление
3. Диастолическое давление
4. Пульс
5. Символ Пульс 
6. Отделение для батареек
7. Клавиша Старт/Стоп 
8. Символ индикации смены батареек 
9. Стрелка – выпустить воздух
10. Распознавание аритмии ()
11. Гнездо для штекера манжеты
12. Оценка результатов измерений

## 4. Подготовка к измерению

### Установка батареек

- Снимите крышку с батарейного отсека на задней стенке аппарата.
- Вставьте четыре батарейки 1,5 В AA (алкалиновые, тип LR 06). Следите за тем, чтобы батарейки были вставлены с соблюдением полярности. Заряжаемые аккумуляторные батареи использовать нельзя.
- Тщательно закройте крышку отсека для батареек.



Если постоянно светится индикация замены батареек  проведение измерений больше невозможно, и Вы должны заменить все батарейки.



### Утилизация батареек

- Выбрасывайте использованные, полностью разряженные батарейки в специальные контейнеры, сдавайте в пункты приема спецотходов или в магазины электрооборудования. Закон обязывает пользователей обеспечить утилизацию батареек.

- Следующие знаки предупреждают о наличии в батарейках токсичных веществ:

Pb = свинец,  
Cd = кадмий,  
Hg = ртуть.



### Использование с блоком питания

Прибор можно также использовать с блоком питания. При этом отделение для батареек должно быть пустым. Блок питания (номер для заказа 071.19) можно приобрести в специализированном магазине или через сервисную службу.

- В целях предотвращения возможного повреждения прибора для измерения артериального давления используйте его только с указанным здесь блоком питания.
- Подключите блок питания к предусмотренному для этого разъему на правой стороне прибора для измерения артериального давления. Блок питания должен подключаться только к сетевому напряжению, указанному на табличке на обратной стороне устройства.
- Затем воткните сетевой штекер блока питания в розетку.
- После использования прибора для измерения артериального давления сначала выньте блок питания

из розетки, а затем отсоедините его от прибора.

При обесточивании блока питания настройки даты и времени на приборе для измерения артериального давления удаляются. Однако сохраненные результаты измерения остаются в памяти прибора.

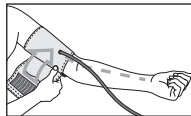
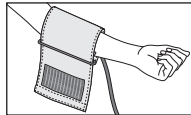
## 5. Измерение кровяного давления

Пожалуйста, перед измерением держите прибор при комнатной температуре.

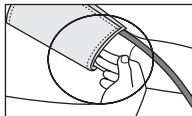
### Наложить манжету

Наденьте манжету на обнаженное левое предплечье. Примите меры, чтобы слишком тесные элементы одежды или что-либо иное не нарушало нормальное кровообращение на руке.

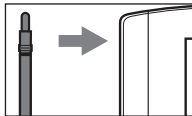
Манжета должна быть помещена на предплечье так, чтобы нижняя ее кромка была на 2–3 см выше локтевого сгиба и располагалась над артерией. Соединительная трубка должна показывать в направлении середины ладони.



Плотно, но не слишком туго оберните манжету вокруг руки и застегните ее с помощью застежки-липучки. Манжета наложена достаточно плотно, если между ней и рукой проходят два пальца. Пропустите шланг в соответствующее крепление на манжете.

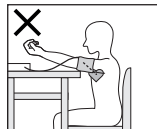
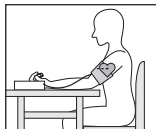


Зафиксируйте манжету с помощью застежки-липучки таким образом, чтобы верхний край индикатора находился примерно на 1 см ниже подушечки у основания большого пальца руки.



**Внимание!** Эксплуатация прибора допускается только с оригинальной манжетой. Данная манжета пригодна для руки с окружностью от 22 до 30 см. Под номером 162.795 можно заказать манжету большего размера (для окружности руки от 30 до 42 см) в специализированном магазине или по адресу сервисной службы.

## Принять правильное положение



- Перед каждым измерением расслабляйтесь в течение около 5 минут! В противном случае возникают неточности измерения.
- Измерения можно проводить в положении сидя или в положении лежа. Следите при этом, чтобы манжета находилась на уровне сердца.
- Для измерения кровяного давления займите удобное положение сидя. Спина и руки должны иметь опору. Не скрещивайте ноги. Поставьте ступни ровно на пол.
- Чтобы не исказить результаты измерения, следует вести себя во время измерения спокойно и не разговаривать.

## Выполнить измерение кровяного давления

- Включите аппарат нажатием кнопки Старт/Стоп ①.
- Перед измерением на короткое время появляется последний сохраненный результат измерения. Если в памяти не сохранены измерения, прибор показывает величину 0.



- Манжета накачивается автоматически. Затем давление воздуха в манжете медленно стравливается. При уже распознанной тенденции к высокому кровяному давлению производится повторное накачивание и давление в манжете еще раз повышается. Как только распознается пульс, появляется пиктограмма .
- Появляются показания частоты пульса, систолического и диастолического кровяного давления.
- Вы можете в любой момент прервать измерение нажатием кнопки Старт/Стоп ①.
- Пиктограмма  $E_r$  появляется, если измерение не может быть выполнено должным образом. Прочтите главу «Сообщения о неисправностях/Устранение неисправностей» в данной инструкции и повторите измерение.
- Результат измерения автоматически сохраняется в памяти.
- Для отключения и стравливания давления повторно нажмите кнопку Старт/Стоп ①. Если Вы забыли выключить аппарат, он автоматически отключится примерно через 1 минуту.

Перед проведением нового измерения следует выждать не менее 5 минут!

## Оценка результатов

### Нарушения сердечного ритма:

Данный аппарат может во время измерения идентифицировать возможные нарушения сердечного цикла и в подобном случае указывает на это пиктограммой  $\langle(\heartsuit)\rangle$ . Это может служить индикатором аритмии. Аритмия – это заболевание, при котором сердечный ритм нарушается из-за пороков в биоэлектрической системе, которая управляет сердечными сокращениями. Симптомы (пропущенные или преждевременные сердечные сокращения, медленный или слишком быстрый пульс) могут вызываться, среди прочего, заболеваниями сердца, возрастом, физиологической предрасположенностью, чрезмерным употреблением тонизирующих и возбуждающих продуктов, стрессом или недосыпанием. Аритмия может быть обнаружена только при обследовании врачом. Повторите измерение, если пиктограмма  $\langle(\heartsuit)\rangle$  появляется на дисплее после измерения. Учтите, что перед измерением Вы должны 5 минут отдохнуть, а во время измерения не должны говорить и двигаться. Если пиктограмма  $\langle(\heartsuit)\rangle$  появляется часто, обратитесь к врачу. Самодиагностика и самолечение на основании результатов измерений могут быть опасными. Обязательно выполняйте указания врача.

### Оценка результатов измерений:

Оценку результатов измерений можно провести с помощью таблицы, представленной ниже.

Однако эти стандартные значения служат только общим ориентиром, так как индивидуальные значения кровяного давления у разных людей варьируются в зависимости от принадлежности к той или иной возрастной группе и т. п.

Важно регулярно консультироваться с врачом. Врач определит Ваши индивидуальные значения нормального кровяного давления, а также значения, выше которых кровяное давление следует классифицировать как опасное.

Градация на дисплее и шкала на приборе показывают, в каком диапазоне находится измеренное давление. Если значения систолического и диастолического давления находятся в разных диапазонах (например, систолическое давление — высокое в допустимых пределах, а диастолическое — нормальное), то графическое деление на приборе всегда будет отображать более высокие пределы, как в описанном примере: высокое в допустимых пределах.

| Диапазон значений кровяного давления | Систолическое давление (в мм рт. ст.) | Диастолическое давление (в мм рт. ст.) | Рекомендуемые меры         |
|--------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------|
| Степень 3: тяжелая гипертония        | $\geq 180$                            | $\geq 110$                             | обращение к врачу          |
| Степень 2: пограничная гипертония    | 160–179                               | 100–109                                | обращение к врачу          |
| Степень 1: слабая степень гипертонии | 140–159                               | 90–99                                  | регулярное посещение врача |
| Высокое в допустимых пределах        | 130–139                               | 85–89                                  | регулярное посещение врача |
| Нормальное                           | 120–129                               | 80–84                                  | Самоконтроль               |
| Оптимальное                          | $< 120$                               | $< 80$                                 | Самоконтроль               |

Источник: ВОЗ, 1999 (World Health Organization)

## 6. Сообщения о неисправностях/ Устранение неисправностей

При неисправностях на дисплее появляется сообщение  $E_{r\_}$ .

Сообщения об ошибках появляются, если

- не удалось измерить систолическое или диастолическое давление (на дисплее появляется надпись  $E_{r1}$  или  $E_{r2}$ );
- значения измерения систолического или диастолического давления не входят в диапазон измерения (на дисплее появляется надпись «Hi» или «Lo»);
- манжета затянута слишком слабо или слишком туго (на дисплее появляется надпись  $E_{r3}$  или  $E_{r4}$ );
- во время накачивания воздуха давление превысило 300 мм рт. ст. (на дисплее появляется надпись  $E_{r5}$ );
- накачивание длится более 160 с (на дисплее появляется надпись  $E_{r6}$ );
- произошел сбой в работе системы или прибора (на дисплее появляется надпись  $E_{rA}$ ,  $E_{rB}$ ,  $E_{r7}$  или  $E_{r8}$ );
- батарейки почти разряжены .

В таких случаях выполните повторное измерение. Следите за тем, чтобы Вы не двигались и не говорили.

При необходимости установите батарейки снова на место или замените их.

## Сигнал тревоги при несоблюдении технических данных — описание

Если измеренное значение артериального давления (систолического или диастолического) находится за пределами границ, указанных в разделе «Технические данные», на дисплее отобразится сигнал тревоги, имеющий вид сообщения «Hi» или «Lo». В этом случае следует обратиться к врачу или проверить правильность процедуры измерения.

Граничные значения сигнала тревоги установлены на предприятии-изготовителе и не могут быть изменены или деактивированы. Согласно стандарту IEC 60601-1-8, эти значения обладают низким приоритетом.

Сигнал тревоги при несоблюдении технических данных не требует сброса и отключается самостоятельно. Отображаемый на дисплее сигнал исчезает автоматически примерно через 8 секунд.

## 7. Очистка и уход

- Осторожно очистите прибор и манжету слегка смоченной тряпкой.
- Категорически запрещается использовать чистящие средства или растворители.
- Категорически запрещается погружать аппарат в воду, т. к. в аппарат может попасть жидкость и повредить его.
- Не ставьте на прибор тяжелые предметы.

## 8. Технические данные

|                           |                                                                                                                                                                       |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Модель №                  | BM 44                                                                                                                                                                 |
| Метод измерения           | Осциллометрическое, неинвазивное измерение кровяного давления на плече                                                                                                |
| Диапазон измерений        | Давление в манжете 0–300 мм рт. ст., для систолического 60–260 мм рт. ст., для диастолического 40–199 мм рт. ст., Пульс 40–180 ударов/мин.                            |
| Точность индикации        | ± 3 мм рт. ст. для систолического, ± 3 мм рт. ст. для диастолического, пульс ± 5 % от определяемого значения                                                          |
| Надежность измерений      | максимально допустимое стандартное отклонение по результатам клинических испытаний:<br>8 мм рт. ст. для систолического /<br>8 мм рт. ст. для диастолического давления |
| Размеры                   | Д 94 мм x Ш 122 мм x В 53 мм                                                                                                                                          |
| Вес                       | Примерно 230 г (без батареек)                                                                                                                                         |
| Размер манжеты            | от 22 до 30 см                                                                                                                                                        |
| Доп. условия эксплуатации | от +10 °С до +40 °С, ≤90 % при относительной влажности воздуха (без образования конденсата)                                                                           |

|                       |                                                                                                               |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Доп. условия хранения | от -20 °С до +55 °С, ≤90 % при относительной влажности воздуха, 800–1050 гПа давления окружающей среды        |
| Электропитание        | 4 x 1,5В  батареек типа AA |
| Срок службы батареек  | Для ок. 600 измерений, в зависимости от высоты кровяного давления или давления накачивания                    |
| Принадлежности        | Инструкция по применению, 4 x 1,5В батареек типа AA, Сумка для хранения                                       |
| Классификация         | Внутренне обеспечение, IPX0, без AP или APG, продолжительное использование, аппликатор типа BF                |

В связи с развитием продукта компания оставляет за собой право на изменение технических характеристик без предварительного уведомления.

- Данный прибор соответствует европейскому стандарту EN60601-1-2 и является предметом особых мер предосторожности в отношении электромагнитной совместимости. Следует учесть, что переносные и мобильные высокочастотные коммуникационные устройства могут повлиять на данный прибор. Более точные дан-

ные можно запросить по указанному адресу сервисной службы или найти в конце инструкции по применению.

- Прибор соответствует требованиям директивы ЕС 93/42/EEC о медицинском оборудовании, закона о медицинском оборудовании, а также европейских стандартов EN1060-1 (неинвазивные приборы для измерения артериального давления, часть 1: общие требования) и EN1060-3 (неинвазивные приборы для измерения артериального давления, часть 3: дополнительные требования к электромеханическим системам измерения артериального давления) и IEC80601-2-30 (медицинские электрические приборы, часть 2–30: особые предписания по обеспечению безопасности, включая основные особенности производительности автоматизированных неинвазивных приборов для измерения артериального давления).
- Точность данного прибора для измерения артериального давления была тщательно проверена, прибор был разработан с расчетом на длительный срок эксплуатации. При использовании прибора в медицинских учреждениях необходимо провести медицинскую проверку с помощью соответствующих средств. Точные данные для проверки точности прибора можно запросить в сервисном центре.

## 9. Блок питания

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| № модели                                                                          | FW 7575M/EU/6/06                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Вход                                                                              | 100 – 240 В, 50 – 60 Гц                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Выход                                                                             | 6 В пост. тока, 600 мА, только в комбинации с приборами для измерения артериального давления Beurer                                                                                                                                                                                          |
| Защита                                                                            | Прибор имеет двойную защитную изоляцию и оборудован предохранителем с первичной стороны, отключающим прибор от сети в случае неисправности. Перед использованием блока питания убедитесь, что в приборе нет аккумулятора.                                                                    |
|  | С защитной изоляцией / класс защиты 2                                                                                                                                                                                                                                                        |
|  | Полярность разъема постоянного напряжения                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Корпус и защитные покрытия                                                        | Корпус блока питания защищает от прикосновения к деталям, которые находятся или могут находиться под напряжением (штифты, иглы, контрольные крючки).<br>Пользователь прибора не должен одновременно прикасаться к пациенту и к выходному штекеру блока питания переменного/постоянного тока. |

## 10. Гарантия

Мы предоставляем гарантию на дефекты материалов и изготовления этого прибора на срок 36 месяцев со дня продажи через розничную сеть.

Гарантия не распространяется:

- на случаи ущерба, вызванного неправильным использованием,
- на быстроизнашивающиеся части (батарейки, манжета),
- на дефекты, о которых покупатель знал в момент покупки,
- на случаи собственной вины покупателя.

Товар подлежит декларированию:

Срок эксплуатации изделия: минимум 5 лет

Фирма-изготовитель: Бойрер Гмбх,

Софлингер штрассе 218,  
89077-УЛМ, Германия

Фирма-импортер: ООО БОЙРЕР, 109451 г. Москва,  
ул. Перерва 62, корп. 2, офис 3

Сервисный центр: 109451 г. Москва, ул. Перерва 62,  
корп. 2,  
Тел(факс) 495–658 54 90  
bts-service@ctdz.ru

Дата продажи\_\_\_\_\_

Подпись продавца\_\_\_\_\_

Штамп магазина\_\_\_\_\_

Подпись покупателя\_\_\_\_\_



## Оглавление

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| 1. Zapoznanie .....                           | 87 |
| 2. Ważne wskazówki .....                      | 88 |
| 4. Przygotowanie pomiaru.....                 | 92 |
| 5. Pomiar ciśnienia krwi.....                 | 93 |
| 6. Komunikaty o błędach/Usuwanie błędów ..... | 95 |

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| 7. Czyszczenie i konserwacja..... | 96 |
| 8. Dane techniczne.....           | 96 |
| 9. Adapter.....                   | 97 |

## Szanowni Klienci,

bardzo dziękujemy za wybór jednego z naszych wyrobów. Nazwa naszej firmy oznacza wysokiej jakości wyroby, dokładnie sprawdzone w zakresie zastosowań w obszarach nagrzewania, pomiarów masy ciała, ciśnienia krwi, temperatury ciała, tętna, łagodnej terapii, masażu i powietrza. Prosimy o dokładne przeczytanie niniejszej instrukcji obsługi oraz o zatrzymanie jej do późniejszego użytku, udostępniając ją innym użytkownikom oraz przestrzegając zawartych w niej informacji.

Z poważaniem,  
Zespół firmy Beurer

## 1. Zapoznanie

Naramienny aparat do mierzenia ciśnienia krwi służy do nieinwazyjnego pomiaru i kontroli tętniczych wartości ciśnienia krwi dorosłych ludzi.

Umożliwia on łatwy i szybki pomiar ciśnienia krwi oraz wyświetlenie ostatniej zmierzonej wartości.

Przy ewentualnych zaburzeniach rytmu serca następuje ostrzeżenie.

Niniejszą instrukcję obsługi należy zachować w celu późniejszego użycia i przechowywać w miejscu dostępnym dla innych użytkowników.

## 2. Ważne wskazówki



### Objaśnienie symboli

W instrukcji obsługi, na opakowaniu i tabliczce znamionowej urządzenia oraz akcesoriów znajdują się następujące symbole:

|  |                                                                                                                                                              |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Uwaga                                                                                                                                                        |
|  | Wskazówka<br>Ważne informacje                                                                                                                                |
|  | Należy przestrzegać instrukcji obsługi                                                                                                                       |
|  | Część aplikacyjna typ BF                                                                                                                                     |
|  | Prąd stały                                                                                                                                                   |
|  | Urządzenie należy zutylizować zgodnie z dyrektywą o użytych urządzeniach elektrycznych i elektronicznych — WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). |
|  | Producent                                                                                                                                                    |

|                      |                                                                                                              |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Storage</b><br>   | Dopuszczalna temperatura i wilgotność powietrza w miejscu przechowywania                                     |
| <b>Operating</b><br> | Dopuszczalna temperatura i wilgotność powietrza podczas pracy                                                |
|                      | Chronić przed wilgocią                                                                                       |
|                      | Numer seryjny                                                                                                |
|                      | Oznakowanie CE potwierdza zgodność z zasadniczymi wymogami dyrektywy 93/42/EEC w sprawie wyrobów medycznych. |



### Wskazówki do zastosowania

- Mierz ciśnienie zawsze o tej samej porze dnia, aby zmierzone wartości były porównywalne.
- Przed każdym pomiarem odpocznij ok. 5 minut.
- Jeśli chcesz wykonać kilka pomiarów u jednej osoby, zachowaj 5-minutowe przerwy między pomiarami.
- Na co najmniej 30 minut przed wykonaniem pomiaru nie należy jeść, pić, palić ani podejmować wysiłku fizycznego.
- Powtórz pomiar, jeśli zmierzona wartość budzi wątpliwości.
- Zmierzone wartości mają wyłącznie charakter informacyjny – pomiar ciśnienia nie zastępuje badania lekarskiego. Po zmierzeniu ciśnienia należy zasięgnąć porady lekarza.



skiej. Na podstawie pomiaru w żadnym wypadku nie wolno podejmować decyzji medycznych na własną rękę (np. dotyczących stosowania leków i ich dawkowania)!

- Nie wolno używać ciśnieniomierza do pomiaru ciśnienia tętniczego u noworodków i kobiet cierpiących na zatrucie ciążowe. Przed zastosowaniem ciśnieniomierza w czasie ciąży zaleca się konsultację z lekarzem.
- Choroby układu krążenia mogą powodować błędy pomiaru lub zaburzać dokładność pomiaru. Dotyczy to także bardzo niskiego ciśnienia krwi, cukrzycy, zaburzeń rytmu serca i ukrwienia, a także dreszczy i drgawek.
- Ciśnieniomierza nie wolno stosować razem z urządzeniem chirurgicznym o wysokiej częstotliwości.
- Urządzenie stosować tylko w przypadku osób o podanym obwodzie ramienia.
- Podczas pompowania urządzenia może dojść do zaburzenia sprawności danej kończyny.
- Nie wolno zakłócać cyrkulacji krwi przez zbyt długi pomiar ciśnienia. W przypadku błędnego działania urządzenia należy zdjąć mankieta z ramienia.
- Unikaj mechanicznego zwichnięcia, ściskania lub zaginania wężyka mankieta.
- Unikać utrzymywania ciśnienia w mankiecie oraz częstych pomiarów. Spowodowane tym zaburzenie przepływu krwi może spowodować uszczerbek na zdrowiu.
- Mankietu nie należy zakładać na ramię, w którym leczone są tętnice i żyły, np. angioplastyka/terapia naczyń krwionośnych czy przetoka tętniczo-żylna (AV).

- Nie zakładać mankieta osobom po amputacji piersi.
- Nie zakładać mankieta na rany, ponieważ może dojść do dalszych obrażeń.
- Ciśnieniomierz może być zasilany bateriami lub zasilaczem. Przesłanie i zapisanie danych jest możliwe tylko przy włączonym zasilaniu ciśnieniomierza. Jeśli baterie są wyczerpane albo zasilacz zostanie odłączony od prądu, nastąpi skasowanie informacji o dacie i godzinie.
- Jeśli w ciągu 1 minuty nie zostanie naciśnięty żaden przycisk, nastąpi automatyczne wyłączenie ciśnieniomierza w celu oszczędzania baterii.
- Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie do używania w celu określonym w niniejszej instrukcji obsługi. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe z niewłaściwego użycia urządzenia.



### **Wskazówki do przechowywania i pielęgnacji**

- Aparat do mierzenia ciśnienia krwi składa się z podzespołów precyzyjnych i elektronicznych. Dokładność wartości pomiarowych i żywotność urządzenia zależy o troskliwego obchodzenia się z urządzeniem:
  - Chronić urządzenie przed uderzeniami, wilgocią, brudem, silnymi wahaniami temperatury i bezpośrednim nasłonecznieniem.
  - Nie upuszczać urządzenia.
  - Nie stosować urządzenia w pobliżu silnych pól elektromagnetycznych, trzymać je z dala od instalacji radiowych i telefonów komórkowych.

- Nie wciskaj przycisku Start/Stop ❶ przed założeniem mankietu.
- Jeśli urządzenie nie będzie używane przez dłuższy czas, należy wyjąć z niego baterie.



### **Wskazówki dotyczące postępowania z bateriami**

- Jeśli dojdzie do kontaktu elektrolitu ze skórą lub oczami, należy przemyć dane miejsce wodą i skontaktować się z lekarzem.
- 
- ### **Istnieje niebezpieczeństwo połknięcia!** Małe dzieci mogłyby połknąć baterie i się nimi udusić. Dlatego baterie należy przechowywać w miejscach niedostępnych dla dzieci.
- Należy zwrócić uwagę na znak polaryzacji plus (+) i minus (-).
  - Jeśli z baterii wyciekł elektrolit, należy założyć rękawice ochronne i wyczyścić przegrodę na baterie suchą szmatką.
  - Baterie należy chronić przed nadmiernym działaniem wysokiej temperatury.



### **Zagrożenie wybuchem!** Nie wrzucać baterii do ognia.

- Nie wolno ładować ani zwierać baterii.
- W przypadku niekorzystania z urządzenia przez dłuższy czas wyjąć baterie z przegrody.
- Należy używać tylko tego samego lub równoważnego typu baterii.
- Zawsze należy wymieniać jednocześnie wszystkie baterie.

- Nie należy używać akumulatorów!
- Nie wolno rozmontowywać, otwierać ani rozdrabniać baterii.

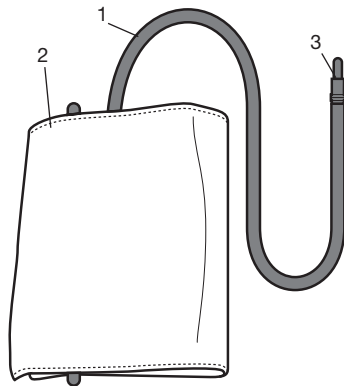


### **Wskazówki do napraw i utylizacji**

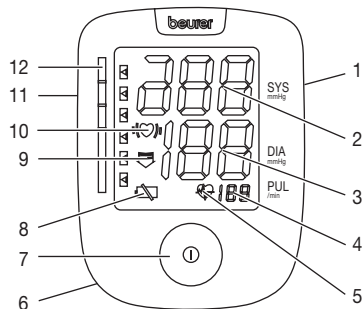
- Baterii nie wyrzucać do zwykłych śmieci. Utylizować baterie tylko w miejscach do tego przewidzianych.
- Nigdy nie otwierać urządzenia. W przypadku niestosowania się do wskazówek gwarancja wygaśnie.
- Urządzenia nie naprawiać ani nie justować samodzielnie. W przeciwnym razie niemożliwe jest zagwarantowanie niezawodności funkcjonowania urządzenia.
- Naprawy mogą być przeprowadzane jedynie przez serwis firmy lub autoryzowany serwis dystrybutora sprzętu. Przed złożeniem reklamacji sprawdzić najpierw baterie i w razie potrzeby wymienić je na nowe.
- Ze względu na ochronę środowiska po zakończeniu użytkowania urządzenia nie wolno wyrzucać z odpadami domowymi. Utylizację należy zlecić w odpowiednim punkcie zbiórki w danym kraju. Urządzenie należy zutylizować zgodnie z dyrektywą o zużytych urządzeniach elektrycznych i elektronicznych – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). W razie pytań należy zwrócić się do odpowiedniej instytucji odpowiedzialnej za utylizację.



### 3. Opis urządzenia/Wskazania na wyświetlaczu



1. Wąż opaski
2. Opaska
3. Wtyczka opaski

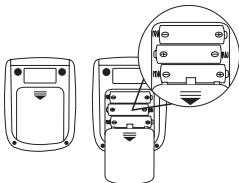


1. Gniazdo do adaptera sieciowego
2. Ciśnienie skurczowe
3. Ciśnienie rozkurczowe
4. Tętno
5. Symbol tętna 
6. Miejsce na baterie
7. Przycisk Start/Stop 
8. Symbol wymiany baterii 
9. Strzałka spuszczenia powietrza 
10. Rozpoznanie arytmii 
11. Gniazdo dla wtyczki opaski
12. Stopniowanie wyników pomiarów

## 4. Przygotowanie pomiaru

### Zakładanie baterii

- Zdjąć pokrywę baterii na tylnej stronie urządzenia.
- Włożyć cztery baterie typu 1,5 V AA (alkaliczne, typ LR 06). Zwrócić uwagę na poprawne ustawienie biegunów baterii zgodnie z oznaczeniem. Nie można stosować akumulatorów.
- Dokładnie zamknij pokrywę przegrody na baterie.



Jeżeli przez dłuższy czas jest wyświetlane wskazanie wymiany baterii  należy je wymienić, ponieważ przeprowadzanie pomiarów nie jest już możliwe.

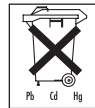


### Utylizacja baterii

- Zużyte, całkowicie rozładowane baterie należy wyrzucać do oznakowanych specjalnie pojemników zbiorczych, przekazywać do punktów zbiórki odpadów specjalnych lub do sklepu ze sprzętem elektrycznym. Użytkownik jest zobowiązany do utylizacji baterii zgodnie z przepisami.

- Na bateriach zawierających szkodliwe związki znajdują się następujące oznaczenia:

Pb = bateria zawiera ołów,  
Cd = bateria zawiera kadm,  
Hg = bateria zawiera rtęć.



### Eksplotacja urządzenia z zasilaczem

Urządzenie można również używać z zasilaczem. W takim wypadku w urządzeniu nie mogą się znajdować baterie. Zasilacz można zamówić w sklepach specjalistycznych lub pod adresem serwisu, posługując się numerem katalogowym 071.19.

- Ciśnieniomierza można używać wyłącznie z opisanym tutaj zasilaczem. Używanie tylko tego zasilacza pozwoli wykluczyć ewentualne uszkodzenia urządzenia.
- Podłącz zasilacz do odpowiedniego gniazda znajdującego się po prawej stronie ciśnieniomierza. Zasilacz może być podłączany tylko do napięcia zgodnego z podanym na tabliczce znamionowej.
- Następnie podłącz wtyczkę sieciową zasilacza do gniazda sieciowego.
- Po zakończeniu korzystania z ciśnieniomierza odłącz zasilacz najpierw od gniazda sieciowego, a następnie od ciśnieniomierza. Po odłączeniu zasilacza od sieci nastąpi skasowanie daty i godziny. Zapisane wyniki pomiarów zostaną jednak zachowane.

## 5. Pomiar ciśnienia krwi

Przed rozpoczęciem pomiaru należy doprowadzić urządzenie do temperatury pokojowej.

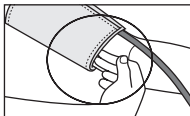
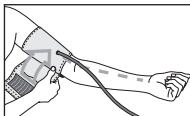
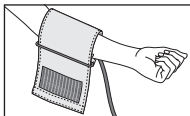
### Naćłóżyć opaskę

Mankiet należy ułożyć na odsłoniętym lewym przedramieniu. Nie wolno zmniejszać ukrwienia ramienia przez noszenie za wąskiego ubrania.

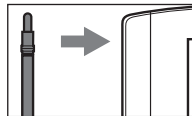
Mankiet należy zakładać w taki sposób, aby jego dolna krawędź znajdowała się 2–3 cm nad zgięciem łokcia i tętnicą. Wążek ustawiony jest w kierunku środka dłoni.

Należy założyć mankiet wokół ramienia tak, aby przylegał (ale nie za mocno), i zamocować go zapięciem na rzep. Mankiet jest założony wystarczająco mocno, jeśli można wsunąć dwa palce między mankiet a ramię.

Włożyć wąż do odpowiedniego zamocowania na mankiecie.



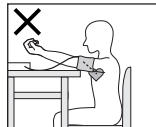
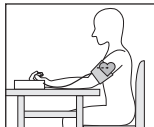
Zamocować mankiet za pomocą zapięcia na rzep, tak aby górny koniec wyświetlacza znajdował się ok. 1 cm poniżej kłębka kciuka.



**Uwaga:** Urządzenie może być użytkowane tylko z oryginalną opaską. Mankiet przeznaczony jest do obwodu ramienia od 22 do 30 cm.

Po numerem zamówienia 162.795 dostępny jest w handlu detalicznym lub jednym z punktów serwisowych większy mankiet dla obwodu ramienia od 30 do 42 cm.

### Przyjęcie prawidłowej pozycji



- Przed każdym pomiarem odpocząć ok. 5 minut! W innym przypadku może dojść do niedokładności w pomiarach.
- Pomiar można wykonywać na stojąco lub siedząco. Zawsze należy uważać, aby mankiet znajdował się na wysokości serca.
- Usiądź wygodnie do pomiaru ciśnienia. Oprzyj plecy i ręce. Nie zakładaj nogi na nogę. Oprzyj stopy płasko na podłodze.

- Aby nie zafałszować wyniku pomiaru jest ważne, aby podczas pomiaru zachowywać się spokojnie i nie mówić.

## Przeprowadzanie pomiaru

- Pomiar ciśnienia krwi uruchamia się przyciskiem Start/ Stop ①.
- Przed pomiarem na krótko wyświetlany jest zapamiętany wynik ostatniego pomiaru. Jeżeli w pamięci nie znajdują się żadne wartości pomiarowe, urządzenie wyświetla wartość 0.
- Mankiet jest automatycznie napełniany powietrzem. Następnie ciśnienie powietrza w mankiecie powoli spada. W przypadku rozpoznanej tendencji do wysokiego ciśnienia krwi mankiet jest ponownie napompowywany do wyższego ciśnienia. Po rozpoznaniu pulsu wyświetlany jest symbol pulsu .
- Wyświetlane są wyniki pomiaru ciśnienia skurczowego, ciśnienia rozkurczowego oraz pulsu.
- Pomiar można przerwać w dowolnym momencie naciskając przycisk Start/Stop ①.
- Jeżeli pomiar nie został prawidłowo przeprowadzony, na wyświetlaczu pojawia się symbol  $E_r$ . Przejdź do rozdziału „Komunikaty o błędach/Usuwanie błędów” w instrukcji obsługi i powtórz pomiar.
- Wynik pomiaru jest zapamiętywany automatycznie.
- Dla wyłączenia pomiaru i obniżenia ciśnienia powietrza należy ponownie nacisnąć przycisk Start/Stop ①. Jeżeli

zapomnisz wyłączyć urządzenie, wyłączy się ono automatycznie po jednej minucie.

Przed ponownym pomiarem odczekaj przynajmniej 5 minut!

## Ocena wyników

### Zaburzenia rytmu serca:

To urządzenie potrafi rozpoznać podczas pomiaru ewentualne zaburzenia rytmu serca i ostrzega w danym przypadku, wyświetlając po wykonaniu pomiaru symbol  $(\heartsuit)$ .

To może być wskazówka do arytmii serca. Arytmia jest chorobą, w której rytm serca z powodu nieprawidłowości w systemie bioelektrycznym, który steruje akcją serca, jest anormalny. Symptomy (przedłużone lub przedwczesne skurcze serca, wolniejszy lub za szybki puls) mogą występować z powodu m.in. chorób serca, wieku, skłonności organizmu, używek w nadmiarze, stresu lub braku snu. Arytmia może zostać zdiagnozowana jedynie podczas badania przez lekarza.

Powtórzyć pomiar, kiedy po jego wykonaniu na wyświetlaczu pojawi się symbol  $(\heartsuit)$ . Należy pamiętać, aby odpocząć 5 minut i w czasie pomiaru nie mówić i nie poruszać się. Jeśli symbol  $(\heartsuit)$  pojawia się częściej, należy zwrócić się do lekarza. Samodzielna diagnoza lub leczenie na podstawie wyników pomiarów może być niebezpieczne. Koniecznie stosować się do zaleceń lekarza.

## Klasyfikacja wg Światowej Organizacji Zdrowia:

Zgodnie z wytycznymi/definicjami Światowej Organizacji Zdrowia oraz aktualnym stanem wiedzy wyniki pomiaru można sklasyfikować i zinterpretować wg następującej tabeli.

Podane wartości standardowe służą jedynie jako ogólne wytyczne, ponieważ indywidualne wartości ciśnienia u różnych osób i w różnych grupach wiekowych różnią się od siebie. Ważne jest więc regularne korzystanie z konsultacji lekarskich. Podczas konsultacji lekarz określi normalne wartości ciśnienia oraz wartości, które należy uznać za niebezpieczne.

Wykres słupkowy na wyświetlaczu i skala na urządzeniu informują o tym, w jakim zakresie mieści się zmierzone ciśnienie. Jeśli wartość ciśnienia skurczowego i rozkurczowego znajdzie się w dwóch różnych zakresach Światowej Organizacji Zdrowia (np. ciśnienie skurczowe w zakresie „Normalne wysokie”, a ciśnienie rozkurczowe w zakresie „Normalne”), wyświetlany jest zawsze wyższy zakres — w opisywanym przykładzie będzie to ciśnienie „Normalne wysokie”.

| Zakres wartości ciśnienia                 | Ciśnienie skurczowe (w mmHg) | Ciśnienie rozkurczowe (w mmHg) | Rozwiązanie                 |
|-------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| <b>Poziom 3:</b><br>wysokie nadciśnienie  | ≥180                         | ≥110                           | Udać się do lekarza         |
| <b>Poziom 2:</b><br>średnie nadciśnienie  | 160–179                      | 100–109                        | Udać się do lekarza         |
| <b>Poziom 1:</b> lek-<br>kie nadciśnienie | 140–159                      | 90–99                          | Regularna kontrola lekarska |
| normalne<br>wysokie                       | 130–139                      | 85–89                          | Regularna kontrola lekarska |
| normalne                                  | 120–129                      | 80–84                          | Samodzielna kontrola        |
| optymalne                                 | <120                         | <80                            | Samodzielna kontrola        |

Źródło: WHO, 1999

## 6. Komunikaty o błędach / Usuwanie błędów

W przypadku błędów na wyświetlaczu pojawia się komunikat  $E_{r\_}$ .

Komunikaty o błędzie mogą pojawić się, jeśli

- niemożliwy jest pomiar ciśnienia skurczowego lub rozkurczowego (na wyświetlaczu pojawia się symbo  $E_{r\_}$  i lub  $E_{r\_2}$ ),

- ciśnienie skurczowe lub rozkurczowe nie mieści się w obszarze pomiaru (na wyświetlaczu pojawia się symbol „Hi” lub „Lo”),
- mankiet został zaciśnięty zbyt słabo lub zbyt mocno (na wyświetlaczu pojawia się symbol  $E r 3$  lub  $E r 4$ ),
- ciśnienie pompowania przekracza 300 mmHg (na wyświetlaczu pojawia się symbol  $E r 5$ ),
- pompowanie trwa dłużej niż 160 sekund (na wyświetlaczu pojawia się symbol  $E r 6$ ),
- wystąpił błąd systemu lub urządzenia (na wyświetlaczu pojawia się symbol  $E r A$ ,  $E r D$ ,  $E r 7$  lub  $E r B$ ),
- Baterie są prawie wyczerpane .

W takich przypadkach pomiar należy powtórzyć. Należy pamiętać o tym, aby podczas pomiaru nie ruszać się i nie rozmawiać. W razie potrzeby włożyć ponownie baterie lub wymienić je na nowe.

### Alarm techniczny — opis

Jeśli zmierzone ciśnienie (skurczowe lub rozkurczowe) przekroczy granice określone w sekcji danych technicznych, na wyświetlaczu pojawi się alarm techniczny w postaci oznaczenia „Hi” lub „Lo”. W taki przypadku należy skontaktować się z lekarzem lub sprawdzić, czy urządzenie działa prawidłowo.

Wartości graniczne zostały ustawione fabrycznie i nie da się ich zmienić lub wyłączyć. Wartości te zostały ustalone w oparciu o normę IEC 60601-1-8.

Alarm techniczny nie jest samopodtrzymywalny i nie trzeba go zerować. Symbol wyświetlany na wyświetlaczu znika automatycznie po 8 sekundach.

## 7. Czyszczenie i konserwacja

- Urządzenie i mankiet należy czyścić ostrożnie lekko zwilżoną ściereczką.
- Nie używać środków czyszczących i rozpuszczalników.
- Nie zanurzać w żadnym przypadku urządzenia w wodzie, bo może ona przedostać się do środka i uszkodzić urządzenie.
- Nie stawiać żadnych ciężkich przedmiotów na urządzeniu.

## 8. Dane techniczne

|                      |                                                                                                                                  |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nr modelu            | BM 44                                                                                                                            |
| Metoda pomiaru       | Oscylometryczny, nieinwazyjny pomiar ciśnienia na ramieniu                                                                       |
| Zakres pomiaru       | Ciśnienie w mankiecie 0–300 mmHg, ciśnienie skurczowe 60–260 mmHg, ciśnienie rozkurczowe 40–199 mmHg, tętno 40–180 uderz./minutę |
| Dokładność wskazania | ciśnienie skurczowe $\pm 3$ mmHg, ciśnienie rozkurczowe $\pm 3$ mmHg, tętno $\pm 5$ % wyświetlanej wartości                      |



|                             |                                                                                                                                  |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Odchylenia pomiaru          | maks. dopuszczalne odchylenie od standardu wg badań klinicznych:<br>ciśnienie skurczowe 8 mmHg /<br>ciśnienie rozkurczowe 8 mmHg |
| Wymiary                     | dł. 94 mm x szer. 122 mm x wys. 53 mm                                                                                            |
| Waga                        | Około 230 g (bez baterii)                                                                                                        |
| Wielkość mankietu           | 22 do 30 cm                                                                                                                      |
| Dop. warunki eksploatacji   | +10 °C do +40 °C, względna wilgotność powietrza (bez kondensacji) ≤90 %                                                          |
| Dop. warunki przechowywania | -20 °C do +55 °C, względna wilgotność powietrza ≤90 %, ciśnienie otoczenia 800–1050 hPa                                          |
| Źródło zasilania            | 4 x baterie AA 1,5V                             |
| Trwałość baterii            | Na ok. 600 pomiarów, w zależności od wysokości ciśnienia krwi lub ciśnienia pompowania                                           |
| Akcesoria                   | instrukcja obsługi, 4 x baterie AA 1,5V, pokrowiec                                                                               |
| Klasyfikacja                | Zasilanie wewnętrzne, IPX0, nie jest to urządzenie kategorii AP lub APG, praca ciągła, część aplikacyjna typu BF                 |

Producent zastrzega sobie prawo do zmiany danych technicznych z powodu aktualizacji bez konieczności powiadamiania.

- Urządzenie spełnia europejską normę EN60601-1-2 i wymaga zachowania szczególnych środków ostrożności w zakresie kompatybilności elektromagnetycznej. Należy pamiętać, że przenośne urządzenia komunikacyjne pracujące na wysokich częstotliwościach mogą zakłócać działanie urządzenia. Bliższe informacje można uzyskać po skontaktowaniu się z działem obsługi klienta pod podanym poniżej adresem. Dane znajdują się także na końcu instrukcji obsługi.
- Urządzenie spełnia wymogi dyrektywy 93/42/EEC dotyczącej wyrobów medycznych, ustawy o wyrobach medycznych oraz norm EN1060-1 (Nieinwazyjne sfigmomanometry – Część 1: Wymagania ogólne), EN1060-3 (Nieinwazyjne sfigmomanometry – Część 3: Wymagania dodatkowe dotyczące elektromechanicznych systemów do pomiaru ciśnienia krwi) oraz IEC80601-2-30 (Medyczne urządzenia elektryczne, część 2–30: Szczególne ustalenia dotyczące bezpieczeństwa wraz z istotnymi danymi z zakresu wydajności dla automatycznych, nieinwazyjnych ciśnieniomierzy).
- Dokładność niniejszego ciśnieniomierza została starannie sprawdzona i dostosowana do długiego okresu użytkowania. Stosowanie urządzenia w lecznictwie wymaga technicznych pomiarów kontrolnych za pomocą odpowiednich przyrządów. Dokładne dane dotyczące kontroli dokładności można uzyskać w serwisie pod podanym poniżej adresem.

## 9. Adapter

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nr modelu                                                                        | FW 7575M/EU/6/06                                                                                                                                                                                                                            |
| Wejście                                                                          | 100–240V, 50–60 Hz                                                                                                                                                                                                                          |
| Wyjście                                                                          | 6V DC, 600 mA, sadece Beurer tansiyon ölçme cihazı ile birlikte kullanılır                                                                                                                                                                  |
| Producent                                                                        | Friwo Gerätebau GmbH                                                                                                                                                                                                                        |
| Ochrona                                                                          | Urządzenie posiada podwójną izolację ochronną oraz wbudowane zabezpieczenie termiczne, które odłącza je od sieci w przypadku awarii. Przed rozpoczęciem pracy z adapterem należy upewnić się, że baterie zostały wyjęte z kieszeni baterii. |
|   | Posiada izolację ochronną/<br>Klasa ochronna 2                                                                                                                                                                                              |
|  | Biegunowość przyłącza napięcia stałego                                                                                                                                                                                                      |
| Obudowa i pokrywa ochronna                                                       | Obudowa adaptera chroni przed kontaktem z częściami, które przewodzą wzgl. mogłyby przewodzić prąd (palce, igły, hak testowy).<br>Użytkownikowi nie wolno jednocześnie dotykać pacjenta i wtyczki wyjściowej adaptera DC.                   |

# Electromagnetic Compatibility Information

Table 1  
For all ME EQUIPMENT and ME SYSTEMS

| Guidance and manufacture's declaration – electromagnetic emissions                                                                                                               |                |                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The BM 44 is intended for use in the electromagnetic environment specified below.<br>The customer or the user of the BM 44 should assure that it is used in such an environment. |                |                                                                                                                                                                                                                        |
| Emissions test                                                                                                                                                                   | Compliance     | Electromagnetic environment – guidance                                                                                                                                                                                 |
| RF emissions CISPR 11                                                                                                                                                            | Group 1        | The BM 44 uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause any interference in nearby electronic equipment.                                         |
| RF emissions CISPR 11                                                                                                                                                            | Class B        |                                                                                                                                                                                                                        |
| Harmonic emissions IEC 61000-3-2                                                                                                                                                 | Not applicable |                                                                                                                                                                                                                        |
| Voltage fluctuations/flicker emissions IEC 61000-3-3                                                                                                                             | Not applicable | The BM 44 is suitable for use in all establishments, including domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes. |

**Table 2**  
**For all ME EQUIPMENT and ME SYSTEMS**

*Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity*

The BM 44 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the BM 44 should assure that it is used in such an environment.

| <b>IMMUNITY test</b>                                                                                   | <b>IEC 60601 test level</b>                                                                                                                                                                 | <b>Compliance level</b>                                                                                                                                                                     | <b>Electromagnetic environment – guidance</b>                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Electrostatic discharge (ESD)<br>IEC 61000-4-2                                                         | ±6 kV contact<br>±8 kV air                                                                                                                                                                  | ±6 kV contact<br>±8 kV air                                                                                                                                                                  | Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30 %.                                                                                                                             |
| Electrical fast transient/burst<br>IEC 61000-4-4                                                       | ± 2 kV for power supply lines<br>± 1 kV for input/output lines                                                                                                                              | ± 2 kV for power supply lines<br>± 1 kV for input/output lines                                                                                                                              | Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.                                                                                                                                                                                        |
| Surge<br>IEC 61000-4-5                                                                                 | ± 1 kV line(s) to line(s)<br>± 2 kV line(s) to earth                                                                                                                                        | ± 1 kV line(s) to line(s)<br>± 2 kV line(s) to earth                                                                                                                                        | Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.                                                                                                                                                                                        |
| Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply input lines<br>IEC 61000-4-11 | <5 % $U_T$ (>95 % dip in $U_T$ ) for 0.5 cycle<br>40 % $U_T$ (60 % dip in $U_T$ ) for 5 cycles<br>70 % $U_T$ (30 % dip in $U_T$ ) for 25 cycles<br><5 % $U_T$ (>95 % dip in $U_T$ ) for 5 s | <5 % $U_T$ (>95 % dip in $U_T$ ) for 0.5 cycle<br>40 % $U_T$ (60 % dip in $U_T$ ) for 5 cycles<br>70 % $U_T$ (30 % dip in $U_T$ ) for 25 cycles<br><5 % $U_T$ (>95 % dip in $U_T$ ) for 5 s | Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of the BM 44 requires continued operation during power mains interruptions, it is recommended that the BM 44 be powered from an uninterruptible power supply or a battery. |
| Power frequency (50/60 Hz) magnetic field<br>IEC 61000-4-8                                             | 3 A/m                                                                                                                                                                                       | 3 A/m                                                                                                                                                                                       | Power frequency magnetic fields should be at levels characteristic of a typical location in a typical commercial or hospital environment.                                                                                                                                  |

**NOTE:**  $U_T$  is the a.c. mains voltage prior to application of the test level.

**Table 3**  
**For ME EQUIPMENT and ME SYSTEMS that are not LIFE-SUPPORTING**

| Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                        |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The BM 44 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the BM 44 should assure that it is used in such an environment.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                        |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| IMMUNITY test                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | IEC 60601 test level                   | Compliance level  | Electromagnetic environment – guidance                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Conducted RF<br>IEC 61000-4-6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 3V <sub>rms</sub><br>150 kHz to 80 MHz | 3V <sub>rms</sub> | <p>Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the BM 44, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter.</p> <p><b>Recommended separation distance:</b></p> $d = 1,2 \sqrt{P}$ $d = 1,2 \sqrt{P} \text{ 80 MHz to 800 MHz}$                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Radiated RF<br>IEC 61000-4-3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 3V/m<br>80 MHz to 2,5 GHz              | 3V/m              | $d = 2,3 \sqrt{P} \text{ 800 MHz to 2,5 GHz}$ <p>Where <math>P</math> is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer and <math>d</math> is the recommended separation distance in meters (m).</p> <p>Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic site survey,<sup>a</sup> should be less than the compliance level in each frequency range.<sup>b</sup></p> <p>Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol: </p> |
| <p><b>NOTE 1</b> At 80 MHz and 800 MHz, the higher frequency range applies.</p> <p><b>NOTE 2</b> These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                        |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><sup>a</sup> Field strengths from fixed transmitters, such as base stations for radio (cellular/cordless) telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, an electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the BM 44 is used exceeds the applicable RF compliance level above, the BM 44 should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as re-orienting or relocating the BM 44.</p> <p><sup>b</sup> Over the frequency range 150 kHz to 80 MHz, field strengths should be less than 3V/m.</p> |                                        |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

**Table 4**  
**For ME EQUIPMENT and ME SYSTEMS that are not LIFE-SUPPORTING**

| Recommended separation distances between portable and mobile RF communications equipment and the BM 44                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                               |                                         |                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| The BM 44 is intended for use in an electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or the user of the BM 44 can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and the BM 44 as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment. |                                                               |                                         |                                          |
| Rated maximum output power of transmitter (W)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Separation distance according to frequency of transmitter (m) |                                         |                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 150 kHz to 80 MHz<br>$d = 1,2 \sqrt{P}$                       | 80 MHz to 800 MHz<br>$d = 1,2 \sqrt{P}$ | 800 MHz to 2,5 GHz<br>$d = 2,3 \sqrt{P}$ |
| 0,01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0,12                                                          | 0,12                                    | 0,23                                     |
| 0,1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 0,38                                                          | 0,38                                    | 0,73                                     |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1,2                                                           | 1,2                                     | 2,3                                      |
| 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 3,8                                                           | 3,8                                     | 7,3                                      |
| 100                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 12                                                            | 12                                      | 23                                       |
| For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance $d$ in meters (m) can be determined using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where $P$ is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer.                                                                                     |                                                               |                                         |                                          |
| <b>NOTE 1</b> At 80 MHz and 800 MHz, the separation distance for the higher frequency range applies.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                               |                                         |                                          |
| <b>NOTE 2</b> These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                               |                                         |                                          |